

وليد الشيك الليبر

حلم ليلة صيف

ترجمة وتقديم
محمد عيسى

طبعة ثانية منقحة

شكسبير، وليم، ١٥٦٤-١٦١٦.
حلم ليلة صيف/ وليم شكسبير؛ ترجمة
وتقديم محمد عنانى. - ط ٢، منقحة. -
القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٨.
١٩٦ ص : ٢٤ سم .
تدمك ٥ ٤١٦ ٤٢٠ ٩٧٧ ٩٧٨
١ - المسرحيات الإنجليزية .
(أ) عنانى، محمد (مترجم ومقدم)
(ب) العنوان
رقم الإيداع بدار الكتب ١٥١٨٤ / ٢٠٠٨
I.S.B.N - 978 - 977 - 420 - 416 - 5
ديوى ٨٢٢،٣٣

إهداء ٢٠٠٩
دار الكتب و الوثائق القومية
القاهرة

وليه شيلكسيد

حلم ليلة صيف

ترجمة وتقديم
دكتور محمد عناني

طبعة ثانية منقحة



الهيئة المصرية العامة للكتاب

٢٠٠٨

- الكتاب : حلم ليلة صيف
- المؤلف : وليم شيكسبير
- المترجم : د. محمد محمد عنانى
- الطبعة الأولى: ١٩٩٢م
- الطبعة الثانية: ٢٠٠٨م
- طبع فى مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب
- الإخراج الفنى والغلاف : أميمة على أحمد
- خطوط: أوس السنوسى

تصدير الطبعة الثانية

كانت مسرحية حلم ليلة صيف أول مسرحية شيكسبيرية أترجمها فى حياتى، وكان ذلك فى عام ١٩٦٤ ، ونشرت آنذاك فى مجلة المسرح (عدد إبريل ١٩٦٤) وكانت الترجمة نثراً ، وعندما عدت إليها فى مطلع التسعينيات، كما ذكرت فى المقدمة ، لم أرى بأن يترجم بعض ما بها من شعر نثراً ، فأخرجت الطبعة الأولى التى تجمع بين الشعر والنثر، فى عام ١٩٩٢ ، وفقاً لنص شيكسبير، وكنت أحاول دائماً تقريب شطحات خيال شيكسبير إلى القارئ العربى، سواء فى النص القديم أو النص الجديد ، بلغة عربية معاصرة، تستمد من اللغة التراثية قوتها و ثراءها ، ومن العامية (الدارجة) قدرتها على الاقتراب من الواقع الحى نفسياً وفكرياً وعملياً .

ولم أشأ أن أغير شيئاً هنا من الطبعة الأولى لترجمتى 'الثانية' ، بل لقد احتفظت بالمقدمة كاملة دون مساس ولو بالصياغة فى أى جزء منها ، إذ ما زال العهد قريباً بنشرها، رغم نفاد نسخها منذ سنوات، وما زال الإقبال على الدخول فى العالم الخيالى الذى أبدعه شيكسبير كبيراً ، وأرجو أن تساعد هذه الطبعة الجديدة على إتاحة النص لغير المتخصص الذى يريد أن يقرأ فيستمتع ، وأما المتخصص فسوف يجد فى المقدمة ما يعينه على الدرس والتأمل ،

خصوصاً لأننى لا أقتصر على تحليل النص المسرحى بل أتطرق إلى بعض مشكلات الترجمة أيضاً .

وعندما قدم المخرج فاروق الدمرداش هذه المسرحية - بهذا النص الجديد - فى هيئة الإذاعة البريطانية ، تلقاه المستمعون بالقبول ، بل إن بعض النقاد طالبوا بتقديم النص كما هو على المسرح ، بعد أن قدم الدكتور سمير سرحان، رحمه الله، ترجمته الرائعة باللغة العامية المصرية للنص الشكسبيرى عام ١٩٨٣ على مسرح حديقة الحرية - فى الصيف - من إخراج حسين جمعة ، ولاقى نجاحاً بالغاً ، ولذلك فقد ناقش بعض النقاد الفارق بين تأثير اللغة العامية وتأثير الفصحى ، وخصوصاً فيما يتعلق بإقامة البعد الزمنى بين أحداث المسرحية والمتلقى .

إن حلم ليلة صيف من روائع شكسبير الخالدة ، وأرجو أن يستمتع القارئ العربى بها قدر استمتاعه بغيرها من النصوص العالمية

والله من وراء القصد ،

محمد عنانى

القاهرة - ٢٠٠٨

مقدمة الطبعة الأولى

هذه هي المسرحية الشيكسبيرية الثالثة التى أقدمها مترجمة فى هذه السلسلة إلى القارئ العربى بعد تاجر البندقية (١٩٨٨) ويوليوس قيصر (١٩٩١) . وكان قد سبق لى أن ترجمتها لأول مرة وأنا بعد فى بداية حياتى الأدبية ونشرتها فى مجلة المسرح الأولى (أبريل ١٩٦٤) ثم أعدت نشرها مع مقدمة قصيرة فى مجلة المسرح الثانية (سبتمبر ١٩٨٢) ، ولم أعد إليها إلا فى هذا العام (١٩٩١) حيث عكفت على مراجعتها مراجعة دقيقة ، وبذلت فى ذلك جهداً كبيراً لا فى تصحيح ما ظهر من أخطاء فحسب (سواء فى تفسير بعض المعانى أم فى الصياغة) بل فى التقريب بين روح النص الأصيل الذى يجمع بين الشعر والنثر ، وبين الترجمة التى خرجت تجمع هى الأخرى بين الشعر والنثر ، ملتزماً فى النص الجديد بالنظم والقافية حين يقدم شيكسبير «أغاني» منظومة مقفاة ، وبالنظم دون القافية أو بالنثر حين يستخدم شيكسبير النظم الخالى من القافية أو النثر ، ابتغاء الأمانة فى تقديم نص شاعر الإنجليزية الأكبر إلى قارئ العربى .

ولياذن لى القارئ ألا أخوض فى مشكلات الترجمة قدر ما فعلت فى مقدمة الترجمتين السابقتين لأن لى كتاباً فى هذا المجال هو فن الترجمة (لونجمان - ١٩٩٣) وهو يتناول مشكلات الترجمة بصفة عامة وترجمة الشعر بصفة خاصة ، وإليه أحيل من يود الاستزادة فى هذا الباب . كما أرجو أن

يغفر لى القارئ عدم تعرضى للترجمة الوحيدة الأخرى لهذا النص ، وهى التى أخرجها حسن محمود فى مشروع ترجمة مؤلفات شيكسبير الذى نهضت به الإدارة الثقافية لجامعة الدولة العربية ، ويرجع إليها من شاء فهمى ، حسبما أعلم ، متوافرة فى المكتبات الكبرى وإن كنت استعرت النسخة التى اطلعت عليها من صديقى الدكتور ماهر شفيق فريد ، الكاتب والناقد والدارس ، الذى أركن إليه فى كل ما يشغلنى من مسائل الأدب الإنجليزى والأدب العربى جميعاً. وقد رأيت فى الطبعة التى أعارنى إياها تاريخ إيداعها بدار الكتب وهو عام ١٩٦٧ أى إنها طبعت بعد ترجمتى الأولى (١٩٦٤) للمسرحية وإن كنت أذكر أننى رأيت طبعة لها سابقة على هذا التاريخ .

وسوف أقصر فى مقدمتى هذه على مشكلات ترجمة اللغة الخاصة التى يستخدمها شيكسبير فى هذه المسرحية بمستوياتها الثلاثة - مستوى النظم النمطى ، ومستوى النشر ، ومستوى الشعر - فهى مشكلات تزداد أهميتها فى نطاق الدراسات الشيكسبيرية منذ الخمسينيات ، وبالتحديد منذ أن بدأت الدراسات اللغوية تشتبك اشتباكاً وثيقاً مع الدراسات النقدية . وكان أهم من أشار إلى المستوى الأول - أى مستوى النظم النمطى - هو البروفسور كليمن (الذى سنعود إليه فيما بعد) فى مقدمته لطبعة السيجنت من النص (١٩٦٣) حين دافع عنه قائلاً :

وإذا كان أسلوب . . . الحوار وصياغة النظم ، كثيراً ما يبدو بارداً بالياً بل وسخيفاً سُخْفاً صريحاً ، فلا يعنى ذلك أن شيكسبير كان يفتقر إلى المهارة ، ولا هو يبرر الزعم بأن المسرحية تتضمن فقرات تنتمى لصورة أولى من صور المسرحية ، ولكنه يدل على أن شيكسبير تعمد

تصوير العشاق الأربعة فى صورهم الحالية هنا - أى إن مقصده كان إخراجهم فى صورة دمية متحركة لا فى صورة شخصيات محققة بصورة كاملة . بل إن المشاهد الذى يتابع أحداث الاختلاط فى الغابة سرعان ما تضيع من يده خيوط الحبكة فلا يعرف مَنْ مِنْ العشاق يهوى صاحبه !

(المقدمة - ص ٣٠)

والواقع أن اللغة النمطية هذه غريبة فى شيكسبير الذى نعرفه، ولكنها ليست غريبة على اللغة العربية ، فتراث العربية يماثل تراث اللاتينية الذى أمد شيكسبير بشتى الحيل البلاغية التى استخدمها فى النص، وهذه هى البلاغة الشكلية التى يقول والتر دى لامير (الشاعر) وچون دوفر ويلسون (الناقد) إنها غير مألوفة فى شيكسبير وأقل منزلة من ألوان البلاغة الأخرى التى استحدثها فى مسرحياته الكبرى . وقد برز الاتجاه النقدى الجديد الذى يهدف إلى إقرار التبرير الفنى لهذه البلاغة الشكلية منذ الخمسينيات وحتى نهاية الثمانينيات ، وسوف أورد نموذجين موجزين لهذا الاتجاه ، الأول هو قول جلاديس ويلكوك فى دراسة لها بعنوان «شيكسبير واللغة الإنجليزية فى العصر الإليزابيثى» ، (ونشرتها فى دورية من أهم الدوريات المتخصصة هى دراسات شيكسبيرية عام ١٩٥٤) إن اللغة فى عصر شيكسبير كانت تمثل المدخل الرئيسى إلى الفن ، وهو مدخل يسعى إلى «التوحيد بين القضايا الخطيرة ، بل والعواطف من ناحية وبين الصنعة الصريحة واللعب بالألفاظ من ناحية أخرى» (السعد رقم ٧ ، صفحة ١٦ وما بعدها) . وتضيف قائلة إن تلك المرحلة من مراحل التطور الأسلوبى لشيكسبير تميزت باستخدام اللغة «الشديدة النمطية فى السياقات

العاطفية» بحيث تكتسى المشاعر الجياشة مثل الاحتقار الشديد أو الاستياء البالغ تعبيرات بلاغية نمطية .

وبعد ذلك بما يقرب من ربع قرن عادت إحدى دارسات شيكسبير فى كتاب بالغ الأهمية إلى الفكرة نفسها، إذ ذكرت مادلين دوران فى كتابها لغة شيكسبير الدرامية الصادر عام ١٩٧٦ أن اللغة النمطية تستخدم للتعبير عن الحب (ص ١١) قائلة :

إن الشباب هم الذين تجرفهم مشاعرهم إلى استخدام الأنماط البلاغية . . فالشبان والشابات تتميز لغتهم بالصنعة الواضحة ، وهم يلجأون إلى الصنعة لا لأنهم يفتقرون إلى المشاعر بل لأنهم يجيشون بها . ويتعرض هارولد بروكس فى مقدمة لطبعة أردن من المسرحية لهذه الأنماط البلاغية . ، ويُعدها مشيراً إلى أن شيكسبير كان على وعى كامل بتراث البلاغة اللاتينية ، وسواء وافقناه أو اختلفنا معه فالنص يمثل بعض المشكلات للمترجم التى لا بد من حلها ، إذ إن التراكيب البلاغية المذكورة Rhetorical Schemes تختلف عن المحسنات المألوفة لدينا فى علوم البيان والبديع والمعانى لدى العرب لسبب واضح وهو أن اللغة الإنجليزية لغة غير معربة وتعتمد على ترتيب الكلمات فى الجملة لإخراج المعنى ، بينما تتمتع العربية ، مثل اللاتينية ، بحرية أكبر فى البناء ، ومن ثم فقد يتعذر التقابل بين التراكيب البلاغية فى اللغتين . وقد أورد بعضها الدكتور مجدى وهبة فى معجم مصطلحات الأدب، مكتبة لبنان ، ١٩٧٤ ، وحاول ترجمتها أو إيراد المقابل لها بالعربية ،

وسوف أقدم للقارئ العربى فيما يلى نماذج محدودة للتراكيب البلاغية فى هذه المسرحية مما يدخل جميعاً فى إطار التكرار .

وأول هذه الأنماط أو التراكيب البلاغية فى إطار التكرار هو ما يسمى epizeuxis أى التكرار المباشر أو التوكيد اللفظى ، ويعنى تكرار اللفظة مباشرة فى العبارة نفسها ودون فاصل ، كقول هيلينا :

Is't not enough, is't not enough, young man

(II. ii. 124)

وكقول إيجيوس :

Enough, enough, my lord, you have enough!

I beg the law, the law upon his head!

They would have stol'n away, they would, Demetrius!

(IV. i. 153 - 155)

فترجمة هذا النمط يسيرة ، ويمكن أن يقدم المترجم المثل التراكيبى Syntactic equivalent دون أن يخسر شيئاً بل ودون أن يكسب شيئاً ، إذ إن التكرار هنا ليست له قيمة كبرى فى البلاغة العربية ، فهو مجرد توكيد لفظى ولده الموقف الدرامى ، وكثيراً ما يلجأ إليه الممثلون إذا اقتضى الأمر دون الاستناد إلى التكرار الوارد فى نص المؤلف :

أفلا يكفى ، أفلا يكفى أيها الشاب . . .

(٢ - ٢ - ١٢٤)

يكفى يكفى يا مولاي ! لقد سمعت ما يكفى !

أطالب بالقانون . بالقانون على رأسه !

(أطالب بتطبيق القانون عليه!)

كانا يريدان الفرار ! الفرار يا ديمتريوس !

(٤ - ١ - ١٥٣)

ولذلك فقد أثرت الانصياع لمقتضيات النص العربى فى هذه الأحوال ،
إذ اكتفيت بـ (ألا يكفى) واحدة فى السطر ١٢٤ (٢ - ٢) ، وأبقيت على
التكرار فى السطر ١٥٣ (٤ - ١) وفى السطر ١٥٥ (٤ - ١) بينما حذفته فى
السطر ١٥٤ (٤ - ١) كما هو واضح فى النص المترجم .

ويتمى إلى النوع نفسه أيضا تكرار الكلمة أو العبارة مع فاصل بينهما وهو
ما يسمى "پلوسى" (Ploce) ومن نماذجه :

Confounding oath on oath

III. ii. 93

truth kills truth

III. ii. 129

و«الحلاوة» كما يقول أحد كبار نقاد شيكسبير التى تكتسبها مثل هذه
التراكيب ليس مصدرها التكرار كما يذهب إلى ذلك أرباب البلاغة القديمة ،

بل جمال الجرس الذى تؤكد له الحيل العروضية - فالجمال الصوتى فى التعبير الأول (Phonological) مصدره تتابع حرف العلة وحرف النون الساكن فى إيقاع شعري منتظم لا زحاف فيه .

Con/ foun/ ding/ oath/ on/ oath/

أى إن التكرار هنا وظيفته صوتية محضة ، والبيت الكامل هو :

A million fail, confounding oath on oath !

ومن ثمَّ فعلى المترجم إما أن يجد المماثل الصوتى فيتجاهل التكرار :

يخون مليون محب ، ويحشون فى أيمانهم !

أو أن يحاكي التكرار فى العربية .

وقس على ذلك المثال الآخر ، فإن جماله ينبع من صيغة المفارقة فيه ، وترجمته الحرفية «عندما يقتل الإخلاص الاخلاص» وبقية البيت تؤكد هذه المفارقة .

When truth kills truth, O develish-holy fray! .

III. ii. 129

والأفضل فى هذه الحالة توصيل المعنى إلى القارىء ، وإلى مُشاهد المسرحية الذى يريد أن يفهم ما يقال ، بدلاً من الاتكاء على بدائع الصيغ البلاغية وحدها :

عندما يقتل إخلاصك لفتاة إخلاصك لأخرى

فإن الصراع شيطاني ومقدس في الوقت نفسه!

وهذه المفارقة (أو التناقض الظاهري) من الحيل البلاغية أيضا Oxymoron (الإرداف الخلفي - وهبة) ولذلك فالترجمة تحافظ عليها حتى ولو ضحت بالصورة المضغوطة للعبارة الأصلية ابتغاء الإيضاح .

أما النوع الثاني من التكرار فهو التكرار في البداية والنهاية ، وهو من أبواب أربعة - فالأول أن يبدأ السطر وينتهي بالكلمة نفسها ، ويسمى Epanolepsis .

Weigh oath with oath, and you will nothing weigh !

ومن المحال إخراج ذلك بالصورة نفسها ، بسبب اختلاف التراكيب ما بين اللغتين ، وبسبب تغير صورة الفعل المضارع في العربية عنه في صيغة الأمر . بينما تتفق الصيغتان في الإنجليزية ، ولذلك فقد يُستحسن في هذه الحالة إيراد المقابل بدلاً من المثل :

لا تَضَعْ في المِيزانِ قَسَمًا أمامَ قَسَمٍ

والا كنت تَزِنُ العَدَمَ !

والباب الثاني هو الانتهاء بالكلمة نفسها في شطرين أو سطرين متعاقبين epistrophe ولنأخذ نماذج له من الفصل الثاني ، المشهد الأول ، فأما النموذج الأول فهو عسيرٌ في ترجمته :

I love thee not, therefore pursue me not,

II. i. 188

وليم شكسبير

قلت لك لا تطاردينى ، فأنا لا أحبك !

وأما النموذج الثانى فيتضمن صعوبات أخرى منها التورية فى كلمة
wood

Thou told'st me they were stol'n unto this wood;

And here am I, and wood within this wood....

II. i. 191 - 192

والباب الثالث هو أن تكون آخر كلمة فى السطر بداية لسطر جديد ، وهو
ما يسمى anadiplosis - ففى الفصل الثانى تكون آخر كلمات هيلينا هى :

- ولك اذن أن تسعد!

فيرد ليساندر قائلا :

- أسعد بهيرميا ؟

والأصل هو:

... then be content

- Content with Hermia?

(II. ii. 109 - 110) :

والباب الرابع هو تماثل بدايات السطور المتعاقبة anaphora

وهذا أيضا مما تصعب المضاهاة فيه بين اللغتين :

Hermia : By Cupid's strongest bow.

By his best arrow with the golden head.

By the simplicity of Venus' doves.

By that which knitteth souls and prospers lovers

(I. i. 169. FF)

أقسم لك بأقوى أقواس كيوبيد

وأفضل سهامه ذى النصل الذهبى

وبراءة حمامات فينوس

وبالقوة التى تربط الأرواح وتُسعد الأحبه

ويلاحظ فى المثال الأخير تساوى طول السطور الثلاثة الأخيرة (isocolon) وهذا أيضا من الأنماط البلاغية القديمة ، وله ما يوازيه فى العربية ، ولذلك فقد كان من الأيسر إخراجه ، وإن ضحى النص هنا بتمائل البدايات فلم يأت بحرف الباء (باء القسم) فى بداية كل سطر ، ولا أقول بالقسم نفسه .

أما النوع الثالث فهو التكرار مع عكس بناء الجملة أى عكس ترتيب الكلمات فى السطر واسمه antimetabole (العكس - وهبة) ومثله البيت الثانى من البيتين التاليين :

Of thy misprision must perforce ensue

Some true love turn'd, and not a false turn'd true.

(III. ii. 90 - 91)

وسوف يؤدى خطؤك ولا شك

إلى خيانة حبيب مخلص ، لا إلى إخلاص حبيب خائن
ومثله أيضا البيتان التاليان :

Hermia: I would my father look'd but with my eyes

Theseus: Rather your eyes must with his judgment look

(I. i. 56 - 57)

هيرميا - ليت والدي ينظر بعيني

ثيسوس - بل الأخرى أن تنظر عينك بحكمته !

والنوع الرابع هو التوازي أو المقابلة بين الكلمات Parison سواء كان ذلك
فى إطار التماثل فى الطول (isocolon) أو فى غيره ، وأول نماذجه وأشهرها
هو قول هيلينا :

You both are rivals, and love Hermia;

And now both rivals to mock Helena.

(III. ii. 155 - 156)

إنكما تتنافسان فى حب هيرميا

وتتنافسان الآن فى السخرية من هيلينا

ومن غير التساوى فى الطول نجد هذا المثال الأشهر :

Demetrius ... But I shall do thee mischief in the wood.

Helena-Ay, in the temple, in the town, the field,

You do me mischief.

II. ii. 237 - 239

ديمترىوس - سأؤذك فى الغابة !

هيلينا - نعم ! إنك لتؤذنى فى المعبد، وفى المدينة ، وفى الخلاء !

والنوع الخامس هو تكرار جذر الكلمة دون معناها ، أو تكرار صورة من الصور النحوية أو الصرفية للكلمة (واسمه Polypoton) (جناس الاشتقاق - وهبة) بحيث تومئ الثانية إلى الأولى وهذا النوع يصعب إخراجه فى العربية بصورته الإنجليزية ، وإن كانت بعض أشكاله ممكنة مثل :

I follow'd fast, but faster he did fly

III. ii. 414

أسرعت فى أثره ، ولكنه كان أسرع فى فراره !

وتتنمى إلى هذا النوع فئة من فئات التورية هى الـ Paronomasia إذ تكون الكلمة الثانية مشتركة فى الجذر مع الأولى وإن اختلف معناها :

For lying so, Hermia, I do not lie

II. ii. 51 .

والتورية ، بصفة عامة ، من أعسر ما يتعرض له المترجم :

لأننى حين أرقد إلى جوارك يا هيرميا

لن أخون ثقتك !

أو تكون الكلمة الثانية ذات دلالة استعارية :

The one I'll slay, the other slayeth me!

(II. i. 190)

سأقتل أحدهما ، وتقتلنى الأخرى !

واعتقد أن هذه النماذج تكفى لإيضاح صعوبات المضاهاة بين التراكيب البلاغية الإنجليزية والتراكيب البلاغية العربية، ولكن الصعوبات تمتد أيضا إلى الحيل البلاغية الأخرى التى ربما كانت أكثر شيوعاً فى اللغات الأوروبية الحديثة بسبب ارتباطها بالدراما وهو الفن الذى لم يشتهر العرب بممارسته ، فمثلاً نجد حيلة بلاغية اسمها Stichomythia (التناشد المسرحى - وهبة) شائعة فى شيكسبير وهى فى أصولها يونانية قديمة ، ومعناها إدارة الحوار بين شخصيتين فى سطور منفصلة ، خصوصاً فى لحظات الخلاف الشديد ، وتتسم بالطباق وأنواع التكرار البلاغى الذى سبقت الإشارة إليه . وهذه الحيلة تختلف عما يسمى فى الدراما الحديثة repartee وهى فنون الحوار السريعة التى تعتمد على حضور البديهة wit والتى تشيع فى أنواع معينة من الفنون الدرامية . وليست هذه أو تلك مما يناسب المواقف الشاعرية أو الغنائية أو العاطفية ، ولكن شيكسبير يستخدمها هنا مما يدل على ولعه بالحيلة نفسها من حيث هى حيلة بلاغية :

Her : I frown upon him; yet he loves me still

Hel: O that your frowns would teach my smiles such skills!

Her: I give him curses; yet he gives me love

Hel: O that my prayers could such affection move!

Her: The more I hate, the more he follows me.

Hel: The more I love, the more he hateth me.

Her: His folly, Helena, is no fault of mine.

Hel: None but your beauty; would that fault be mine!

(I. i. 194 - 201)

هيرميا - إنى أعبس فيزيد غراماً

هيلينا - آه لو تتعلم بسماتى سحر عبوسك

هيرميا - إنى أشتمه فأنال الحب

هيلينا - آه لو بعثت بعض ضراعاتى هذا الحب

هيرميا - أزداد كراهية فتزيد ملاحقته

هيلينا - أزداد غراماً فتزيد كراهيته

هيرميا - لست المسئولة يا هيلينا عن هذا الحمق

هيلينا - لا ذنب لديك سوى حسنك !

أتمنى أن أحمل ذنبك !

والواضح هنا أن جوهر الحوار السريع يمكن تقديمه فى الترجمة دون أن يجور المترجم كثيراً على الحيل البلاغية المستخدمة ، وبوسع القارئ أن يرصد أشكال التكرار التى عدناها فى هذه المقدمة هنا وقد تحولت بعض الشئ فى النص العربى الجديد ، ولكن جوهر الحيلة البلاغية المذكورة (Stichomythia) موجود ولاشك . وكذلك حين يوظف شيكسبير هذه الحيلة توظيفاً غنائياً لا علاقة له بالموقف الدرامى ، يستطيع المترجم أن يبرزه نثراً مثلما يبرزه نظماً ، ودون إخلال كبير بمقصد شيكسبير :

Lys : The course of true love never did run smooth;

But either it was different in blood.

Her : O cross ! too high to be enthrall'd to low.

Lys : Or else misgrafted in respect of years-

Her : O spite! too old to be engag'd to young.

Lys : Or else it stood upon the choice of friends-

Her : O hell! to choose love by another's eyes.

(I. i. 134 - 140)

ليساندر - إن الحب الصادق لم يعرف الطريق اليسير المهد

فلما أن يهتم عاشق بمن دونه منزلة

هيرميا - يالها من عقبة ! إذا هام الشريف بحب الوضع

ليساندر - أو أن يكون غير متناسب . . لفارق السن بينهما

هيرميا - يا له من حائل ! إذا هام الشيوخ بحب الشباب

ليساندر - أو إذا قام على اختيار الأصدقاء

هيرميا - يالها من كارثة ! إذا اختار أحدهم حبياً بعينى شخص آخر !

وهنا أيضاً سيلاحظ القارئ سمات التكرار التى ألمحنا إليها ، إلى جانب الطباق الذى يُعتبر من السمات الرئيسية لهذا اللون من البناء اللغوى ، والحق أن الطباق antithesis من الحيل البلاغية التى تشيع فى لغة شيكسبير بصفة عامة ، هو والمفارقة بأنواعها paradox ، وإن كنا قد استخدمنا المصطلح نفسه

فى الإشارة إلى نوع آخر هو Oxymoron فى موقع سابق من هذه المقدمة .
فالمقابلات التى تزخر بها لغة شيكسبير فى هذه المسرحية ويمكن تصنيفها على
أسس لفظية ومعنوية تنبع من تصور شيكسبير نفسه لفكرة الحب والتقلب الذى
يصاحب أهواء العشاق . وقد يجهد المترجم نفسه لإخراج هذه المقابلات
فيصيب أحيانا ويخطئ أحيانا . تأمل البيتين التاليين :

The more my prayer, the lesser is my grace

(II. ii. 88)

كلما ازداد توسلى ، نقص وصاله لى !
(ازداد جفاؤه لى)

Their sense thus weak, lost with their fears thus strong

(III - ii 29)

وبعد أن طاش صوابهم ، وازداد خوفهم ورعبهم

أما البيت الأول فيتضمن مشكلة تتصل بالمعنى . وقد أجمع الشراح على
أن استخدام grace هنا بمعنى الوصال (أو الظفر والغنمة) مفتعل مقتسر حتى
فى الإنجليزية المستخدمة فى عصر شيكسبير ، ومن ثم فالأفضل أن يضحى
المترجم بالطباق ويخرج بدلاً منه عبارتين متوازيتين بالعربية ، وأما البيت الثانى
فيتضمن تركيباً مفتعلاً هو الآخر ولا يستطيع المترجم إزاءه إلا الاستعاضة عنه
بالصورة العربية المقبولة ، مضحياً بالطباق . وكذلك كثيراً ما يضطر المترجم
إلى التضحية بالمفارقات التى لا يتوقع من القارئ العربى إدراكها - مثل قول
ليساندر :

Nature shows art

(II. ii. 103)

بمعنى أن الطبيعة تبدى فنون الصنعة - والطبع والصنعة نقيضان !
والنص المترجم يوحى بهذا المعنى البعيد وحسب حين يقول «ما أمهر يد
الطبيعة» - وقس على ذلك كثرة الحكم والأمثال aphorisms التي تعتبر من
الحيل البلاغية بسبب استنادها إلى المقارقات .

Things base and vile, holding no quantity,

Love can transpose to form and dignity.

(I. i. 232 - 233)

قد يهب الحب أخط الأشياء وأقبحها

بل مالا ذكر له أو قيمة

أشكالا ذات سمو وجمال !

والواقع أن هذه الصورة للحب امتداد للصورة التي تقدمها مسرحية روميو
وجوليت (المعاصرة لهذه المسرحية أو السابقة عليها بقليل) ويمكن تفسير
مسارات الصور الفنية أى الصور الشعرية بوجه عام imagery فى ضوء
المفهوم الذى سبق أن أشرت إليه . وما أسميته بالمقابلات فى الفقرة
السابقة يصل إلى حد المقارقات ، ووصف الحب السابق هنا - (I. i. 232 -
233) يعيد إلى الذهن ما قاله الدوق أورسينو عنه فى افتتاحية الليلة الثانية
عشرة ، أو ما قاله روميو عنه :

سرور حزين وحزن مرح
ودمع ضحك وفرح ترح
عماء من الصور الرائعة !
جمال من البدع الشائنة !
رصاص من الريش مثل الهواء
دخان يضيء كمنار السماء
وثلج من النار حار رطيب
وجسم صحيح عليل معا
ونوم يناجى نجوم الفضاء
وصحوة قلب تناجى الهباء !

وهذا هو الذى يفسر لنا ميل شيكسبير إلى التورية بأنواعها ، وأبسطها هو استخدام كلمتين لهما نفس الشكل مع اختلاف المعنى - (antanaclasis) وهذا من المحال ترجمته كقول ديمتريوس (wood within wood) أى «مجنون وسط الغابة» - ومحاولة إيجاد التقابل هنا لن تنجح فلا كلمة الغاب توحى بالغياب عن الوعي ولا بغيابة الجب ! ولا تعبیر «مغيب وسط الغاب» قادر على نقل التورية ! وكذلك اتهام ليساندر بأنه غنى تحت شباك هيرميا فى ضوء القمر - (I. i. 31) وقس على ذلك التورية الشائعة فى العربية أى إحياء كلمة واحدة بمعنيين معا - (syllepsis) لوجودها فى تركيبين متعاقبين ، فهى شائعة فى روميو وجوليت - (فى III. iv. 4 وفى II. v. 74) .

*

وأعتقد أن هذه اللوحة السريعة عن لغة شيكسبير فى هذه المرحلة تكفى لإلقاء الضوء على بعض صعوبات ترجمتها . أما الصعوبة الأكبر فتتمثل فى تحديد ما يترجم منها نثراً وما يترجم نظماً ، ثم ما يترجم نظماً حراً ، وما يترجم نظماً عمودياً مقفى . ومصدر قرار المترجم هو النص ولا شك . فالنص مكتوب بكل هذه الألوان الصياغية ، ويحفل بضروب شتى من الأساليب ، وقد تكون محاكاتها جميعاً ، ابتغاء الأمانة ، أمراً عسيراً ، ولكن المحاولة ضرورية ، وهاك ما انتهت إليه هذه الترجمة .

لم أتردد فى ترجمة كل ما هو منظوم مقفى مثل الأغاني والأناشيد التى تحفل بها المسرحية إلى نظم عربى مقفى . فالأغاني - تعريفاً - قطع غنائية قد تناسب الموقف الدرامى وقد تنبع منه وتصب فيه ، ولكنها تتمتع بقدر من الاستقلال يتطلب المحافظة على جوهرها الشكلى . والقارئ يعرف ولا شك أن موسيقى الشعر الغنائى جوهريه لمعناه . أى إن لها معنى لا يقل أهمية عن معنى الألفاظ بل وأحياناً ما يزيد عنه ! فالأبيات التى يقولها بوتوم فى المشهد الثانى من الفصل الأول - لا يقصد منها توصيل معنى (شاعرى) بالمعنى المفهوم ، ولكنها سخرية لاذعة من تصور أهل زمانه أن البلاغة الرفيعة تقتضى الإشارة إلى الآلهة الوثنية فى اليونان واستخدام الأسلوب الطنان الرنان الذى شاع فى بعض ترجمات القرن السادس عشر عن اليونانية واللاتينية ، وربما فى الترجمة التى قام بها جون ستادلى John Studley (١٥٨١) لإحدى مسرحيات سينيكا (الرومانى) عن هرقل . وربما كان شيكسبير يسخر أيضاً (كما يقول رولف Rolfe) من هذا النوع من النظم النمطى (فى مقدمته لطبعة قديمة صدرت عام ١٨٧٧ لهذه المسرحية ، والحق أنه أول من أشار إلى أن شيكسبير

كان يسخر من ستادلى) . ولذلك فإن ترجمة معانى الكلمات ، مهما تكن دقة الترجمة ، دون النظم والقافية ، تضيع المقصد الفنى للأبيات .

أما «المقصد الفنى» للأبيات فهو خروجها بهذه الصورة من فم بوتوم (النساج) الذى لا يستطيع الحديث بلغة سليمة ، ويخطئ أخطاء فادحة فى النحو والصرف ، ويتحول فى المسرحية إلى حمار . والموقف الذى تخرج فيه الأبيات يجعلها مناقضة لكل ما يتوقعه الجمهور . أما الأبيات الإنجليزية فمكتوبة فى ثمانية أسطر ، يتكون كل منها من تفعيلتين ، مع تفاوت القافية - وقد حاولت أن أحاكى ذلك ببحر يسير هو مجزوء الكامل ، وأن أجا إلى الزحاف حتى أبرز الإيقاع المقصود .

The raging rocks

And shiv' ring shocks

Shall break the locks

Of prison gates

And Phibbus Car

Shall Shine from far

And make and mar

The foolish fates

إن الصخور الغاضبة والصاعقات الراجفة

ستحطم الأقفال فى كل السجون الموصدة

ولسوف يسطع من بعيد موكب الشمس المهيبة
كيما يحدد سير أقدار خطاهـا طائشة

والنوع الثانى من النظم هو «الأنشودة» ، وهو يشيع فى مشاهد الجان ،
والأنشودة ليس لها شكل محدد ، ولذلك تتفاوت أطوال أبياتها ، كما
تتفاوت بين اللغتين إيقاعاتها . فالمجموعة تغنى أنشودة النوم للملكة الجان ،
وتنفرد إحدى الجنيات بأبيات تالية لها :

Chorus: Philomel, with melody

Sing in our sweet lullaby;
Lulla, lulla lullaby; lulla, lulla, lullaby;
Never harm, nor spell, nor charm
Come our lovely lady nigh;
So goodnight, with lullaby.

First Fairy: Weaving spiders, come not here;

Hence, you long-legg'd spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offence.

المجموعة - يا بلبل غنى الألحان

فى أنشودة نوم الجان

ابعد يا ضر ابعد يا شر ابعد يا سحر ا

لا تؤذ مليكتنا الحسناء !
ولنصبح فى خير وهناء !
الجنينة الأولى - أيا عناكب النسيج يا نحيلة - ابتعدى !
يا غارلات ذات أرجل طويلة - ابتعدى !
يا ثلة الخنافس السوداء يا مرذولة - ابتعدى !
لا تقربى منا قواقع المحار يا مجدولة - ابتعدى !
يا دود بطن الأرض كف الشر !

فالترجمة هنا - كما هو واضح - ليست ترجمة لمعانى الألفاظ المفردة قدر ما هى ترجمة لأنشودة متكاملة ، وأتصور أن يعتبرها القارئ أنشودة مقابلة لأنشودة ، لا سطوراً أو كلمات مقابلة لسطور أو كلمات . وقد حاولت قدر الطاقة أن أجد الموسيقى اللفظية المقابلة فى العربية فخرج الإيقاع من بحرین هما الخبب والرجز ، وإن كانا يتضمنان بعض مظاهر التجديد العروضى المعاصر، وهى المظاهر التى شاعت فى زحافات بحر الرجز على وجه التحديد وغنى عن القول أنها غير مقصودة بل أملاها النص إملاء !

والنوع الثالث من النظم فى المسرحية هو النظم المقفى الذى لا يلتزم بمنهج فى القافية ، فهو لا يلتزم بتقفية البيتين المتتاليين (الكوبليه) ، ولا يلتزم بمنهج ثابت للقطعة ككل - (مثل نظام السونيت) - ولكنه يستخدم قافية من نوع ما وحسب . وأحياناً يلجأ إليه أويرون (ملك الجان) فى تعويذاته :

What thou seest when thou dost wake,

Do it for thy true love take;

Love and languish for his sake.
Be it ounce, or cat or bear,
Pard, or boar with bristled hair,
In thy eye that shall appear
When thou wak'st, it is thy dear.
Wake when some vile thing is near.

(II. ii - 26 - 33)

أوبرون - أول ما تشهد عيناك لدى صحوك
اعتبريه حبيب فؤادك من فورك
وأحبيه وعانى من أجله
حتى إن يك فهداً أو قِطاً أو دُباً
أو نَمِراً أو خنزيراً ذا شَعْر شائك
إذ يتبدى فى عينك عند استيقاظك
حُباً محفوراً فى وجدانك
واصحى حين يمر قبيح بشع بجوارك .

والواضح أن الترجمة هنا تقترب من النص الأصلي فى المعنى والمبنى أكثر من اقتراب «الأنشودة» ، ليست بسبب يُسر الصياغة الأصلية ولكن لأن الموقف يتطلب المعنى الحرفى قدر ما يتطلب الموازنة بين عدد الأبيات ووجود قافية من نوع ما ، فالتعويذة ليس مجرد كلام سحرى ولكنها تتضمن دقائق لا غنى

لُشاهد المسرحية عن الإلمام بها حتى يتابع الأحداث - وفيها تفاصيل مُهمة
للمعنى الشعرى والاستعارى للحدث - فهي تقوم على ما ترى العينان ، وعلى
ما يتبدى لهما ، أى ما يتصور الإنسان أنه يراه لا ما يراه حقا ، أى ما يراه
الذهن لا ما يراه الآخرون .

والنوع الرابع من النظم هو الذى يستخدم القافية الثنائية أى ما يقابل
تصريع الشطور فى الشعر العربى ، فكل بيتين يشتركان فى قافية ، والبحر
المستخدم هنا هو بحر النظم الخالى من القافية نفسه أى البحر الخماسى (لا
الرباعى كما رأينا فى التعويذة أو فى الأنشودة أو الثنائى فى مقطوعة بوتوم) .
وهذا النوع يتفاوت فى اقترابه من روح الشعر الشيكسبيرى المألوف ، فبعضه
يقترب ، إذا كان فى صورة المونولوج ، من الشعر الغنائى الذى نكاد نسمع فيه
صوت الشاعر يخاطبنا مباشرة - كما نرى عندما تكون هيلينا وحدها على
المسرح فتحدث الجمهور مباشرة فى أبيات من هذا النوع :

How happy some o'er other some can be!

Through Athens I am thought as fair as she.

But what of that ? Demetrius thinks not so;

He will not know what all but he do know;

And as he errs, doting on Hermia's eyes,

So I, admiring of his qualities.

Things base and vile, holding no quantity,

Love can transpose to form and dignity,

Love looks not with the eyes but with the mind,

And therefore is wing'd Cupid painted blind.

(I. ii. 226 - 235)

هيلينا - ما أسعد بعض الناس وما أشقى البعض الآخر !

فى شتى أرجاء أثينا يعتقد الناس بأنى أعدلها حسنا

لكن ما الفائدة وديميتروس لا يعتقد بذلك ؟

لن يعرف ما يعرفه الكل ولن يبصر إلا رايه !

وكما يُخطيء إذ يشتاق لعينيها

أخطيء إذ تبهرنى أوصافه

قد يهب الحبُّ أخطأ الأشياء وأقبحها

بل ما لا ذكر له أو قيمة

أشكالاً ذات سمو وجمال

فالعاشق لا يبصرُ بالعين ولكن بالذهن

ولهذا صوّر ربُّ الحبِّ الخافق بجناحيه كفيفاً .

أى إن شيكسبير ابتداء من السطر ٢٣٢ وحتى النهاية يتحدث إلينا من خلال هيلينا فيقدم إلينا إحدى الثيمات الأساسية فى المسرحية بل والتي تتردد فى شتى مسرحياته ، وهى هنا تتطلب الدقة فى النقل أكثر مما تتطلب جمال القافية ، ولذلك كان البحر الشعري هو الخبب ، وهو أقرب البحور إلى النثر ، وأصلح ما يكون للترجمة الدقيقة التى تقترب من الحرفية .

وقد يتعد هذا النوع من النظم عن روح الشعر الشيكسبيرى ليساهم فى خلق الجو «الرعى» أوجو الغابة المقمرة الذى يهيمن على أحداث المسرحية ، وهو الذى شاعت تسميته فى العربية (مع بعض التجاور) باسم الجو «الرومانسى» ، نسبة إلى ولع الشعراء الرومانسين بالطبيعة والخيال وما يقترن بذلك من عواطف رهيبة - ومن ذلك قول أوبرون إلى خادمه باك (Puck) :

I know a bank where the wild thyme blows
Where oxlips and the nodding violet grows,
Quite over-canopied with luscious woodbine,
With sweet musk roses and with eglantine.
There sleeps Titania sometime of the night,
Lull'd in these flowers with dances and delight;
And there the snake throws her enamell'd skin,
Weed wide enough to wrap a fairy in;

(II. ii. 249 - 256)

فى الغابة الفيحاء أعرفُ ربوةً سرية
تنمو عليها الزهرة البرية
تحفُّها الورودُ والبنفسجُ الذى يميل للنسيم
وفوقها خميلةٌ كثيفةٌ من الريحان
وحولها براعمُ المسك العطرُ

وأقحوانٌ فارغٌ نَضِرُ

هناك تغفو روجتى جزءا من الليل الطويل

وسط الزهور

ما بين رقص وغناء وسرور

وهناك تلقى الحية الثوب القديم

كى ترتدى الجلدَ المزركشَ بعضُ جنياتها .

وسوف يلاحظ القارئ هنا أننى حاولت إبراز مقصد الشاعر فى خلق الجو
الخاص الذى يعيش فيه الجان فى أبيات من بحر الكامل وبحر الرجز ، تبدأ
بالكامل وتعود إليه (فهما أخوان) وتستخدم لونا من القافية ، مع التفاوت فى
الطول طبقا لما يمليه الموقف الشعرى فى المسرحية .

أما النوع الخامس فهو النظم الخالى من القافية ، والذى ليس فيه من الشعر
إلا الإيقاع ، وقد ذكر النقاد أنه يقترب من مستوى نشر المسرحية الواقعية
خصوصا فى مشاهد المشاجرة بين العشاق ، بل قد يصل إلى ما نسميه فى
مصر بالردح :

(انظر كتابى فن الكوميديا (١٩٨٠) .

Lys. : Hang off, thou cat, thou burr! Vile thing, let loose,

Or I will shake thee from me like a serpent.

Her. : Why are you grown so rude? what change is this,

Sweet love?

Lys. : Thy love ? Out, tawny Tartar, out!

Out, loathed medicine! O hated potion, hence!

ليساندر - أتركيني أيتها القطعة ، أيتها الشوكة .

أيتها الكائن الحقيق ، لا تمسكيني !

ولا نزعتك عني كما أنزع حية التفت حولي !

هيرميا - ما هذه الألفاظ الجارحة ؟ ما الذي غيرك هكذا يا حبيبي الرقيق ؟

ليساندر - حبيبك ؟ ابتعدى أيتها الترية السمراء !

ابتعدى أيتها الدواء المر ! ابتعدى أيتها الشراب الكرية !

Hér. : O me (*to Helena*) You juggler! You canker-blossom!

Hel. : Fie, fie, you counterfeit! you puppet you!

Hér. : 'Puppet' ! Why, so? Ay that way goes the game!

Now I perceive that she made me compare

Between our statures; she has urg'd her height;

And with her personage, her tall personage,

Her height, forsooth, she has prevail'd with him.

And are you grown so high in his esteem

Because I am so dwarfish and so low?

How low am I, thou painted maypole? Speak:

How low am I, I am not so low

But that my nails can reach into thine eyes.

(III. ii. 282, 288 - 298)

هيرميا - ويلى ! (إلى هيلينا) أيتها المخاتلة !

أيتها الدودة الخبيثة !

.....

هيلينا - تباً لك أيتها الزائفة ! تباً لك أيتها الدُمية !

هيرميا - دُمية ؟ لماذا ؟ فهمت ! هذه هى اللعبة اذن !

الآن فهمت بعد أن جعلتني أرى الفرق بين قامتينا !

لقد استغلّت طولها فى التأثير فيه !

لقد استغلت قامتها ! قامتها الهيفاء

وطولها فى السيطرة عليه !

قولى هل ارتفعت مكانتك لديه

لأننى قصيرة وقميئة ؟

ما مدى قصرى أيتها العمود الملون ؟ تكلمى

ما مدى قصرى ؟ لست أقصر من أن

أغرس أظافرى فى عينيك !

والواقع أن استخدام الشر هنا يعين المترجم على إخراج صورة مماثلة للنص

الأصلى إلى حد بعيد - ليس فقط فى معانى الألفاظ المحددة بل فى التراكيب

التي تعكس الحالة النفسية للشخصية - فالقارئ سوف يلاحظ أن إطار النظم هنا إطار خارجي وحسب ، وتأثيره محدود في تدفق الأفكار والأبنية الشعرية الداخلية ، ولذلك يعمد شيكسبير إلى أبنية نحوية وتراكيبية لا تتقيد بأبنية النظم ولا بموسيقاه ، بل تعكس وحسب الحالة النفسية «وتدفع الأفكار» لدى الشخصية ، ولهذا أيضا يكثر من الزخافات والعلل حتى يقترب بنظمه من الشر.

أما الشر في المسرحية فيتميز بأنه يستخدم لغة تقترب من العامية وأعترف أنني حاولت استخدام العامية المصرية في ترجمة المشهد الثاني من الفصل الأول، وكنت أظن أنني فتحت فتحاً جديداً حين مزجت العامية بالفصحى في ترجمة مسرحية واحدة، ولكن النتيجة كانت محزنة ، إذ قرأت الترجمة العامية على بعض الأصدقاء من الأدباء والنقاد فأجمعوا على عدم اقترابها من النص الأصلي ، وقالوا محقين إن العامية المصرية لم تنجح هنا، وإنها نزلت بمستوى اللغة إلى مستوى لغة المسرحيات الواقعية المصرية التي لا هي بكوميديات راقية ولا هي بهزليات فاقعة ! ومن ثم حافظت على الفصحى في الترجمة وإن كنت لجأت إلى فصحى معربة تقترب من العامية في تراكيبيها حتى إذا قرأها القارئ دون «إعراب» وجدها من نوع العامية الجزلة - (كما يقول د. محمد مندور) أو اللغة الوسطى كما يقول توفيق الحكيم . ولا داعي هنا لضرب كثير من الأمثلة بل يكفي مثل واحد :

Quince : Is all our company here?

Bottom : You were best to call them generally, man by man, according to the scrip.

Quince : Here is the scroll of every man's name which is thought fit

through all Athens to play in our interlude before the Duke and the Duchess, on his wedding-day at night.

Bottom : First, good peter Quince, say what the play treats on; then read the names of the actors; and so grow to a point.

كوينس - اكتملت الفرقة ؟

بوتوم - الأحسن أن تنادى الأسماء جميعاً . . واحداً واحداً . . حسب النص . .

كوينس - هذا الدفتر فيه أسامى كل من يعرف التمثيل فى أثينا . . ليشارك فى مسرحيتنا التى سنعرضها أمام الدوق والدوقة ليلة رفافهما .

بوتوم - اسمع يا بيتر كوينس يا صاحبى . . قل لنا أولاً موضوع المسرحية . . ثم أقرأ أسماء الممثلين . . قبل أن نبدأ العمل . .

وأرجو بعد ذلك العرض السريع لمشكلات ترجمة هذا النص أن يتسع صدرُ القارئ للهفوات هنا وهناك ، فليس الكمال من شيم البشر ، وكل جهد لا بد أن تشوبه شوائب ، وكل ترجمة لا بد أن يخرج ما هو أفضل منها ، وإن كان لكل عصر مذهبه ولغته ، وأدعو الله مخلصاً أن أكون قد اقتربت من مذهب هذا العصر ولغته إلى درجة مقبولة .

*

منذ أن كتب البروفسور يان كوت Jan Kot - أستاذ الدراما فى جامعة وارسو - تحليله الشهير لمسرحية حلم ليلة فى منتصف الصيف ، فى منتصف الستينيات ، وأقلام النقاد لا تتوقف عن معالجة جوانبها المختلفة داخل الإطار الجديد الذى وضعه كوت وهو إطار المعاصرة إذ إن كوت لم يشأ أن يحذو حذو

الإنجليز فى التركيز على الأصول التاريخية للمسرحية أو لدلالاتها بالنسبة لعصرها إلخ بل ركز على دلالاتها الحية فى هذا العالم الذى يعانى من التناقضات التى ما تفتأ تزداد بازدياد المذاهب الفلسفية التى يطرحها المفكرون، ومن العجز عن تقبل الأسس العقلانية للكون والمجتمع التى كان أسلافنا يفترضون وجودها ويسعدون برد كل الظواهر إليها ، ومن البحث المضمنى والدائب عن المعنى لشتى الأحداث التى تبدو دون معنى أو هدف . وإذا كان كوت قد اشتط فى إثبات النزعة الوجودية فى نص شيكسبير ، مثلما اشتط فى تفسير سائر تراجيديات الشاعر الكبير ، فإن إخراج بيتر بروك لهذه المسرحية فى أوائل السبعينيات فى ديكور تجرىدى أبدعته سالى جاكوبز ، قد أثبت بما لا يدع مجالاً للشك أن المسرحية أكثر من مجرد حلم ، وأن دلالاتها لا تقتصر على العالم الذى ورثته أوروبا فى عصر النهضة من العصور الوسطى ، وأنها تعنى الكثير لإنسان هذا العصر بل ولإنسان كل العصور . فما هو المدخل إلى هذه الدلالة الخاصة للمسرحية ؟ ولماذا فشلت المحاولات التالية لإخراجها فى ثوب واقعى ، وبخاصة فى السينما حيث قام إيان ريتشاردسون بدور أوبرون ملك الجان ، وأصر على تقديم الجان فى صور عارية ؟ ولماذا لم ينجح أحد حتى الآن فى تقديم مفهوم يحل محل مفهوم يان كوت أو حتى يعايشه؟

المدخل الحديث هو أن المسرحية ليست مسرحية تناقضات بقدر ما هى مسرحية توحيد التناقضات عن طريق الخيال - كما يقول البروفسور ولفجانج كليمن أستاذ الدراما فى جامعة ميونيخ ومؤلف كتاب تطور الصور الشعرية عند شيكسبير . *The Development of Shakespeare's Imagery* والتوحيد يختلف عن التصالح أو المصالحة . فالتصالح يعنى إذابة التناقضات :

والكوميديا التقليدية تعتمد على التصالح لأنها تعنى التوافق والتوفيق سواء فى الشخصية الواحدة أو بين الشخصيات المتعددة أو فى الهيكل الاجتماعى ، أما التوحيد فيعنى أن علينا أن نقبل وجود التناقضات باعتبار أنها تشكل وحدة فيما بينها هى وحدة الإنسان أو وحدة المجتمع ، وأن ذروة الحكمة هى ألا نحاول إيجاد أطر فلسفية أو فنية لتذويب التناقضات بل أن نحاول أن ننفذ من خلالها إلى العنصر الثابت فى حياة الإنسان ، العنصر الذى يهب لحياته معنى وهو عنصر الوجود على ظهر هذه الأرض ردحا من الزمن باعتباره وجوداً ذهنياً . وعنصر الوجود ذهنى معناه تخطى حواجز الزمان والمكان ، والمد فى اللحظة العابرة حتى لتصبح دهرأ ، وفى المكان المحدود حتى ليصبح كونا ، ومعناه أن الذهن هو الذى يقضى بسعادة الإنسان أو شقائه ، فالكائن المفكر يستطيع تغيير ما حوله إذا حوله إلى حقائق ذهنية فهو يبدأ من الداخل وينتهى إلى الداخل ، أو كما يقول ميلتون (شاعر الإنجليزية الأكبر) الذهن يستطيع أن يحيل الجنة جحима والجحيم جنة . والذى يقرأ المسرحية لأول مرة يجد أن عليه أن يخلق إطاراً كبيراً من الوهم يستطيع أن ينتظم فى ثناياه كل الصراعات التى يحفل بها العمل وأن يتقبل فى النهاية وجود هذه الصراعات . فهذه كوميديا يتحول فيها المحبون من وجه إلى وجه ، ويتنقل فيها الذهن من عالم الواقع إلى عالم الخيال ثم إلى عالم الواقع مرة أخرى ، دون مبرر عقلانى سوى قدرة الذهن الخاصة التى يسميها شيكسبير قدرة الخيال .

وقد استمد شيكسبير مادته الدرامية من التراث الشعبى الحافل الذى كان ما يزال حياً فى عصر النهضة - تراث الخرافة والسحر والجان ، ومن عالم الواقع البسيط النابض بالدفء والحرارة من حوله ، ثم خلق من هذه المادة عالمين يطل

كل منهما على الآخر ثم يتداخلان بالتدريج حتى إذا جئنا إلى النهاية وجدنا أننا سواء صدقنا بوجود الخرافة أم كذبناها فإن عالم الواقع الذى نشهده أمامنا لا يمكن تقبله إلا إذا افترضنا وجود عالم آخر على أى مستوى شئنا - مستوى الخرافة أو مستوى الرمز أو مستوى الخيال . وهو ينطلق فى هذا من الفكرة الشائعة فى أوروبا بأن أشد أيام العام حرارة ، وهو يوم منتصف الصيف ، يؤثر فى الذهن تأثيراً خاصاً ، بل ويمكن أن يؤدي إلى ما شاع وصفه بجنون منتصف الصيف . وهو جنون من نوع خاص لأنه يجعل الذهن قادراً على تقبل الخيالات والأوهام وإزالة الحد الفاصل بين ما هو كائن وما هو غير كائن ، كما إن شيكسبير يعتمد على صور الأحلام بما فيها من تناقضات وتصارعات ونقلات سريعة غير منطقية كثيراً ما تضافى على الواقع معانى لا يمكن فهم الواقع بدونها ، فهى خلاصات رمزية للتجربة الإنسانية وقد جردت من سياقاتها العملية الحياتية ، وتجردت من تفاصيل الضرورة والإلزام ، فأصبحت صوراً للربغات المكبوتة التى لا يعلم الذهن الواعى بها ، أو صوراً رمزية لأفكار تتوه فى زحمة الدنيا ، أو صوراً لمخاوف ومشاعر تهب الأحداث معانى ربما ظلت تائهة سنين وسنين .

ورغم انتماء حلم ليلة صيف إلى الفترة الوسطى من إنتاج شيكسبير أى رغم أنها جاءت بعد الملهائات المبكرة (كوميديا الأخطاء وخاب سعى العشاق) ورغم أنها سبقت ملهائات النضج مثل تاجر البندقية واللييلة الثانية عشرة فإن هذه المسرحية لا تنتمى إلى أى نوع من أنواع الكوميديا التى كتبها شيكسبير وتمثل تحدياً للنقاد المولعين بالتبويب والتصنيف وقد ذهب بعض النقاد إلى أنها كتبت لتسخر من صورة الحب الرومانسى التى أبدعها فى مأساته روميو

وجوليت . وربما كان هذا صحيحاً (انظر كتابي فن الكوميديا ص ٨٣ - ٩٧) ولكنه حين يسخر من صورة الحب الرومانسى يعلى من صورة الذهن البشرى فى قدرته الرائعة على الإبداع والخلق - فالذهن قادر على خلق كل شىء . . . حتى الحب . .



وتكمن عظمة العمل الذى أبدعه شيكسبير فى قدرته على إحكام التداخل بين عالم الخيال وعالم الواقع وذلك من خلال بناء جديد لم يسبق إليه أحد (ولا أظن أن أحداً قد أخرج مثله) وهو إيجاد عالم الجان المقابل لعالم البشر بحيث تجرى أحداث المسرحية بين البشر أمامنا ومن خلفهم ومن حولهم الجان يقومون بالأحداث الدرامية التى تخصهم فى الظاهر ولكنها تشتبك وتصب فى أحداث البشر فى الحقيقة . فالبناء يتخذ الصورة العامة التالية : فى الفصل الأول نرى عالم الواقع البسيط الذى يقسمه شيكسبير إلى قسمين : القسم الأول نمطى يسخر فيه من تقاليد المسرح فى أيامه فيظهر لنا الدوق ثيسوس وهو يستعد للزفاف من حبيبته هيبوليتا . وهو يتحدث بلغة رفيعة عاطلة من المشاعر فهو قائد عظيم ، وزفافه أقرب إلى الحفل العام منه إلى اللحظة الفردية الخاصة - لحظة الاستمتاع بوصول محبوبته . ثم يدخل عليه إيجيوس والد هيرميا ليقول له إنه وافق على تزويجها من ديمتريوس . ولكن شاباً آخر اسمه ليساندر قد شغفها حباً ويريد الزواج بها . ويقول له إنه يريد تطبيق قانون أثينا الصارم . ويقول الدوق إن القانون يقضى بالموت عليها أو بحياة الرهبنة إن هى لم تُطع والدها . ونعرف فى هذا المشهد أن ديمتريوس قد سبق له أن خطب ود فتاة أخرى من أثينا هى هيلينا وأنها تبادله الغرام ولكنه قد نكث بعهده .

ويعطى الدوق مهلة للفتاة حتى يوم زفافه حتى تقرر ما تريد أن تفعل . وعندما يخلو العاشقان يتفقان على الرحيل إلى عمه ليساندر التي تقطن في مكان بعيد عن أثينا ولا يخضع لقانونها الصارم ومن ثم يستطيعان الزواج هناك . وبعد ذلك تدخل هيلينا وتعلم بالخطوة الموضوعية وتقرر بعد خروجها أن تتبعهما إلى الغابة عسى أن يجد ديمتريوس في طلب هيرميا فيجدّها هي ، وربما استطاعت أن تشكوه غرامها وتعاقبه وأن يصفوا الجو بينهما .

والواضح أن البناء هنا - في الموقف واللغة والصور والأسلوب - بناء نمطي . وشيكسبير يحافظ على الترميز عمداً في رسم شخصيات العاشقين - وفي الفصول التالية أيضاً - ويبقى على هذا القالب - كما يقول كليمن - لأنه يريد أن تظل الشخصيات مجرد أسماء للعاشقين ، بحيث لا يصبح ليساندر مثلاً متميزاً عن ديمتريوس أو بحيث نستطيع التفرقة بين لغة هيلينا أو هيرميا - (مثلاً فعل في روميو وجوليت إذ تتفرد كل شخصية بلغة خاصة وصور شعرية متميزة) . وفي مقابل هذا القسم النمطي نجد في المشهد الثاني من الفصل الأول صورة حية لفريق من عمال أثينا يعشقون فن التمثيل ويقدمون الصورة الساخرة من موقف الحب الرومانسي الذي كان شيكسبير قد صوره في روميو وجوليت . وفي بؤرة هذه الصورة الساخرة نجد بوتوم الذي يعمل ناسجاً يعرض أن يقوم بدور العاشق ثم يعرض أن يقوم بدور المعشوقة في الوقت نفسه ودور الأسد أيضاً .

ودور العاشق الذي يستقر عليه الرأي دور عاشق يقتل نفسه في سبيل الحب . والمسرحية القصيرة التي يعتزم هؤلاء العمال تقديمها في حفل زفاف الدوق تمثل في مجموعها محاكاة ساخرة لكل مسرحية حب رومانسية نمطية

شهدها عصر شيكسبير وخاصة مسرحيات الماصك التى كانت تقدم فى البلاط الملكى فى شتى بلدان أوروبا منذ العصور الوسطى (انظر كتاب مسرحيات الماصك فى البلاط للأستاذة إينيد ولسفورد) .

وهكذا ، وبانتهاء الفصل الأول ، يكون الأساس الواقعى للدراما قد اكتمل بصورتيه ، صورة رفيعة ولكنها جامدة نمطية ، وصورة عادية متواضعة ولكنها نابضة بالحياة والحركة . ومن ثم يكون الفصل الثانى نقطة انطلاق إلى عالم الذهن الذى يكشف عن المعانى الكامنة فى هاتين الصورتين عن طريق الخرافة والخيال .

ويبدأ شيكسبير منذ اللحظة الأولى فى الفصل الثانى فى وضع الإطار الخيالى عن طريق الجان ، فنعيش صفحات مع الجنيات ومع ملك الجان أوبرون وملكة الجان تيتانيا حتى نحس أننا انتقلنا إلى عالم الأرواح أو عالم الذهن (إذا سلمنا بأن هذه المخلوقات لا توجد إلا فى الذهن) . فالنقلة إلى عالم الجان نقلة فى الحقيقة إلى عالم الذهن الذى يفور ويمور بأوهام الحب الرومانسى التى يريد شيكسبير أن يسخر منها : الغيرة الحمقاء ونزعة الانتقام (عند أوبرون) والصد والهجر والتعالى (عند تيتانيا) ونزعة اللهو واللعب (عند باك) والنزعة الجمالية ونشدان المتعة (عند الجنيات) . وعند انصراف الملكة يقرر أوبرون أن ينتقم منها بأن يجعلها تقع فى غرام من لا يستحق غرامها - وهى تنويع جديدة على تيمة الحب الرومانسى - فيأمر خادمه باك بإحضار رحيق زهرة إذا وضع فى العينين أثناء النوم جعل الفرد يقع فى غرام أول إنسان يراه عند اليقظة أى إن إله الحب الرومانسى يسكن فى العينين وأنه خادع . وفى نفس الوقت

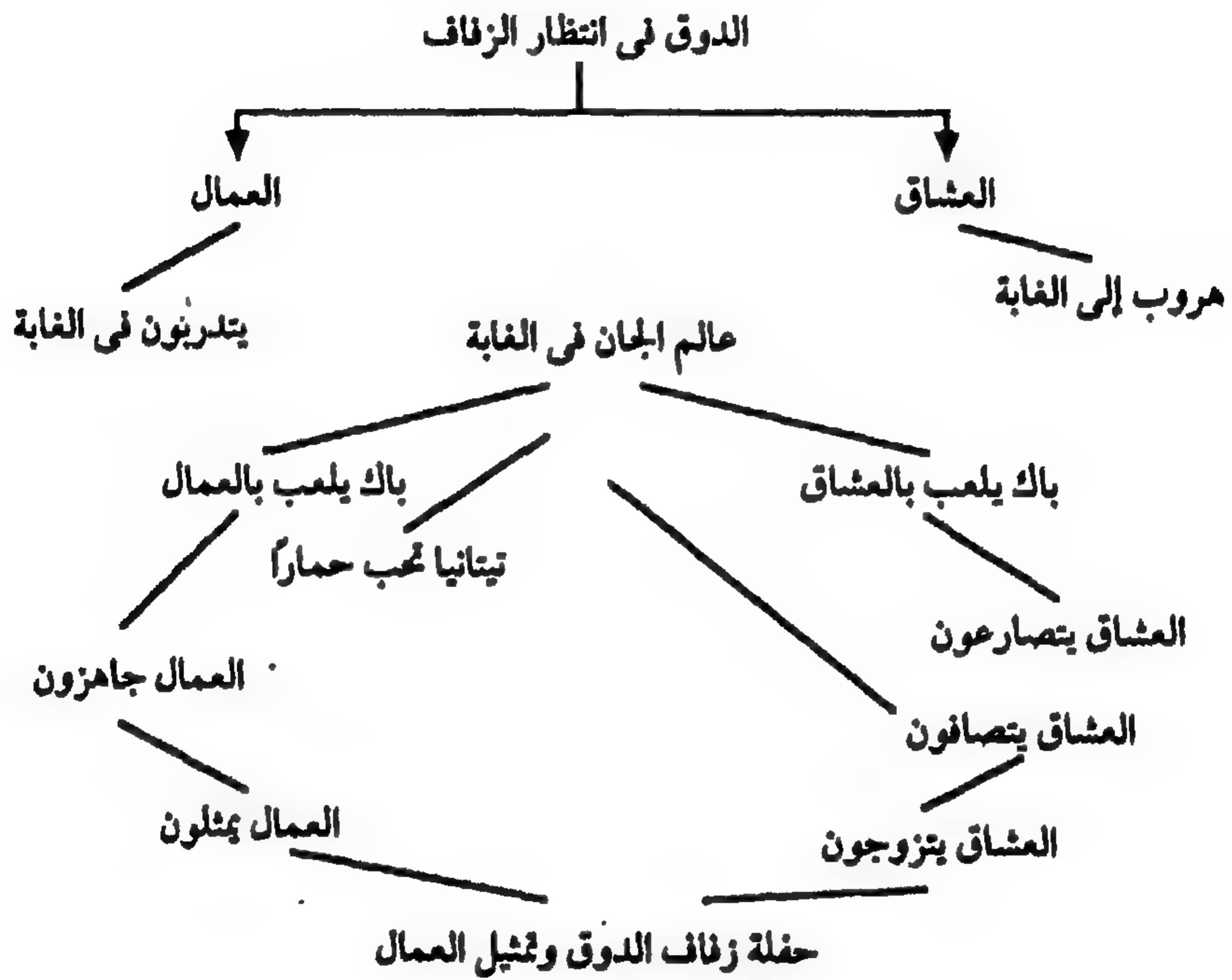
يعنى هذا أن الحب الذى يسكن العينين لا يعتمد على الجمال الظاهر بل على الرحيق السحري أى على قوة الذهن وما الرحيق السحري الذى يأتى به باك إلا الوهم الذى يضعه الذهن فى عيون البشر ! ومن هنا تنشأ المفارقة الدرامية البديعة - مفارقة البصر والعمى . . فالحب تخلقه العيون ولكنها عيون لا ترى إلا ما يريها الذهن !

عندما يدخل ديمتريوس وخلفه هيلينا تستعطفه ، يقرر أوبرون أن يصحح هذا الوضع فيأمر خادمه بأن يضع رحيق الزهرة السحري فى عيني الفتى الأثينى . ولكن الخادم يخطئ فيضع الرحيق فى عيني ليساندر بدلا من ديمتريوس وهكذا يهجر ليساندر حبيبته هيرميا ويولع بهيلينا . ومع بداية الفصل الثالث نعود إلى عمال أثينا وهم يتدربون على المسرحية الساخرة بالقرب من مخدع تيتانيا ملكة الجان . ويضع الخادم باك الرحيق فى عينيها ثم يحيل رأس بوتوم إلى رأس حمار - بحيث تقع فى غرامه بمجرد أن تصحو من النوم .

ودون المضى فى عرض المسرحية نستطيع أن نتبين مدى تطور الحدث نتيجة لتدخل الجان فى حياة البشر طوال ليلة من ليالى الصيف ، أى نتيجة لإطلاق الذهن من عقاله وتنقله من حال إلى حال ، وتغيره أكثر من مرة حتى نصل إلى لحظة يلتقى فيها كل العشاق ويصل العمال إلى مرحلة الاستعداد لتقديم المسرحية أمام الدوق .

وهنا يختفى الجان - أى مع إشراق الفجر وانتهاء الليل الطويل - ونعود إلى عالم الواقع الذى اختلف الآن ! لقد كانت هذه الرحلة الذهنية سببا فى

تبيان مدى عجز الإنسان عن إدراك المعنى الخاص بتجربته دون الاستعانة بالخيال، وما الخيال عند شيكسبير إلا القدرة على الغوص فى المعنى أياً كانت حدود الواقع المقيدة له . وهكذا يمكننا أن نرسم هذا الرسم البيانى لهيكل البناء الذى يمزج فيه الشاعر بين عالمى الواقعية (النمطى والحقى) عن طريق الجان :



والمقصود من هذا الرسم البيانى إيضاح هيكل البناء الذى تستند إليه «الصورة الاستعارية» التى تقوم عليها المسرحية ، وهذه الصورة هى التى ترسى الأسس الفنية للحدث الدرامى وكل ما يتصل به من مظاهر لغوية حاولت جاهداً نقلها بأمانة فى الترجمة ، إذ سيلاحظ القارئ أن الأجزاء الأخيرة من

المسرحية يغلب عليها النظم (فى الإنجليزية والعربية) وأن لحظات التصافى التى
تؤدى إلى «النهاية السعيدة» تتميز بالتناقض الشديد بين استخدام النظم فى
كوميديا الجان ، والنثر فى حديث العشاق - مما يعود بالحدث إلى جذوره فى
الفصل الأول فى صورة معكوسة !

وبعد ، فأرجو أن يحظى هذا العمل بقبول القراء ، كما أرجو أن يساهم
فى الجهد المبذول لتقريب روائع شاعر الإنجليز الأكبر لقراء العربية فى كل
مكان.

محمد عنانى

القاهرة - ١٩٩٢

حلم ليلة صيف

الشخصيات

ثيسوس	Theseus	: دوق أثينا
هيبوليتا	Hippolyta	: ملكة الامارونات - مخطوبة إلى ثيسوس
ليساندر	Lysander	
ديميتريوس	Demetrius	: شابان من رجال البلاط ، يحبان هيرميا
هيرميا	Hermia	: تحب ليساندر
هيلينا	Helena	: تحب ديميتريوس
إيجيوس	Egeus	: والد هيرميا
فليوسترات	Philostrate	: المسئول عن تنظيم حفلات الدوق
أوبرون	Oberon	: ملك الجان
تيتانيا	Titania	: ملكة الجان
باك (أو روبين جودفيلو)		: مضحك أوبرون ومساعدته
Puck		
(Robin Goodfellow)		
بازلأ	Peaseblosson	
خيطة عنكبوت	Cobweb	: جنيات فى خدمة تيتانيا
فراشة	Moth	
خردلة	Mustardseed	

بيتر كوينس Peter Quince : لبحار - يقوم بدور البرولوج فى المسرحية القصيرة .

نك بوتوم Nick Bottom : نساك - يقوم بدور بيراموس فى المسرحية القصيرة .

فرانسيس فلوت Francis Flute : مصلح منافخ - يقوم بدور رئيسى فى المسرحية القصيرة .

توم سناوت Tom Snout : سمكرى - يقوم بدور الحائط فى المسرحية القصيرة .

سناك Snug : لبحار اثاث - يقوم بدور الاسد فى المسرحية القصيرة .

روبن ستارفلنج Robin Starveling : خياط - يقوم بدور ضوء القمر فى المسرحية القصيرة .

جنيات اخرى من حاشية أوبرون
ونيتانيا

لوردات وأتباع ثيسوس وهيبوليتا

الفصل الأول

المشهد الأول

{ يدخل ثيسوس وهيوليتا (وفيلوسترات) والأتباع }

ثيسوس : إيه هيوليتا الجميلة !

إن ساعة رفاقنا تقترب سريعاً ،

وما هي إلا أربعة أيام هنيئة حتى يشرق هلال جديد

ولكن - ما أبطأ ذبول هذا القمر الهرم !

إنه يصد رغباتى كأنه امرأة أب ، أو عجوز ثرية ،

طال انتظار وارثها فذوى شبابه !

هيوليتا : سريعاً ما تغوص الأيام الأربعة فى جوف الليل

وسريعاً ما تمضى الليالى الأربع بالزمن فى غمرة الأحلام !

ثم يشرق الهلال ، مثل قوس فضى

شَدُّ من جديد وسط السماء ، ليشهد ليل حفلاتنا

ثيسوس : هيا يا فيلوسترات .. إلى شباب أثينا

فابعث اللهو والمراح .. وأيقظ الفرح

بروحه العريضة الصاخبة ..

وأرسل الخزانى إلى مواكب الجنارات

١٥ فلا مكان في مهرجاننا لشاحبي الوجوه !

(يخرج فيلوسترات)

هيوليتا ! لقد خَطَبْتُ وُدَّكَ بحدِّ السيف

ونلتُ حبك بإساءتي إليك ،

لكنني سوف أرفك إلى بأنغام جديدة ،

أنغام النصر والترف والقصف .

(بدخل إيجيوس - وهيرميا ابنته - وليساندر وديمترئوس)

٢٠ **إيجيوس** : ليهاً ثيسئوس دوقنا الشهير !

ثيسئوس : شكراً إيجيوس الأمين .. ما وراءك ؟

إيجيوس : إنني قلق مضطرب .. أتيت أشكو طفلتى ،

هيرميا ابنتى ! أقدم يا ديمترئوس .. يا سيدى الشريف !

٢٥ لقد وافقت على زواج ابنتى من هذا الرجل .

أقدم يا ليساندر !

وهذا أيها الدوق الكريم .. هذا الرجل

أعمل سحره فى صدر طفلتى .. نعم

أنت يا ليساندر .. لقد أنشدتها شعرك وبادلتها رموز الغرام

٣٠ وكنت تغنى تحت شباكها

فى ضوء القمر بصوت خادع

أناشيد غرام رائف

- وسرقت مشاعر خيالها الغرير
بخصلات شعرك ونخواتك ولعبك وطاقات الزهور والحلوى والحلى
تلك الرسل التى تسبى قلوب الشباب الغض !
٣٥ لقد سلبت قلب ابنتى بالمكر والدهاء !
فحولت طاعتها التى من حقى إلى صلابة وعناد
وإذن - أيها الدوق الكريم -
٤٠ إذا هى لم توافق الآن أمام سموك
على الزواج من ديمتريوس - لجأت إلى قانون أثينا العريق
فمادمت أملكها فأستطيع أن أنصرف فيها كيفما شئت
فإما إلى هذا السيد وإما إلى الموت .
٤٥ وهذا ما ينص قانوننا على تطبيقه مباشرة فى هذه الحالة .

ثيسبيوس : ماذا ترين يا هيرميا ؟

- ارجعى إلى نفسك يا فتاتى الجميلة .
يجب أن يكون والدك رياً لك :
ربُّ صاغ مفاتنك . . نعم .
٥٠ وما أنت إلا قطعة من الشمع طَبَعَ عليها صورتك ،
يستطيع إذا أراد أن يحفظ الصورة أو يمزقها .
وديمتريوس شاب كريم .

هيرميا : وكذلك ليساندر

- ثيسيروس** : حقا . . فى ذاته وحسب . .
- ٥٥ أما فى هذا الأمر . . فيحتاج إلى تأييد والدك . .
 واذن فالآخر أفضل منه وأكرم .
- هيرميا** : ليت والدى يستطيع أن ينظر بعينى .
- ثيسيروس** : بل الأحرى أن تنظر عيناك بحكمته .
- هيرميا** : أرجو الصفح من سموك ،
 فأنا لا أدرى سر القوة التى تمنحنى هذه الجراءة .
- ٦٠ أو ما يصيب حياتى أو أدبى
 إذا عرضت رأى ودافعت عنه
 فى حضرة سموك .
- ولكنى أتوسل إلى سموك أن تطلعنى على أسوأ ما يتزل بى
 إذا رفضت الزواج من ديمتريوس .
- ثيسيروس** : إما أن يُحكم عليك بالموت ،
 ٦٥ أو بالأقربى الرجال إلى الأبد . .
 واذن . . يا هيرميا الجميلة . . لا بد أن تراجعى رغباتك .
 وتدركى أنك شابة . . وتأملى جيداً نزعات هواك .
- هل تستطيعين إذا عصيت أباك - احتمال مسوح الراهبات ؟ ٧٠
 أى أن تعيش إلى الأبد فى غرفة مغلقة تطمسها الظلال ،
 وقد كتب عليك العقم طول العمر .

وغناء التراتيل الخابية إلى القمر المجذب البارد ؟

فليبارك الله ثلاثاً من تستطيع أن تحبس نزعاتها

وتكابذ رحلة العذرية الأبدية ٧٥

ولكن الوردة التى تُقَطَّرُ ويؤخذ منها العطر

هى التى تفوز بسعادة الدنيا ،

لا الوردة التى تنمو وتعيش وتموت وحيدة مباركة،

يَهْدُّهَا الذبول يوماً بعد يوم على شوكتها العذراء .

هيرميا : سوف أنمو وأعيش وأموت يا سيدى

دون أن أسلم عذريتى إلى ذلك السيد ، ٨٠

فنفسى لا ترضى أن تسلس قيادها لزمame الكريه . .

ثيسيرس : فكّر فى الأمر على مهل . . وموعدا الهلال الجديد ،

اليوم الذى أرتبطُ فيه بحبيبتى برباط القرآن الأبدى ٨٥

وحيثُ تهيئ لل موت إذا عصيت والدك . .

أو للزواج من ديمتريوس - حسب رغبته .

أو للقسم أمام مذبح الإلهة ديانا

بأن تعيش حياة الحرمان والوحدة إلى الأبد ٩٠

ديمتريوس : ارجعى لصوابك يا هيرميا الرقيقة . . وأنت يا ليساندر !

تنازل عن مطلبك الباطل . . وامنحنى حقى المشروع .

ليساندر : لقد نلت حب والدها . . فليبق لى حب هيرميا

تزوجه أنت يا ديمتريوس !

٩٥ **ايجيوس** : يا لزهوك ياليساندر . . حقا لقد نال حبي

وسيمنحه حبي ما أملك وهى ملكى

وكل ما أملك منها سأمنحه لديمتريوس . .

ليساندر : إننى كريم المنبت يا سيدى - شأن ديمتريوس .

ولدىّ من المال قدر ما لديه

١٠٠ ولكنّ حبى لها يزيد عن حبه .

ولا تقل أحوالى فى أعين الناس امتياراً عن أحواله ،

إن لم تكن تزيد ،

غير أننى أعتر بما هو أفضل من ذلك كله ،

وهو أن هيرميا الجميلة تحبنى

١٠٥ لم إذن لا أطالب بحقى ؟

إن ديمتريوس - وسأعلنها أمامه -

قد بث غرامه لهيلينا ابنة نيدار

وسلب لبها . . فأصبحت تلك الفتاة الرقيقة تهيم به حبا ،

١١٠ بل إنها تعبد ذلك الخائن المتقلب الأهواء

ثيسيروس : أعترف أننى سمعت الكثير عن هذا الحب

وأظن أننى حادثت ديمتريوس فى هذا الموضوع

ولكننى نسيته لانشغالى الشديد بشئونى الخاصة .

ولكن - إلى يا ديمتريوس . . وأنت يا إيجيوس . . لنمض معا ١١٥

فلدىّ عمل لكل منكما على انفراد

أما أنت يا هيرميا الجميلة ، فانظري في موقفك .

فإما أن يتفق غرامك وإرادة والدك . .

١٢٠ وإما أن يسلمك قانون أثينا إلى الموت

(وهو عقاب لانستطيع التخفيف من حدته)

أو إلى قسم بعدم الزواج إلى الأبد .

هيا يا هيبوليتا . . كيف أنت يا حبيبتي ؟

هيا يا ديمتريوس وأنت يا إيجيوس . .

١٢٥ سوف أعهد إليكما بعمل خاص بالاستعداد لزفافنا

وأناقشكما في أمور تتعلق بكما مباشرة .

إيجيوس : نمضى وراءك رهبة ورغبة !

(يخرجون - يظل على المسرح ليساندر وهيرميا)

ليساندر : ماذا بك يا حبيبتي ؟ ما الذى كسا خديك هذا الشحوب ؟

وكيف ذبلت ورودهما بهذه السرعة ؟

هيرميا : ربما من قلة المطر . . ١٣٠

وأستطيع أن أمطرها دموعاً من عواطف عيني !

ليساندر : وكذلك أنا . . إذا ما من شيء قرأته ،

أو قصة سمعتها أو تاريخ حكى لى إلا وأجد لى

أن الحب الصادق لم يعرف الطريق اليسير الممهد.

فإما أن نجد عاشقا يهيم بمن دونه منزلة .. ١٣٥

هيرميا : يا لها من عقبة ! إذا هام الشريف بحب الوضيع !

ليساندر : أو يكون غير متناسب .. لفرق السن بينهما

هيرميا : ياله من حائل ! إذا هام الشيوخ بحب الشباب !

ليساندر : أو إذا قام على اختيار الأقرباء !

هيرميا : يا لها من كارثة ! إذا اختار أحدهم حبيباً بعينى شخص آخر ! ١٤٠

ليساندر : أو إذا قام الاختيار على الاتفاق

فوقفت الحرب أو الموت أو المرض عقبة فى سبيله،

فأصبح عابراً كرنه الصوت العابر ،

أو سريعاً كالأطياف .. قصيراً كالأحلام ،

خاطفاً كالبرق فى الليل البهيم ، ١٤٥

ذاك الذى إذا هبَّ كشف أمامنا الكون سماءه وأرضه ،

وقبل أن يصبح أحد : انظروا ..

يزدرده الظلام بين فكيه ،

فما أسرع ما تنطمس صور الجمال !

هيرميا : وإذا كان كل عاشق مخلص تعترضه العقبات ١٥٠

فالقدر إذن صاحب هذه الأحكام .

وإذن فلنصبر على محنتنا .. فهى عقبة يالفها العشاق ،

شأنها شأن الأفكار والأحلام والآلام والأمال والدموع

١٥٥

توابع الغرام التعس .

ليساندر : هذا كلام مقنع . . اسمعى إذن يا هيرميا :

إن عمتى أرملة وارثة ذات ثراء واسع ،

وليس لها أبناء ، ويبعد منزلها عن أثينا سبعة فراسخ

١٦٠

وهى تحبنى كأننى ابنها الوحيد .

هناك يا هيرميا . . نستطيع أن نتزوج

دون أن تمتد إلينا يد قانون أثينا الصارم ،

وإذن فإذا كنت تحببى ،

فتسلى من منزل والدك مساء غد .

١٦٥

واذهبى إلى الغابة التى تبعد فرسخاً عن المدينة

(حيث قابلتك مرة مع هيلينا تستمتعان بصباح يوم من أيام الربيع)

فسوف أنتظرك هناك .

هيرميا : ليساندر الكريم . . أقسم لك بأقوى أقواس كيوييد

١٧٠

وأفضل سهامه ذى النصل الذهبى

وبراءة حمامات فينوس

وبالقوة التى تربط الأرواح وتسعد الأسحبة

وبالنار التى أحرقت ملكة قرطاجنة

حين رأت الطروادى الخائن وهو يهجرها . . فاراً فى سفينته ،

وبكل يمين أقسمه رجل وحنث فيه

١٧٥

(أكثر مما حنثت النساء فى أيمانها قطعاً)

لسوف ألقاك غداً فى المكان الذى حددنا فيه الموعد

ليساندر : لا تخلفى الموعد يا حبيبتي

انظرى . . إن هيلينا قادمة

١٨٠

(تدخل هيلينا)

هيرميا : رعاك الله هيلينا الجميلة . . إلى أين ؟

(تدخل هيلينا)

هيلينا : هل قلت جميلة ؟

فَلْتُشْكِرْ شَفَتَاكِ جَمَالِي !

دِيمِتْرُوسُ يَهْوَاكِ فَمَا أَجْمَلُكِ وَمَا أَسْعَدُكِ !

عَيْنُكِ نَجْمٌ يَهْدِي الْمَلَّاحَ السَّارِيَ

وَتَسِيمُ حَدِيثِكِ أَحْلَى

مِنْ تَغْرِيدِ الْقُبْرِ الْعَذْبَةِ

فِي مَسْمَعِ رَاغٍ فِي حَقْلِ الْحِنْطَةِ

إِذْ يَفْتَرِشُ الْخُضْرَةَ

١٨٥

وَتَضُوعُ بَرَاعِمِ زَهْرِ الزَّنْبَقِ مِنْ حَوْلِهِ !

قَدْ يَتَّقِلُ الْمَرَضُ وَيُعْدِي

- لَيْتَ الْحُسْنَ كَذَلِكَ
 حَتَّى آخُذَ حُسْنِكَ قَبْلَ ذَهَابِي
 حَتَّى تَأْخُذَ أُذُنِي نَبْرَاتِ الصَّوْتِ
 أَوْ تَأْخُذَ عَيْنِي نَظْرَاتِ عُيُونِكَ
 لَوْ كَانَ الْعَالَمُ أَجْمَعَ يَمِينِي
 ١٩٠ ثُمَّ حُرِمْتُ حَبِيبِي
 لَتَرَكْتُ الدُّنْيَا لَكَ .. كَيْ أَصْبَحَ مِثْلَكَ !
 لِمَ لَا أَتَعَلَّمُ مِنْكَ الْحُسْنَ
 وَفُنُونِكَ فِي السَّيْطَرَةِ عَلَى قَلْبِ حَبِيبِي
 هيرميا : إِنِّي أَغْبِسُ فَيَزِيدُ غَرَامًا
 ١٩٥ هيلينا : آه لَوْ تَتَعَلَّمُ بِسَمَاتِي سِحْرَ عَبُوسِكَ !
 هيرميا : إِنِّي أَشْتُمُهُ فَأَنَالُ الْحُبَّ !
 هيلينا : آه لَوْ بَعَثْتَ بَعْضُ ضَرَاعَاتِي هَذَا الْحُبَّ !
 هيرميا : أَرْدَادُ كَرَاهِيَةٍ فَتَزِيدُ مَلَا حَقَّتُهُ
 هيلينا : أَرْدَادُ غَرَامًا فَتَزِيدُ كَرَاهِيَتُهُ
 ٢٠٠ هيرميا : لَسْتُ الْمَسْئُولَةَ يَا هِيلِينَا عَنْ هَذَا الْحَقِّ
 هيلينا : لَا ذَنْبَ لَدَيْكَ سِوَى حُسْنِكَ
 أَتَمَنَّى أَنْ أَحْمِلَ ذَنْبَكَ !
 هيرميا : فَلْيَهْنَأْ بِأَلْكَ .. لَنْ يُبْصِرَ وَجْهِي بَعْدَ الْآنَ !

إذ سَنَفِرُ أنا وليساندر من غَدِنَا !
 قَبْلَ لِقَائِي مَعَهُ . . . كَانَتْ بَلَدِي فِي عَيْنِي جَنَّةً !
 يا عَجَبًا . . . أَيُّ مَقَاتِنِ ذَاكَ الْحُبِّ
 قَلَبَتْ تِلْكَ الْجَنَّةَ نَارًا ؟

٢٠٥

ليساندر : سَنُبُوحُ إِلَيْكَ بِمَا نَنُوي فِعْلَهُ :

فِي لَيْلِ الْغَدِّ

حِينَ يُطِلُّ الْقَمَرُ لِيَشْهَدَ صُورَتَهُ الْفِضِّيَّةَ فِي مِرْآةِ الْمَاءِ
 وَيَزِينُ بِقَطْرِ اللُّؤْلُؤِ مَا شَبَّ مِنَ الْكَلَا الْأَخْضَرِ
 (وَكَثِيرًا مَا سَتَرَتْ تِلْكَ السَّاعَةُ هَرَبَ الْعُشَّاقِ)

٢١٠

قَرَرْنَا أَنْ نَتَسَلَّلَ هَرَبًا مِنْ أَبْوَابِ اثْنَا
 : وَهَنَالِكَ فِي الْغَابَةِ حَيْثُ كَثِيرًا مَا كُنَّا

نَسْتَلْقِي فَوْقَ بِسَاطِ الزَّهْرِ الْحَانِي

هيرميا

٢١٥

كَيْ نُفْرَغَ مَا فِي صَدْرِنَا مِنْ حُلُو الْأَسْرَارِ
 سَاقَابِلُ مَحْبُوبِي لَيْسَانْدَرِ

وَنُحَوِّلُ بَصَرِنَا عَنْ أَصْقَاعِ اثْنَا

فَتَنَالِ صَدَاقَاتِ أُخْرَى وَرَفَاقًا غُرَبَاءَ

وَالْآنَ وَدَاعًا يَا أُخْتِ مَرَاتِعِ لَهْوِي

٢٢٠

ادْعِي اللَّهَ لَنَا

وَلَيْسَمَ نَغْرُ الْحَظِّ فَيَأْتِي بِدِيمِتْرُوسَ
لَا تُخْلِفْ وَعَدِي يَا لَيْسَانْدَرُ ! قَدْ كُتِبَ الصَّوْمُ عَلَى أَعْيُنِنَا
عَنْ مَائِدَةِ الْعُشَّاقِ إِلَى مُتَّصِفِ اللَّيْلِ غَدًا .
لَيْسَانْدَرُ : سَأَفِي بِوَعْدِي يَا حُبِّي

(تخرج هيرميا)

وَالآنَ وَدَاعًا يَا هِيلِينَا ..
أَرْجُو أَنْ يَهْوَاكَ دِيمِتْرِيُوسَ .. قَدَرْتُ هِيَامَكَ بِهِ !
٢٢٥
(يخرج ليساندر)

هِيلِينَا : مَا أَسْعَدَ بَعْضَ النَّاسِ وَمَا أَشَقَى الْبَعْضَ الْآخَرَ !
فِي شَتَّى أَرْجَاءِ أَثِينَا
يَعْتَقِدُ النَّاسُ بَأَنِّي أَعْدَلُهَا حُسْنًا
لَكِنْ مَا الْفَائِدَةُ وَدِيمِتْرِيُوسَ لَا يَعْتَقِدُ بِذَلِكَ ؟
لَنْ يَعْرِفَ مَا يَعْرِفُهُ الْكَلُّ وَلَنْ يُبْصِرَ إِلَّا رَأْيَهُ !
وَكَمَا يُخْطِئُ إِذْ يَشْتَاقُ لِعَيْنَيْهَا
أَخْطِئُ إِذْ تَبْهَرُنِي أَوْصَافُهُ !
قَدْ يَهَبُ الْحُبُّ أَحْطَ الْأَشْيَاءِ وَأَقْبَحَهَا ،
بَلْ مَا لَا ذِكْرَ لَهُ أَوْ قِيَمَةٌ ،
أَشْكَالًا ذَاتَ سُمُوٍّ وَجَمَالٍ
فَالْعَاشِقُ يُبْصِرُ لَا بِالْعَيْنِ وَلَكِنْ بِالذُّهْنِ

- ٢٣٥ ولِهَذَا صُورَ رَبُّ الْحُبِّ الْخَافِقُ بِجَنَاحِيهِ كَفِيًّا .
وَكَذَلِكَ ذَهْنُ الْعَاشِقِ لَا يَعْرِفُ طَعْمَ الْحُكْمِ الصَّائِبِ
رَفْرَفَةُ جَنَاحِيهِ وَكَفُّ الْبَصْرِ تُفِيدُ الطَّيْشَ الدَّائِبَ
وَلِهَذَا أَيْضًا رَسَمُوهُ فِي صُورَةِ طِفْلِ سَادَجٍ
إِذَا مَا أَكْثَرَ مَا يَنْخَدِعُ إِذَا اخْتَارَ حَبِيبًا
٢٤٠ وَكَمَا أَنَّ الطِّفْلَ اللَّاهِيَّ يَحْنُثُ فِي قَسَمِهِ
يَنْقُضُ رَبُّ الْحُبِّ الطِّفْلَ الْإِيمَانَ بِكُلِّ مَكَانٍ
كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ ، قَبْلَ النَّظَرِ لِعَيْنِي هِيرَمِيَا -
يُمَظِرُنِي بِالْإِيمَانِ عَلَى إِخْلَاصِهِ
سَيِّلاً مِنْ حَبَّاتِ الْبَرْدِ الْهَاطِلِ
أَمَّا حِينَ أَحَسُّ الْبَرْدَ حَرَارَةً هِرْمًا
٢٥٠ ذَابَ وَذَابَتْ قَطْرَاتُ الْبَرْدِ النَّارِلُ !
وَالآنَ سَأُخْبِرُهُ بِفِرَارِهِمَا
حَتَّى يَتَّبِعَهَا فِي لَيْلِ الْغَدِ نَحْوَ الْغَابَةِ .
أَمَّا إِنْ كَانَ سَيَشْكُرُنِي فَلِذَا ثَمَنٌ فَادِحٌ
إِذَا سَوَفَ أَصَاحِبُهُ أَنِّي يَمْضِي
لَا رَيْدَ بِهِ فَرَطَ عَذَابِي
مَا بَيْنَ ذَهَابٍ وَإِيَابٍ !

(تخرج)

المشهد الثانى

{ منزل كوينس - يدخل كوينس التجار ، وسناج لتجار الاثاث ، ،
وبوتوم النساج ، وفلوت مصلح المناfix، وسناوت السمكرى،
وستارفلنج الخيساط }

- كوينس** : اكتملت الفرقة ؟
- بوتوم** : الأحسن أن تنادى الاسامى جميعا .. واحداً واحداً .. ٥
حسب النص ..
- كوينس** : هذا الدفتر فيه اسامى كل من يعرف التمثيل فى أثينا ..
ليشترك فى مسرحيتنا التى سنعرضها أمام الدوق والدوقة
.. ليلة زفافهما ..
- بوتوم** : إسمع ياايتر كوينس يا صاحبى .. قل لنا أولاً موضوع
المسرحية .. ثم أقرأ أسماء الممثلين .. قبل أن نبدأ العمل .. ١٠
- كوينس** : وهو كذلك . مسرحيتنا كوميديا محزنة جداً . وهى مأساة
بيراموس وثيسبى وموتهما القاسى المؤلم
- بوتوم** : مسرحية رائعة بالتأكيد .. ومفرحة أيضاً .. والآن يا بيتر
كوينس يا صاحبى .. ناد على اسامى الممثلين حسب ١٥
النص . هيا يا سادة .. أفسحوا المكان ..
- كوينس** : من يسمع اسمه يرد .. نك بوتوم النساج ..
- بوتوم** : موجود .. قل لى ما هو الدور الذى سأمثله ثم استمر .. ٢٠

- كوينس : حددنا لك دور بيراموس ..
- بوتوم : ومن بيراموس ؟ عاشق ؟ طاغية ؟
- كوينس : عاشق .. يتتحر فى شهامة من أجل الحب .. ٢٥
- بوتوم : لابد أن أبكى بالدموع حتى أجيد تمثيله .. وإذا بكيت ..
- فليحاسب الجمهور على عيونه .. سوف أقلب الدنيا ..
- وأثير الأحزان .. إلى حد ما .. هيا .. ناد بقية الممثلين
- لكن لونى الأساسى هو أدوار الطغاة .. آه لو مثلت دور
- هرقل ! لن يفوقنى أحد فى هذا ! أو أى دور فيه صراخ ٣٠
- وعويل ..
- وسوف أكَسِّرُ الدنيا :
- إِنَّ الصُّخُورَ الغَاضِبَةَ والصَّاعِقَاتِ الرَّاجِفَةَ
- سَتَحَطُّمُ الأَقْفَالِ فِي كُلِّ السُّجُونِ المَوْصَدَةِ ٣٥
- وَلَسَوْفَ يَسْطَعُ مِنْ بَعِيدِ مَوَكِبِ الشَّمْسِ المِهْيَبَةِ
- كَيْمَا يُحَدِّدُ سَيْرَ أَقْدَارِ خُطَاهَا طَائِشَةً !
- هذا هو الشعر الرفيع ! والآن ! اقرأ أسماء باقى الممثلين -
- هذه هى نبرات هرقل .. نبرات الطغاة .. أما العاشق ٤٠
- فَأَرَقُّ وَالطَّفُّ ..
- كوينس : فرانسيس فلوت .. مصلح المنافع
- فلوت : موجود يا بيتر كوينس ..

- كوينس : فلوت .. لابد أن تمثل دور ثيسبى .. ٤٥
- فلوت : ومن ثيسبى هذا ؟ فارس جوال ؟
- كوينس : بل الفتاة التى لابد أن يحبها بيراموس ..
- فلوت : لا لا لا أرجوك .. لا تجلبنى أمثل دور فتاة .. لحيتى بدأت تنبت ..
- كوينس : لا يهم .. سوف ترتدى قناعاً .. لك أن تتكلم بصوت ٥٠ رقيق .. كما تريد ..
- بوتوم : أستطيع أن أخفى وجهى .. وأمثل دور ثيسبى أيضاً ..
- وأتكلم بصوت رقيق جداً .. جداً (يمثل) آه بيراموس ..
- حبيبى العزيز .. أنا حبيبتك ثيسبى .. ثيسبى الحلوة ..
- ٥٥ حبيبتك العزيزة
- كوينس : لا لا لا يجب أن تمثل دور بيراموس فقط .. وأنت يا فلوت دور ثيسبى ..
- بوتوم : فليكن .. استمر ..
- كوينس : روبن ستارفلنج .. الخياط ؟
- ٦٠ ستارفلنج : موجود يا بيتر كوينس ..
- كوينس : روبن ستارفلنج .. سوف تقوم بدور أم ثيسبى .. وأين توم سناوت السمكرى ؟
- سناوت : موجود يا بيتر كوينس ..

- كوينس** : سوف تقوم بدور والد بيراموس .. وأنا والد ثيسبى ..
- سناج النجار .. ستؤدى دور الأسد .. وهكذا نكون قد ٦٥
- انتهينا من توزيع الأدوار ..
- سناج** : هل دور الأسد مكتوب عندك ؟ أريده أرجوك فأنا بطيء
- الحفظ ..
- كوينس** : يمكنك أن ترتجله .. فهو مجرد زئير .. ٧٠
- بوتوم** : أريد أن أمثل دور الأسد أيضاً .. وسوف أزار حتى أسعد
- قلوب الجمهور .. وسوف أزار حتى يصيح الدوق «أعدّ !
- أعدّ !»
- كوينس** : بل سوف تؤديه ببشاعة لا حد لها .. فتخاف الدوقة ٧٥
- والسيدات .. فيصرخن ويصحن .. ثم يشنقوننا كلنا ..
- الجميع** : سوف يشنقوننا كلنا .. واحداً واحداً ..
- بوتوم** : طبعاً يا أصدقائى .. لو أخفنا السيدات وطار عقلمهن ..
- لكان مصيرنا الشنق كلنا .. لكننى سوف أفخم صوتى ٨٠
- حتى يخرج زئيرى رقيقاً كهديل الحمام الرضيع .. وسوف
- أزار لكم كائننى عندليب !
- كوينس** : لن تؤدى إلا دور بيراموس .. بيراموس له وجه جميل .. ٨٥
- ورجل بمعنى الكلمة .. رجل جذاب ومهذب إلى أبعد
- حد .. وإذن فلا بد أن تقوم بدور بيراموس ..

- بوتوم** : فليكن .. سأقوم به .. ما أفضل لحية تناسب هذا الدور؟ ٩٠
- كوينس** : أى لحية تريد !
- بوتوم** : سوف أمثل الدور إما بلحية صفراء شاحبة ، أو بلحية ذات لون برتقالى ، أو ذات لون أحمر ، أو بلون العملة الذهبية الفرنسية .. ذات اللون الأصفر الفاقع ! ٩٥
- كوينس** : بعض الرؤوس على العملات الفرنسية لا شعر فيها على الإطلاق ! مثل الدور إذن دون لحية ! ولكن هيا أيها السادة (يوزع عليهم قصاصات) هذه أدواركم .. وأرجوكم ..
- أتوسل إليكم .. وأطلب منكم أن تحفظوها قبل ليلة ١٠٠ الغد .. وسوف نلتقى فى غابة القصر التى تبعد ميلا عن المدينة .. فى ضوء القمر .. وسوف نؤدى تجارب المسرحية هناك ، لأننا لو التقينا فى المدينة فسوف أتولى أنا إعداد قائمة بالمعدات التى يحتاج إليها العرض المسرحى .. ١٠٥ أرجوكم .. لا تخيبوا ظنى ..
- بوتوم** : سوف نلتقى ونؤدى التجارب ببشاعة وشجاعة ..
- اجتهدوا فى العمل .. ابلغوا الكمال .. وداعا ..
- كوينس** : موعدنا عند شجرة البلوط فى غابة الدوق .. ١١٠
- بوتوم** : يكفى هذا .. سنلتقى هناك مهما حدث ..

(يخرج الجميع)

الفصل الثانى

المشهد الأول

(تدخل جنية من باب ، وباك من الباب المقابل)

باك

: مهلاً أيتها الجنية !

قولى ما غاية ترحالك ؟

الجنية

: فوق التلّ وفوق الوادى

فى الغابات وفى الأعشاب

فوق حدائقنا أنساب

طائرة فوق الأسوار

فى النيران وفى الأنهار

أسرع من قمر سيار

وأنا أذرع كل مكان

فى خدمة ذات السلطان

من تحكم مملكة الجان !

أنثر قطرات النداء

بمسالكها وسط الغاب

تلك الزنبقة الهيفاء

وَالزَّبَقُ حَاشِيَةٌ حَسَنَاءُ !

حُلَّتْهَا تِلْكَ الذَّهَبِيَّةُ

رَأَتْهَا بَقَعَ وَرْدِيَّةُ

يَأْقُوتٌ مِنْ كَرَمِ الْجَنِّيَّةِ

مِنْ ذَاكَ النَّمَشِ الْأَحْمَرِ

يَنْسَابُ أَرِيحُ أَعْطَرُ

لَا بَدْءَ إِذَنْ أَنْ أَرْحَلَ

كَيْ أَنْثَرَ قَطْرَ الطَّلِّ

وَأَعْلَقَ بَعْضَ اللُّؤْلُؤِ

فِي آذَانِ الزَّهْرِ النَّائِمِ

فَوَدَاعًا يَا عَفْرِيتَ اللَّيْلِ الْهَائِمِ

دَعْنِي أَمْضِي قَبْلَ قُدُومِ الْمَلِكَةِ

إِذْ سَتَكُونُ هُنَا فِي الْحَالِ

فِي صُحْبَةِ كُلِّ الْجَنِّيَّاتِ !

: سيقوم الملك الليلة حفلةً صاخبةً هنا ..

باك

فاحذرى أن يرى الملكة

إذ إن أوبرون غاضب منها أشد الغضب

لأنها سرقت غلاماً جميلاً من أحد ملوك الهند

وجعلته تابعاً لها ..

- أرق غلام استطاعت أن تستبدله من البشر
وأوبرون الغيور يريد أن يجعل الغلام
فارساً بين فرسانه يجوب معه الغابات الموحشة ، ٢٥
ولكنها تحرمه بالقوة من الغلام المحبوب ،
وتتوج رأسه بالأزهار ، وترى فيه كل هوائها ..
وهكذا فما من مرة تقابلا فيها ، فى دغل أو مرعى ، عند
نبع صاف أو فى ضوء النجوم اللامعة المتثورة ،
إلا تشاجرا ، ففرت جنياتهما خوفاً ٣٠
فتسللت إلى كتوس الأزهار واختبأت فيها .

الجنية : إما أننى أخطأت فى التعرف على شكلك وهيتك أو أنك

- حقاً ذلك العفريت الذكى «الشقى»
الذى يسمونه روين جودفيلو !
أست أنت الذى يخيف فتيات القرية ٣٥
ويتزعقشدة اللبن ، ويدير الرّحى أحياناً
فيضيع مجهود ربة المنزل فى خضّ اللبن ،
ويمنع المشروبات أحياناً من التخمر
ويُضِلُّ السَّارِينَ بِاللَّيْلِ ثم يضحك من تعبهم ؟
أما الذين يسمونك العفريت اللطيف أو باك الظريف ، ٤٠
فهم من تقوم عنهم بالعمل ، ويتسم الحظ لهم !

ألستَ أنتَ هو ؟

بالك : هذا صحيح ! أنا طواف الليل اللاهى !

٤٥
إبنى ألهو أمام أوبرون وأجعله يبتسم
حينما أخدع حصاناً سميناً تربى على الفول
وأغريه بمحاكاة سهيل مهرة صغيرة !
وأحياناً أختبئ فى كأس امرأة ثرثرة
فى صورة تفاحة مشوية .

٥٠
وعندما ترفع الكأس لتشرب أقفز إلى شفيتها
فتنسكب الجعة على حجرها المتهدل !
وأحياناً ترانى سيدة حكيمة وهى تقص قصة محزنة
فتظننى كرسيّاً ذا ثلاث أرجل .

٥٥
وبمجرد أن تجلس أنزلق من تحتها فتقع
وتصبح «آه يا ذئبي !» ثم يغلبها السعال !
ثم يمسك الجميع أردافهن ويضحكن
وينطلقن فى المرح ويعطسن ويحلفن
أنهن لم يقضين ساعةً هنا من تلك !
ولكن ابتعدى عن الطريق أيتها الجنية
إن أوبرون قادم .

الجنية : وهذه سيدتى أيضاً . . ليتها يتعد الآن !

(يدخل أوبرون ملك الجان من باب مع حاشيته ، وتدخل تيتانيا

الملكة ، من الباب الآخر مع حاشيتها)

أوبرون : لقاء منحوس فى ضوء القمر يا تيتانيا المتكبرة ! ٦٠

تيتانيا : من ؟ أوبرون الغيور ؟ ابتعدى أيتها الجنيات !

لقد هجرت فراشه وسلوت صحبته !

أوبرون : مهلاً أيتها الناشزة الطائشة ! ألم أزل روجك ؟

تيتانيا : لا بد أننى ما زلت روجتك إذن ! ولكننى أعرف كيف

٦٥ تسللت خارجاً من أرض الجان

وجئت فى صورة أحد الرعاة ، فجلست سحابة يومك

تعزف أناشيد غرامك فى مزمارٍ من البوص

للراعية التى عَشِقْتُكَ ! لماذا جئت الآن

قادماً من أقاصي الهند ؟

٧٠ إن الأمازونة الوثابة ، حبيبتك المقاتلة ،

وخليلتك التى ترتدى حذاء الصيد ،

سوف تتزوج الليلة من ثيسوس ! ولا بد أنك أتيت لتضفى

على فراشهما الهناء والسعادة !

أوبرون : كيف تجرؤين يا تيتانيا على التلويح

٧٥ بأى سوء فى علاقتى الناصعة بهيوليتا ،

وانت تعلمين أننى أعرف غرامك بثيسوس ؟ .

ألم تسيرى به فى ضوء الليل الخابى ،
وتجعليه يهجر بريجونا التى اغتصبها ،
ويخون عهده مع إيجلز الجميلة
وأريادنى وأنتيوبيا ؟

٨٠

تيتانيا

: هذه أكاذيب صنعتها غيرتك !

ولقد دأبت منذ بداية منتصف الصيف
على التشاجر معنًا وتعكير صفو لهونا
كلما اجتمعنا فوق تل أو فى وادٍ أو غابة أو مرعى
أو حول نبع صاف أو غدير رقراق

٨٥

أو على شاطئ البحر الرملى كى نرقصَ

فى حلقاتٍ على أنغام مزمار النسيم !

فإذا بالرياح قد ضاعت ألحانها سدى

فكأنما أرادت الانتقام منها ، وأتت من البحر

بضباب ينشر الأمراض فى كل مكان !

٩٠

وحينما هبط على الأرض ، انتفش بالزهو كلُّ نهرٍ

صغيرٍ ففاض وأغرق الضفاف ،

وهكذا ضاع جهدُ الثور فى جر المحراث ،

وضاع من الفلاح العرق الذى بذله ،

٩٥

وتلف القمح الأخضر قبل أن تنبت سنابله ،

- وأصبحت الحظائر خاوية بعد أن غمرت المياه الحقول ،
والتهمت الغربان جثث الأغنام فسمنت ،
وكسا الوحل أماكن لهو الفلاحين ولعبهم ،
واختفت الطرق الملتوية فى المراعى الكثة
بعد أن هجرتها الأقدام ،
١٠٠
وافتقد البشر الفانون أهاريج الشتاء
ولم تعد تسمع بالليل نشيداً أو ترتيلاً يباركه . .
ولذلك فإن القمر الذى يتحكم فى المد والجزر
يغضب ويمتقع لونه ، فيملاً الجو بالرطوبة ،
وتتشر أمراض التهاب المفاصل .
١٠٥
وبسبب هذا الخلل نرى الفصول وقد تغيرت ،
فتساقطت ندف الصقيع التى وخطها الشيب
بين أحضان الزهور القانية ذات الشباب النضر ،
وفوق تاج الثلج النحيل على رأس الشتاء الهرم تنبت طاقة ١١٠
عطرة من براعم الصيف الرقيقة كأنما تسخر منك
وتضحك . فالربيع والصيف والخريف المثلث بالثمار ،
والشتاء الغاضب ، تُغَيَّر من أريدتها المألوفة ، ويختلط
الأمر على الناس فلا يستطيعون تمييز الفصول بعضها عن
بعض بما تثمره من الثمار . ومحصول الشر ذاك كله ثمرة ١١٥

من ثمار خلافتنا وفرقتنا .

فنحن وكدناهُ وبذرنا بذوره .

أوبرون : عاجلى الأمر إذن ، فالأمر بيدك وحدك ،

لماذا تُغضبُ تيتانيا حبيبها أوبرون ؟

أنا لا أريد سوى ذلك الغلام الصغير

الذى استبدكته أنت ، لأجعله من أتباعى

١٢٠

تيتانيا : لا تتعب نفسك ، فلن أبيعهُ مقابل بلاد الجان كلها !

كانت أمه من تابعات مذهبي ، وكثيراً ما كنا

نقف معا فى الليل ، نتنسم هواء الهند العطر ونتحدث ،

١٢٥

وكثيراً ما كنا نجلس على رمال البحر الصفراء

نتأمل السفن السارية فى البحر ، حاملة تجارتها ،

ونضحك عندما نرى الأشرعة تتفخ بطونها

كأنما تحمل أطفالاً من الهواء الماجن ، وإذا ذاك

كانت تحاكي السفينة بخطوات سابعة رقيقة

١٣٠

(وهى حاملٌ أيضاً بغلامى الصغير) بل كانت تسبح

على الأرض لتأتى لى ببعض أشياءى وتعود

كأنما عادت من رحلة بالبحر حاملة تجارتها !

ولكنها كانت من البشر الفانين

فماتت أثناء وضع الغلام ، وأنا أريه اليوم

١٣٥

من أجلها ، ومن أجلها لن أتخلي عنه .

أوبرون : إلى متى تريد أن تقيمى فى هذه الغابة ؟

تيتانيا : ربما انتظرت إلى ما بعد رفاف ثيسوس .

١٤٠ فإذا كنت تريد أن ترقص فى حلقتنا

وتشهد حفلنا فى ضوء القمر ، فصاحبنا ،

وإلا فابتعد عني ، وسوف أتحاشى كل مكان تذهب إليه .

أوبرون : أعطيتنى ذلك الغلام فامضى معكم .

تيتانيا : محال ولو وهبتي مملكة الجان التى تحكمها !

هيا بنا أيتها الجنيات ! إذا انتظرنا لحظة أخرى

١٤٥ عدنا إلى النزاع السافر !

(تخرج تيتانيا وحاشيتها)

أوبرون : لا يهم ! افعل ما تشائين ، ولكنك لن تغادري

هذه الغابة حتى أنتقم منك لهذه الإهانة !

تعال يا صديقى باك ! تعال أيها الرقيق !

هل تذكر اليوم الذى جلست فيه

على صخرة نائمة فى البحر

١٥٠ وسمعت حورية فوق ظهر دولفين تغنى ؟

كانت الحائنا حلوة متناغمة

حتى لقد هدأ البحر الثائر عند سماعها

وَهَوَّتْ بَعْضُ النُّجُومِ مِنْ أَفْلَاكِهَا مَسْرَعَةً

لَتَصْنِفَنِ إِلَى مُوسِيقَى عُرُوسِ الْبَحْرِ

بَاك : نعم .. أذكره !

أوبرون : فى ذلك اليوم .. رأيتُ - ولكنك لم تستطع أن ترى - ١٥٥

كيوبيد وفى يده كُلُّ سهامه ،

يطير بين القمر البارد والأرض ،

ثم حدد هدفه ، وأطلق سهم الحب فى خفة من قوسه

نحو عذراء رائعة ، كللتها أشعة الغروب ،

فكأنما انطلق السهم يخترق مائة ألف قلب . ١٦٠

ولكنى استطعت أن أرى نصل السهم النارى

وهو ينطفئ فى أشعة القمر الذائبة فى الماء الطاهر .

ثم مرت العذراء الملكية فى طريقها

تحلم بأحلام العذارى ، دون أن يصيبها الحب !

ولكننى رأيت المكان الذى سقط فيه السهم ١٦٥

لقد سقط على زهرة صغيرة تنمو فى الغرب

كانت من قبل بيضاء اللون

فأصبحت حمراء من جرح الحب

وتسميها العذارى زهرة البانسية

أحضر لى هذه الزهرة

التي أريتك أعشابها من قبل .

وإذا أنزلنا قطرة من رحيقها

١٧٠

على جفن نائم من الرجال أو النساء

وقع في حب أول من تقع عليه عيناه ،

حينما يصحو ، وهام به بجنون !

أحضر لى أعشاب هذه الزهرة ،

وعُدْ إلى هذا المكان

بأسرع مما يسبح الثنين

فرسَخاً في البحر !

١٧٥

: سأربط حزاماً حول الأرض في أربعين دقيقة !

باك

(يختفي)

: إذا جاءني هذا الرحيق

أوبرون

انتظرتُ تيتانيا حتى تنام

ثم وضعتُ قطرةً منه في عينيها

فإذا ما استيقظت

وقَعَتْ في حب أول من تراه وطارده في جنون

١٨٠

(ولو كان أسداً أو ذباً أو ذئباً أو ثوراً

أو غوريلاً بشعة أو قرداً كثير الحركة)

ولن أزيلَ هذا السحرَ من عينيها

(وهذا ممكن إذا وضعتُ فيهما رحيق عُشبٍ آخر)

١٨٥ إلا إذا أعطتنى الغلام الذى تحتفظ به .

ولكن من هذا القادم ؟

أنا من الجن . . ولا يستطيع أحد أن يرانى .

فَلَأَبْقَ إِذْنَ وَأَسْمَعُ حَدِيثَهُمْ .

(يدخل ديمتريوس ووراء هيلينا)

ديمتريوس : قلت لك لا تطاردنى . . أنا لا أحبك .

أين ليساندر وأين هيرميا الجميلة ؟

١٩٠ سأقتل الأول . . وتقتلنى الأخرى !

قُلْتُ لى إنهما هَرَبَا إلى هذه الغابة ،

وها قد أتيتُ . . مجنونٌ وسط الغابة ،

لا أستطيع أن أرى حبيبتى هيرميا !

وإذن . . ابتعدى عنى . . ولا تطاردنى بعد الآن !

١٩٥ **هيلينا :** إنك تجذبنى أيها المغنطيس المتحجر !

ومع ذلك فأنت لا تجذب الحديد ،

فإن قلبى كالفولاذ فى ثباته وإخلاصه ،

وإذا تخلَّيت عن جاذبيتك، فلن أستطيع أن أتبعك !

ديمتريوس : هل خدعتك أو أغويتك ؟

هل غارلتك أو امتدحتك ؟

٢٠٠

ألم أقل لك بصراحة تامة

إننى لا أحبك ولا أستطيع أن أحبك ؟

هيلينا : وحتى هذا يزيد من حبى لك .

إننى كلبك الصغير . . وكلما زاد ضربك لى

ازداد تمسحى بك واقبالى عليك .

٢٠٥

عاملنى كما تعامل كلبك .

اشتمنى . . اضربنى . . تجاهلنى . . انسى !

ولكن اسمح لى أن أتبعك فقط - ولو لم أكن جديرة بذلك !

ما أقطع معاملتى معاملة الكلاب !

٢١٠

ولكن ذلك يسرنى أشد السرور !

ديمتريوس : لا تزيدى من كراهيتى لك

فإن رؤيتك تصيبنى بالمرض .

هيلينا : وأنا أمرض حين لا أراك .

ديمتريوس : إنك لتهدرينَ حياءك حين تتركين المدينة

٢١٥

وترمين نفسك بين يدى شخص لا يحبك ،

وحين تطمئنين إلى هدأة الليل ،

هذه الفرصة السانحة ، فى هذا المكان المهجور ،

وما توحي به من أفكار خبيثة ،

يمكن أن تؤذى عذراء مثلك ، تدرك قيمة عفافها !

هيلينا : أنا واثقة من عفتك ، ٢٢٠

والليل الذى أرى فيه وجهك ليس ليلاً !

ولست الآن إذن بالليل ،

ولا أحتاج فى هذه الغابة إلى عالم من الرفاق ،

لأنك بالنسبة لى العالم كله !

وكيف يقال إذن إنى وحيدة ، ٢٢٥

والعالم كله هنا ينظر إلى ؟

ديمتريوس : سوف أهرب منك وأختفى فى الأدغال ،

وأتركك تحت رحمة الوحوش الضارية .

هيلينا : إن أقسى هذه الوحوش لا يعرف قسوة قلبك

فأهرب متى شئت ، وأقلب قصة حب (أبوللو) و(دافنى) ٢٣٠

فيهرب (أبوللو) و (دافنى) تطارده .

أى أن الحمامة ستطارد الغول !

والغزال الوديع سيسرع ليلحق بالنمر !

وما فائدة السرعة إذن . .

حين يهرب الشجاع ويطارده الجبان ؟

ديمتريوس : لن أصبر على أسئلتك . . سوف أمضى الآن. ٢٣٥

وإذا جئت خلفى فتأكدى أننى

سأؤذيك فى الغابة .

هيلينا : نعم .. إنك لتؤذيني فى كل مكان ..
فى المعبد .. وفى المدينة .. وفى الحقول ..
تَبَّأ لك يا ديمتريوس !
٢٤٠ إن إساءاتك تَشِينُ جنس النساء كله !
فالمرأة لا تستطيع أن تقاتل
فى سبيل الحب مثل الرجال
بل يجب على الرجل أن يخطب ودها ،
ولم تخلق المرأة لتخطب ودهم .
(يخرج ديمتريوس)
ومع ذلك سأتبعك ، وأجعل من الجحيم جنة .
ولتقتلنى اليد التى أحبها وأعبدها .
(تخرج وراءه)

٢٤٥ اوبرون : وداعا أيتها الحورية !
وقبل أن يترك هذه الغابة ،
سيكون هو الذى يجرى وراءك يطلب حبك
وتكونين أنت التى تهرب منه .
(يظهر باك)
هل أحضرت الزهرة ؟ مرحبا أيها الطواف .
باك : نعم .. ها هى ذى !

اوبرون : أرجوك .. هيا .. هيا .. هاتها يا بأك !

٢٥٠

فى الغابة الفيحاء أعرف ربوة سرية
تنمو عليها الزهرة البرية
تحفها الورود والبنفسج الذى يميل للنسيم
وفوقها خميلة كثيفة من الرياحان
وحولها براعم المسك العطر
وأقحوان فارغ نضر
هناك تغفو زوجتي جزءاً من الليل الطويل
وسط الزهور

٢٥٥

ما بين رقص وغناء وسرور
وهناك تلقى الحية الثوب القديم
كى ترتدى الجلد المزركش بعض جنياتها !
ولسوف أعصر هذه الزهرة
فأصب بعض رحيقها فى عينها
كى أرسل الأوهام ذات الهول فى أحلامها
خذ بعضه أيضاً وطف بالغاب

٢٦٠

وانشد فتاة من أثينا فاتنة
وتحب شاباً لا يبادلها الهوى
امسح على عينيه من هذا الرقيق

٢٦٥

حَتَّى يَرَاهَا أَوَّلَ الْأَشْيَاءِ عِنْدَ الصُّحُورِ
وَسَوْفَ تَعْرِفُ الْفَتَى مِنْ رِيَّةِ الْأَثْنَى
هَيَّا اجْتَهِدْ وَتَوَخَّ بَعْضَ الْحَرَصِ
حَتَّى يَزِيدَ حُبُّهَا عَنْ حُبِّهَا لَهُ !
: لَا تَخْشَ شَيْئًا سَيِّدَى ..
فَلَسَوْفَ يَفْعَلُ كُلُّ ذَلِكَ خَادِمُكَ !

باك

(يخرجان)

المشهد الثانى

(تيتانيا وحولها الجنيات)

تيتانيا : هيا .. إلى حلقات الرقص وأغانى الجان

ثم ابتعدن عني ثلث دقيقة .

حتى يقتل البعض الديدان فى براعم المسك .

ويقاتل البعض الخفافيش وينال أجنحتها

لنصنع معاطف الجنيات الصغيرات .

ويبعد البعض البوم الصيَّاح .. الذى ينطق فى الليل

ويحوِّم دهشا من الجنيات العجيبة !

أريد الآن أغنية النوم

ثم إلى العمل .. حتى أستريح قليلا .

(تغنى الجنيات)

الجنية ١ : ابْتَعِدِي أَيُّهَا الْحَيَّاتُ

ابْتَعِدِي يَا رَقْطَاوَاتُ

ذَاتَ الْأَلْسَنَةِ الْمَشْقُوقَةِ ١

ابْعِدْ يَا قُنْفُذُ يَا ذَا الْأَشْوَاكِ

ابْتَعِدِي يَا سِحْلِيَّاتِ الْمَاءِ ١

يَا أَيُّهَا الدِّيدَانُ الْعَمِيَاءُ

كُفِّي الشَّرَّ ١

لَا تَقْتَرِبِي مِنْ مَلِكَتِنَا ١

المجموعة : يَا بُلْبُلُ غَنِّي الْإِلْحَانَ

فِي أَنْشُودَةِ نَوْمِ الْجَانِ

ابْعِدْ يَا ضُرُّ ، ابْعِدْ يَا شَرُّ ، ابْعِدْ يَا سِحْرُ ١

لَا تُؤْذِ مَلِكَتِنَا الْحَسَنَاءُ

وَلنُصْبِحْ فِي خَيْرٍ وَهَنَاءٍ ١

الجنية ١ : أَيَا عَنَّاكِبَ النَّسِيجِ يَا نَحِيلَةَ

ابْتَعِدِي

يَا غَارِلَاتِ ذَاتِ أَرْجُلٍ طَوِيلَةٍ

ابْتَعِدِي

يا ثُلَّةَ الحَنَافِسِ السَّودَاءِ يا مَرْدُولَةَ

ابْتَعِدِي

لَا تَقْرُبِي مِنَّا قَوَاعِ المَحَارِ يا مَجْدُولَةَ

يا دُودَ بَطْنِ الأَرْضِ كُفِّ الشَّرَّ !

المجموعة : يا بُلْبُلُ غَنَى الأَلْحَانِ

فِي أنشودةِ نَوْمِ الجَانِ

(تنام تيتانيا)

الجنية ٢ : مَلَكْتُنَا نامَتْ فابْتَعِدُوا عَنْهَا !

وَلْتَمَكُّثْ إِحْدَاكُنَّ لِتَحْرُسَهَا !

٢٥

(تخرج الجنيات)

يظهر أوبرون (ويضع الرحيق على جفني تيتانيا)

أوبرون : أَوَّلُ مَا تَشْهَدُ عَيْنَاكَ لَدَى صَحْوِكَ

اعْتَبِرِيهِ حَبِيبَ فُؤَادِكَ مِنْ فُورِكَ

وَأَحِبِّيهِ وَعَانِي مِنْ أَجَلِهِ

حَتَّى إِنْ يَكُ فَهْدًا أَوْ قَطًّا أَوْ دُبًّا

أَوْ نَمْرًا أَوْ خَنْزِيرًا ذَا شَعْرِ شَائِكِ

إِذْ يَتَبَدَّى فِي عَيْنِكَ عِنْدَ اسْتِيقَاطِكَ

حُبًّا مَحْفُورًا فِي وَجْدَانِكَ

٣٠

واصْحى حِينَ يَمُرُّ قَبِيحٌ بِشَعٍ بِجَوَارِكِ ا

(يَخْتَفِى)

(يقترِب ليساندر وهيرميا)

ليساندر : يا حبيبتى الجميلة ،

لقد خارت قواك من التجول فى الغابة .

٣٥

والحقيقة أننى نسيت الطريق الصحيح .

فلنسترح هنا يا هيرميا ، إذا أعجبك المكان

وانتظرى حتى تنالى قسطاً من الراحة .

هيرميا : فليكن يا ليساندر ، فلنبحث عن فراشٍ هنا

فسوف أريح رأسى عند هذه الربوة

٤٠

ليساندر : هذه الربوة الناعمة سوف تكون وسادةً لنا

قلب واحد - فراش واحد - وصدران وإخلاص واحد

هيرميا : لا يا ليساندر الكريم، من أجلى أنا .. يا عزيزى

فلتشم بعيداً قليلاً .. لا تقترب من فراشى كثيراً .

ليساندر : يا حبيبتى .. لا بد أن تدركى نيتى البريئة

٤٥

إن معنى الحب لا يكتمل إلا باجتماع الأحبة .

وأعنى أن قلبى مرتبط بقلبك .

ولا نستطيع أن نجعل منهما إلا قلباً واحداً ،

صدران ربط بينهما قَسَمٌ واحد ،

أى إخلاص واحد يسكن صدرين ،
وإذن - لا تمنعنى من الرقاد بجوارك ،
لأننى حين أرقد جنبك يا هيرميا ..
لن أخون ثقتك !

هيرميا : هذه الغار جميلة يا ليساندر ..
واعتقد أن أخلاقى وكبريائى

لا تسمح لى بأن أظن أنك كاذب أو مخادع ،
ولكن - أيها الصديق الرقيق - بحق الحب والأدب ،
أرقد بعيداً عنى .. فنحفظ حياء البشر ،
فإن هذا الانفصال - كما قيل بحق -
يناسب شاباً فاضلاً .. وعذراء طاهرة .
وإذن فلنبتعد - ليلة طيبة أيها الصديق !

وليت حبك لا يتغير حتى آخر يوم فى حياتك !

ليساندر : آمين آمين .. أقول ذلك تأكيداً لهذا الدعاء الجميل !

فإذا انتهى إخلاصى فسوف تنتهى حياتى !
هذا هو فراشى .. وليمشحك النوم كل راحة واطمئنان !

هيرميا : فلنغلق عيوننا بعد هذه الأمنية !

(ينامان)

(يدخل باك)

باك

: كَمْ فِي أَرْجَاءِ الْغَايَةِ طُفْتُ وَفَتَّشْتُ

٦٥

لَكِنْ لَمْ أَلْقَ فَتًى يُشْبِهُ أَبْنَاءَ إِثِينَا
حَتَّى أَسْكُبَ فِي عَيْنَيْهِ رَحِيقَ الزَّهْرَةِ
كَنْ تُذَكِّي فِي دَمِهِ أَشْوَاقَ الْحُبِّ الْحَرَّةِ
الَلَّيْلُ هُنَا وَالصَّمْتُ ! لَكِنْ مَنْ ذَاكَ هُنَاكَ ؟

٧٠

أَفَلَا يَلْبَسُ مَا يَلْبَسُ أَبْنَاءُ إِثِينَا ؟
هُوَ مَنْ قَالَ عَلَيْهِ أُوَيْرُونَ
مَنْ يَتَجَاهَلُ حُبَّ الْعَذْرَاءِ
بَلْ تِلْكَ هِيَ الْعَذْرَاءُ الْيُونَانِيَّةُ
فِي أَعْمَقِ نَوْمٍ تَحْلُمُ
فَوْقَ الْأَرْضِ الرُّطْبَاءِ الْقَدِرَةِ
مَا أَشْقَاهَا !

٧٥

لَمْ تَجْرُؤْ أَنْ تَرْقُدَ بِجِوَارِ الْقَاسِيِ
مَعْدُومِ الرَّأْفَةِ وَالْهَمَّةِ !
يَا وَقِحًا فِي عَيْنَيْكَ سَأَسْكُبُ
قُوَّةَ سِحْرِ الزَّهْرَةِ !
أَمَّا عِنْدَ اسْتِيقَاظِكَ

٨٠

فَلْيَحْرِمُ رَبُّ الْحُبِّ النَّوْمَ مِنَ الْإِغْفَاءِ عَلَى جَفْنِكَ
لَا تَصُحُّ إِذْنَ إِلَّا حِينَ أُولَى

إذْ لا بُدَّ الآنَ مِنَ العَوْدَةِ لِلْمَوْلَى أوبرون !

(يدخل ديمتريوس وهيلينا تجرى خلفه)

هيلينا : انتظر ولو أنك ستقتلنى يا ديمتريوس الرقيق !

ديمتريوس : أمرك بالابتعاد من هنا . . وبألا تطاردنى هكذا !

هيلينا : وهل تتركنى فى الظلام ؟ لا تذهب أرجوك ! ٨٥

ديمتريوس : انتظرى إذا أردت ، وسوف أذهب وحدى .

(يخرج)

هيلينا : انقطعت أنفاسى فى هذه المطاردة البلهاء !

وكلما ازداد توسلى ، ازداد جفاؤه لى !

ما أسعد هيرميا ، حيثما تكون الآن !

٩٠ إذ لها عينان فانتتان جذابتان :

من أين لهما هذا البريق ؟ ليس من الدموع الملحة !

فإن هذه الدموع تجلو عيني أكثر منها !

لا لا ! إننى قبيحة كالدُّب

فالوحوش التى تقابلنى تفرُّ خوفاً منى !

٩٥ ولا عجبَ إذن أن يهرب منى ديمتريوس

كأننى وحش مخيف ! كيف أوحى لى مرأتى

الكاذبة الخادعة أن أقارنَ عينيَّ بِعينيَّ هيرميا النجلأوين ؟

ولكن من هنا ؟ أهو ليساندر ؟ وعلى الأرض ؟

١٠٠ مَيّت أم نائم ؟ لا أرى أثراً للدم أو الجروح !

ليساندر ! أيها الكريم .. اصحّ إذا كنتَ حيّاً !

ليساندر : (ناهضاً) بل واقتحم النيران من أجلك يا حييتى !

يا هيلين الشفافة ! ما أمهرَ يد الطبيعة التى صنّعتكِ

حتى أرى قلبكِ من خلال صدرك !

١٠٥ أين ديمتريوس ؟ ما أجدر هذا الاسم الحقيقى

بالفناء على حد سيفى !

هيلينا : لا تقل هذا يا ليساندر ، لا تقل هذا ،

ولو كان يحب فتاتك هيرميا !

وماذا فى ذلك يا ربى ؟ إن هيرميا ما تزال تحبك

ولك إذن أن تسعد !

١١٠ ليساندر : أسعد بهيرميا ؟ أبداً .. بل إننى أندم

على الدقائق المملّة التى قضيتها معها .

لا .. ليست هيرميا حييتى .. بل هيلينا !

أفلا أتخلّى عن غرابٍ .. فى سبيل حمامة ؟

إن عقل الإنسان يتحكم فى إرادته ،

١١٥ والعقل يقول إنك أجمل منها !

إن كل حى ينمو حتى يبلغ مرحلة النضج

وقد كنتُ صغيراً ولم أنضج وأعرف العقلَ إلا الآن !

- والآن قد بلغتُ أعلى ذُرى الرُّشد
فأصبحَ عقلى هو المتحكم فى إرادتى
وهو يقودنى إلى عينيك كى أقرأ فيهما
١٢٠ قصصَ الغرام المكتوبة فى أئمن كتب الحب !
- هيلينا** : ليتنى لم أولد لأسمع هذه السخرية المريرة !
ومتى كنت أستحق أن تهزأ بى هكذا ؟
١٢٥ ألا يكفى أيها الشاب أننى لم أجِدْ - ولن أجِدَ أبداً -
فى عَيْنَي ديمتريوس نظرة عطف واحدة
حتى تجيءَ أنت فتسخرَ من ضعفى ؟
إنك تظلمنى والله .. بحق الله تظلمنى ..
حين تتوددُ إلى بهذه الطريقة الساخرة !
١٣٠ ولكن وداعاً .. لا بد أن أعترف
أننى كنتُ أظنُّ أخلاقك أرفعَ مما رأيت ..
ما أشد ألم المرأة حين يصدّها رجل
ثم يأتى آخر فيسخر منها على هذا الصدود ! (تخرج)
- ليساندر** : إنها لم تر هيرميا . فلتظلى نائمة ياهيرميا
١٣٥ ولا تقتربى من ليساندر بعد الآن !
إذ أن التُّخمةَ بأحلى الأطعمة
تثير فى المعدة أعمقَ كراهيةٍ لها !

والبدعُ الدينية التى يَنْفُضُ عنها الناس

أشدُّ من يكرهها من خُدع بها !

وكذلك أنت .. تُخَمِّتى وبدعتى .. ١٤٠

ليكرهك الجميع .. ولاكن أشدهم كراهية !

وأنت يا طاقاتى كلها ! فلتُوجِّهى حبك وقوتك

إلى هيلينا .. كرميها واجعلينى فارسها المخلص ! (يخرج)

هيرميا : (تستيقظ) أدركنى يا ليساندر ! النجدة !

افعل كل ما تستطيع حتى تنتزع هذه الحية الزاحفة

من صدرى ! (تفريق) آه يا ربى ! ١٤٥

يا له من كابوس مخيف ! انظر يا ليساندر !

إننى أرتعد من الخوف ! لقد رأيت فى المنام

ثعباناً ينهش قلبى ، بينما تجلس أنت ،

وتنظر إليه مبتسماً ، وهو يلتهم فريسته دون رحمة !

ليساندر ! عجباً ! هل رحل ؟ ليساندر ! سيدى ! ١٥٠

عجباً ! ألا يسمعنى ؟ هل رحل بلا صوت أو كلمة ؟

وأسفاه أين أنت ؟ تكلم إن كنت تسمع !

تكلم بحق جميع العشاق ! سيغمى على من الخوف !

لا مجيب ؟ لا بد أنك ابتعدت إذن !

سوف أعثر عليك أو أموت فى سبيل ذلك !

(تخرج)

الفصل الثالث

المشهد الأول

(تيتانيا ما تزال نائمة - يدخل الممثلون : كوينس ، وبوتوم ، وسناج ،

وفلوت ، وسناوت ، وستارفلنج)

بوتوم : هل حضر الجميع ؟

كوينس : فى الموعد تماما . . وهذا أفضل مكان لتجارب المسرحية .

إنه مناسب ورائع . سوف تكون هذه البقعة الخضراء

مسرحنا ، وهذه الخميطة حجرة خلع الملابس . وسوف

نؤدى المسرحية بالحركة ، تماماً مثل ساعة العرض أمام

الدوق .

بوتوم : بتر كوينس !

كوينس : ماذا تريد يا صديقى بوتوم ؟

بوتوم : هناك أشياء فى هذه الكوميديا عن بيراموس وثيسبى . .

أشياء لا يمكن أن تسر ! فأولاً لابد أن يُخرج بيراموس

سيفه ويقتل نفسه . وهذا منظرٌ لا تطيقه السيدات .

ماقولك فى ذلك ؟

سناوت : قسماً بالعدراء . . مخيفٌ وخطر !

ستار فلنج : أعتقد أننا لابد أن نحذف مشهد القتل . أو نؤجله إلى ما

بعد المسرحية !

بوتوم : على الإطلاق ! فلديّ حيلةٌ تُسوِّى الموضوع ! اكتب لى ١٥

مقدمة . أى برولوج . ويقول البرولوج ما معناه : لن

نؤذى أحداً بسيوفنا . وأن بيراموس لا يُقتلُ فى الحقيقة .

ولزيادة الاطمئنان يقول لهم إننى أنا بيراموس لست

بيراموس فى الحقيقة بل بوتوم النساج . وسوف يزيل ذلك

خوفهم .. ٢٠

كوينس : فليكن . سنكتب هذه المقدمة فى أبيات من ثمانية مقاطع

وستة على التوالى .

بوتوم : لا .. ردها مقطعين .. فلتكن ثمانية وثمانية .. ٢٥

سناوت : والأسد .. ألن يخيف السيدات ؟

ستار فلنج : أخشى ذلك .. بالتأكيد !

بوتوم : أيها السادة .. يجب أن تفكروا فى الموضوع .. إن

إحضار أسد بين السيدات (وقانا الله!) شئٌ مرعب فظيع !

فليس بين الحيوانات الضارية حيوان مرعب مثل الأسد الحى

.. ويجب أن نتدارك المسألة . ٣٠

سناوت : إذن لابد من كتابة مقدمة أخرى تقول إنه ليس أسداً .

بوتوم : بل يجب أن تذكروا اسم الممثل الحقيقى ، ويجب أن يظهر ٣٥

نصف وجهه من خلف قناع الأسد ، ويجب أن يتكلم
بنفسه ويقول ما معناه «أيتها السيدات» أو «أيتها السيدات
الجميلات .. أرجو» أو «أطلب إليكن» أو «أتوسل إليكن
ألا تخفن، ولا ترتعشن: حياتى فداءً لكنّ . إذا ظنت
أحداكن أننى جئت إلى هنا أسداً فساكون أسفاً على حياتى ٤٠
نفسها .. لا لا لا .. لست شيئاً من هذا القبيل ، بل أنا
رجل مثل باقى الرجال» وبعد ذلك يجب أن يذكر اسمه
ويقول بصراحة إنه سناج لحجار الاثاث .

كوينس : ليكنّ . سنفعلُ ذلك . ولكن تبقى لدينا مشكلتان . أولاً ٤٥
إدخال ضوء القمر إلى الغرفة .. فأنتم تعلمون أن
بيراموس وثيسبى يتقابلان فى ضوء القمر .

سناوت : وهل سيكون القمر ساطعاً ليلة تقديم المسرحية ؟
بوتوم : أين التقويم ؟ أحضروا تقويماً ! ابحثوا فى التقويم عن
ضوء القمر ! ٥٠

ابحثوا عن موعد ضوء القمر !
كوينس : نعم .. سيكون القمر ساطعاً تلك الليلة ..
بوتوم : إذن فلتترك أحد جوانب الغرفة الكبيرة مفتوحاً ، حتى
يدخل القمر إلى الغرفة التى سنمثل فيها .
كوينس : نعم . أو أن يدخل أحدنا ومعه حُزْمَةٌ من الأعشاب

ومصباح ، ويقول إنه جاء ليمثل شخصية ضوء القمر . ثم ٥٥
الشيء الآخر . وهو ضرورة وجود حائط في الغرفة
الكبيرة . فالقصة تقول إن بيراموس وثيسبي كانا يتحادثان
من خلال فتحة في الحائط . . ٦٠

سناوت : من المستحيل إدخال حائط - ما رأيك يا بوتوم ؟
بوتوم : يجب أن يمثل أحدنا دور الحائط . وَلْيَضَعْ عَلَى نفسه
بعض الجبس أو الصلصال أو الجير ليذلَّ على أنه حائط .
وليضمَّ أصابعه هكذا . . حتى يتهمسَ بيراموس وثيسبي ٦٥
من تلك الفتحة !

كوينس : إذا كان ذلك ممكناً ، فكل شيء على ما يرام . تعالوا . .
اجلسوا هنا واقراءوا أدواركم . . ابدأ أنت يا بيراموس ،
وحين تنتهى اذهب واختبئ في تلك الخُميلة . وليدخل ٧٠
كل شخص وفقاً لبداية دوره .

(يظهر باك)

باك : من هؤلاء الصعاليك الذين يتصايحون هنا
بجوار مرقد ملكة الجان ؟

٧٥ إنهم على وشك تمثيل مسرحية ! سأشاهدها إذن !
بل وقد أشترك في التمثيل ، إذا اقتضى الأمر !

كوينس : تكلم يا بيراموس ! تقدمي يا ثيسبي !

- بوتوم** : (يمثل دور بيراموس)
ثيسبى .. إن للزهور الجميلة رائحة عَطْنَةٌ -
- كوينس** : (ملقنا) عطرة .. عطرة !
- بوتوم** : (فى دور بيراموس) رائحة عطرة ..
- ٨٠ وكذلك فأنفاسك عطرة يا أعز حبيبة يا ثيسبى
ولكن اسمعى ! إنى أسمع صوتا !
انتظرى قليلاً وسأعود إليك بعد قليل .
(يخرج)
- باك** : لم أر من يمثل بيراموس أغرب من هذا
(يخرج خلف بوتوم)
- فلوت** : هل أتكلم الآن ؟
- كوينس** : نعم .. يجب أن تتكلم .. فانت تعرف أنه ذهب ليعرف ٨٥
ما هو الصوت الذى سمعه ثم يعود
- فلوت** : (يمثل ثيسبى)
يا بِرَامُوسُ يا وَضِيءَ الطَّلَعَةِ
رَأَيْتُكَ الْيَوْمَ بَيَاضُ الْبَشْرَةِ
مِثْلُ أَزْهَارِ الرَّبِيعِ الْحُلُوءَةِ
أَحْمَرُ اللَّوْنِ كَلَوْنِ الْوَرْدَةِ
فَوْقَ أَشْوَاجِ الْغُصُونِ النَّضِيرَةِ !

يا أَشَدَّ النَّاسِ فِي الْأَرْضِ قُتُونًا وَشَبَابًا
تَذَرَعُ الْأَرْضُ جَمِيلًا سَاطِعًا غَضَّ الْإِهَابُ
مُخْلِصًا كَالْمُهَرِّ لَا يَتَعَبُ مِنْ كَرٍّ وَفَرٍّ
سَوْفَ الْقَاكِ بِرَامُوسَ عِنْدَ نِينَى . . .
. . . عند هذا القبر !

كوينس : «عند قبر نينوس» يا رجل ! ومع ذلك فليس هذا مكان
هذه العبارة ، فهي إجابة على سؤال بيراموس ! لقد قلت
كلامك كله مرة واحدة، دون تقطيع ! ادخل يا بيراموس،
لقد فاتت بداية حديثك وهي «لا يتعب من كر وفر» . ٩٥
فلوت : آه (يمثل ثيسبي)

مخلصا كالمهر لا يتعب من كر وفر !
(يدخل بوتوم من الخميلة وعلى رأسه رأس حمار ووراءه باك)
بوتوم : (يمثل بيراموس)

إِنْ كُنْتُ جَمِيلًا يَا ثَيْسَبِي الْعَذْبَةُ
فَأَنَا مَلِكُ يَدِيكِ الْحُلُوهُ !
كوينس : يا للبشاعة ! يا للغرابة ! هذا مكان مسكون ! هيا بنا . .
هيا فلنهرب أيها السادة . . النجدة . . النجدة . . ١٠٠

(يخرج كوينس ، وسناج ، وفلوت ، وسناوت ، وستار فلنچ)

باك : فَلَا تَبْعُكُمُ فِي الرُّوحَاتِ وَفِي الْغُدُوَاتِ

سَأَقُودُ خُطَاكُمْ وَأَدُورُ بِكُمْ فِي حَلَقَاتٍ
فِي الْغَابَاتِ وَفِي الْأَوْحَالِ
فِي الْأَشْوَكَ وَفِي الْأَذْغَالِ
أَتَبَدَّى فِي شَكْلِ جَوَادٍ
أَوْ كَلْبِ الصَّيْدِ الْمُنْقَادِ
أَوْ شَكْلِ الْخَنْزِيرِ الْقَاسِيِ
أَوْ شَكْلِ الذَّبِّ بِلا رَأْسِ
أَوْ فِي صُورَةِ نَارٍ تَزَارُ
أَصْهَلُ أَنْبَحُ أَقْبَعُ أَجَارُ
مِثْلَ الْخَيْلِ وَمِثْلَ الْكَلْبِ
كَالْخَنْزِيرِ وَمِثْلَ الذَّبِّ
وَسَاحِرِقُ كَاللَّهَبِ الْمَجْتُونِ
أَنْتَى كُنْتُ وَحَيْثُ أَكُونُ !

١٠٥

(يخرج)

بوتوم : لماذا هربوا ؟ هذه العوبة يريدون بها إخافتى !

(يدخل سناوت)

سناوت : بوتوم ! لقد تغيرت ! ماذا حدث لرأسك ؟ ١١٠

بوتوم : ماذا ترى ؟ هل ترى رأس حمار ؟ إنها رأسك أنت !

(يخرج سناوت ويدخل كوينس)

كوينس : رحمة الله عليك يا بوتوم ! لقد تبدلت !

(يخرج)

بوتوم : هذه حيلة من حيل الأوغاد ، يريدون أن يوهمونى أنى ١١٥

حمار وأن يخيفونى قدر استطاعتهم ! لكنى لن أترك هذا
المكان مهما فعلوا .. سأسير هنا وأغنى حتى يسمعونى
ويعرفوا أننى لست خائفا ..

(يعنى) :

١٢٠

شُحْرُورُ الغَابَةِ ذُو اللَّوْنِ الفَاحِمِ
وَالذَّيْلُ الأصْفَرِ فِي لَوْنِ الحِنَاءِ
وَالْبَلْبَلُ غَنَّى بِالصَّوْتِ النَّاعِمِ
وَالصَّفَرُ ذُو الْأَنْغَامِ الرَّعْنَاءِ

تيتانيا : (تصحو من النوم) من هذا الملاك الذى أيقظنى من فراش

زهورى ؟

بوتوم : (يعنى)

١٢٥

وَالْقَبْرَةُ أَوْ الْحَسُونُ أَوْ الْعُصْفُورُ
وَالْوَقَاقُ يُغْنَى بِاللَّحْنِ الْمُثَوَّرِ
يَتَّهِمُ الرَّجُلَ الْفَاضِلَ فِي عَرِضِهِ
لَكِنْ مَنْ يَجْرُؤُ أَنْ يَنْكَرَ رَعْمَهُ ؟

طبعاً إذ من ذا الذى يأخذ مثل ذلك الطائر الغبى مأخذ

- الجد؟ من ذا الذى يكثر بتكذيب طائر مهما غنى الأغنية
التي تمس شرفه ؟
١٣٠
- تيتانيا : أرجوك يا ابن البشر الرقيق .. عد إلى الغناء
فإن أذننى سحرتها الحانك !
وعينى استولت عليها صورتك
١٣٥
- وقوة شمائلك الناصعة تثيرنى رغماً عنى
فأقول لك وأقسم إننى أحبتك من أول نظرة !
١٤٠
- بوتوم : أعتقد يا سيدتى أنه لا يوجد سبب منطقى يدعوك إلى
هذا. ومع ذلك فالحق أن العقل والحب لا يجتمعان كثيراً
هذه الأيام ، وهذا مما يؤسف له ، إذ يرفض كثير من
جيراننا الشرفاء أن يوفقوا بينهما ! وهذه فكاهة خطرت لى
بهذه المناسبة !
- تيتانيا : إن حكمتك فى مثل جمالك !
بوتوم : لست حكيماً ولا جميلاً ! ولو كان لى من العقل ما
يعيننى على الخروج من هذه الغابة لكفى ..
١٤٥
- تيتانيا : لا تنشأ الخروج من هذه الغابة !
بل ستبقى هنا .. شت أم أبيت !
إننى جنية ذات منزلة سامية
وكل ما يتنى للصيف يخدمنى !

وأنا أحبك .. فهيا إذن معي
 ١٥٠ ساعين لك خدماً من الجن .
 يأتين لك بالجوهر من أعماق البحر
 ويغنين لك ، بينا تنام على فراش من زهور ناعمة !
 وسوف أطهرك من طيبتك البشرية
 حتى تطير كأنك عفريت من الهواء !
 يا زهرة البازلاء ! يا خيط العنكبوت ! يا فراشة ! يا خردلة ! ١٥٥

بازلاء : حاضرة !

خيط

العنكبوت : وأنا

فراشة : وأنا

خردلة : وأنا

الجميع : أين نذهب ؟

تيتانيا : أكرموا هذا السيد واعتنوا به .

تواثبوا حوله حين يسير وتراقصوا أمامه .

قدموا له المشمش والتوت الأسود

١٦٠ والعنب الأحمر والتين الأخضر والتوت الأبيض

اسرقوا أقراص العسل من النحل

واجمعوا الشمع من تحت أرجلها واصنعوا منه الشموع

وأضيئوها من عيون الحُباحب الوهاجة
حتى تُرشدوا حبيبي إلى فراشه ثم توقظوه .
واقطفوا أجنحة الفراشات الملونة
حتى تحجب أشعة القمر عن عينيه النائمتين
انحنوا له أيها الجان وحيوه !

بازلاء : مرحباً بك يا ابن البشر !
خيط

العنكبوت : مرحباً !

فراشة : مرحباً !

خردلة : مرحباً !

بوتوم : أرجوكم يا أصحاب السمو أن ترحموني! أتوسل إليك
يا صاحب السمو أن تخبرني من أنت !

خيط

العنكبوت : خيط العنكبوت !

بوتوم : أرجو أن أزداد معرفة بك ، يا أستاذ خيط .. وعندما ١٧٥

أجرح أصبعي فسوف تتوثق علاقتي بك .. وأنت أيها

السيد الكريم .. ما أسمك ؟ ١٨٠

بازلاء : زهرة البارلاء !

بوتوم : أرجوك أن تنقل تحيتي إلى والدتك برعمة وإلى والدك قرن

البارلاء ، وأرجو أن أزداد معرفة بك أنت أيضا يا أستاذ

زهرة .. وأنت يا سيد .. ما اسمك لو سمحت ؟

خردلة : خردلة .

بوتوم : يا سيدى الخردل الكريم .. أعرف جيداً مدى صبرك . ١٨٥

وأعرف أن الثور، ذلك الجبان العملاق، قد التهم الكثيرين

من أهل منزلك وأؤكد لك أننى بكيت كثيراً على أقربائك

.. وأرجو أن تزداد معرفتى بك يا أستاذ خردل ..

تيتانيا : هيا إلى خدمته جميعا . أرشده إلى خميلتى . ١٩٠

يبدو أن القمر يتطلع إلينا بعين دامعة

وحين يبكى تبكى معه كل زهرة صغيرة

كى تنعى اغتصاب احدى العذارى !

اربطوا لسان حبيبى وقودوه فى صمت

(يخرجون)

المشهد الثانى

(يدخل أوبرون ملك الجان)

اوبرون : ترى هل نهضت تيتانيا ؟

ترى ما أول شىء وقعت عليه عيناها

فهامت بحبه وتولعت ؟

(يدخل باك)

ها قد عاد رسولى . ما الأخبار أيها العفريت المجنون ؟

ما أحوالُ اللَّيْلِ فى هذه الغابة المسكونة ؟

: سيدتى تحب أحد الوحوش !

باك

فبالقرب من خميلتها السرية المقدسة

وبينما كانت غارقة فى سباتها الثقيل

تقابل فريق من المهرجين . . من العمال الحرفيين

الذين يكدحون لكسب العيش فى حوانيت أثينا

وانطلقوا يؤدون تجارب مسرحية

يعتزمون تقديمها يوم رفاف ثيسوس العظيم

وكان بين هؤلاء الصعاليك رجل غبى بليد الحس

يقوم بدور بيراموس فى المسرحية

وعندما ترك المسرح ودخل احدى الخمائيل

انتهزت الفرصة السانحة

وركبت فى رأسه رأس حمار

وسرعان ما جاء دوره

ليجيب حبيته ثيسبى ! فدخل وشاهدوه !

وفى الحال طاروا مثلما يطير الإوز البرى

٢٠ أمام صياد زاحف ، أو مثل الغربان المختلفة
ذات الرؤوس الحمراء حينما تصيح وتتفرق
إذا سمعت صوت الطلق النارى
وتنطلق فى جنون إلى أجوار الفضاء !
وهكذا طار رملاؤه حين رآوه

٢٥ وحينما سمعوا وقع أقدامى جعلوا يتعشرون ويقعون
بينما أخذ هو يصيح : « قتلونى » ! ويطلب النجدة من أثينا !
وبعد أن طاش صوابهم وازداد خوفهم ورعبهم
بدأوا يفرعون من كل شىء ، ولو كان جماداً لا يحس ،

فاشتبكت الأغصان والأشواك فى ثيابهم
٣٠ بعضها فى أكمامهم ، وبعضها فى قبعاتهم ،
لا تدع للمهزومين شيئاً ! وجعلت أقودهم
وهم على هذا الحال من الذعر والتشتت
تاركاً بيراموس المسكين ممسوخاً هناك !
وتصادف أن استيقظت تيتانيا فى تلك اللحظة
ووقعت من فورها فى حب حمار !

٣٥ **أوبرون** : إنها لمصادفة أفضل من تدبيرى !
ولكن هل بَلَّلتَ عيني الشاب الأثينى
برحيق الحب كما أمرتُك ؟

- باك :** انتهزت فرصة نومه . وانتهيت أيضاً من هذا .
وكانت الفتاة الاثينية إلى جواره
- ٤٠** بحيث لا بد أن يراها حين يصحو من النوم
(يدخل ديمتريوس وهيرميا)
- اوبرون :** هيا اختبئى ، فهذا هو الاثنى
- باك :** هذه هى الفتاة . . ولكنه ليس نفس الشاب !
(يتعمدان)
- ديمتريوس :** لماذا تلومين من يحبك كل هذا الحب ؟
لا يستحق الشتم إلا العدو اللدود !
- ٤٥** **هيرميا :** إننى ألومك الآن وحسب ، وإن كنت تستحق الشتم !
وأخشى أن تكون قد فعلت ما يستوجب اللعن !
فإذا كنت قتلتَ ليساندر فى نومه
وبدأت تخوض فى الدم ، فلم لا تغوص
فى بحر الدم وتقتلنى أنا أيضاً ؟
- ٥٠** لم يكن وفاء الشمس للنهار مثل وفائه لى !
هل أصدق أنه هرب من هيرميا أثناء نومها ؟
لا . . وإلا صدقتُ أن الأرض يمكن أن تنشقَّ
فيتسلَّل القمرُ من خلالها ، يحملُ الليلُ إلى النصف الآخر
من الأرض ، ويغضب أخته الشمس !
- ٥٥**

لا بد أنك قتلته ، فهذا شكل القتلة ،

يكسوهم شحوب الموت وجهامته .

ديمتريوس : بل هذا شكل القتلى ! ولا عجب فى ذلك ،

بعد أن نفذت سهام قسوتك المريرة إلى قلبى

٦٠ ومع ذلك أيتها القاتلة ، فما تزالين مشرقة وضاءة

مثل كوكب الزُّهرة فى فلكها الوضاء

هيرميا : ما شأن هذا بحبيبي ليساندر ؟ أين هو ؟

أرجوك يا ديمتريوس الكريم .. دلنى عليه !

ديمتريوس : بل سأدل كلاب الصيد على جثته !

هيرميا : اذهب إذن أيها الكلب ! أيها الكلب الحقيقى !

إنك تثيرنى فوق ما تحتل أى فتاة !

٦٥ هل قَتَلْتَهُ إذن ؟

لا تعتبر نفسك من الرجال بعد الآن !

أرجوك .. قل الحق ولو مرة واحدة !

قل الحق ولو من أجلى أنا !

هل كنت تجرؤ على تحدّيه حين يصحو ؟

وهل قَتَلْتَهُ فى نومه ؟ يا للإنجار العظيم !

٧٠ ألا يستطيع ثعبانٌ أو حنش أن يفعل ما فعلت ؟

لقد فعلها ثعبان ! إذا ما عَضَّ ثعبانٌ أحداً

بلسان مشقوق يفوق لسانك خيانة ونفاقا !

ديمتريوس : إن سَوْرَةَ غَضَبِكَ فى غير محلها

٧٥ فلست مسؤولاً عن إراقة دم ليساندر

بل وأعتقد أنه لم يمت !

هيرميا : قل لى إذن أرجوك إنه بخير

ديمتريوس : وما جزائى إذا قلت ذلك ؟

هيرميا : أعظم. جزاء .. ألا ترانى بعد اليوم ..

٨٠ وهكذا أبتعد عن صحبتك الكريهة .

فلا تقابلنى بعد الآن .. سواء كان حياً أو ميتاً !

(تخرج)

ديمتريوس : لا أستطيع أن أتبعها وهى بهذا الغضب

هيرميا : بل سأنتظر هنا قليلاً

وقد يزداد قلبى حزناً على حزن

٨٥ فالنوم المفلس يدين للحزن بدين كبير

وربما استطاع أن يسدد بعضه الآن

إذا انتظرتُ وقبلتُ العرض الذى يتقدم به

(ينام)

(يتقدم أوبرون وباك)

أوبرون : ماذا فعلتَ يا باك ؟ لقد أخطأت خطأ كبيراً

٩٠ ووضعت رحيق الحب فى عين حبيب مخلص ا
وسوف يؤدى خطوك ولا شك إلى خيانة حبيب مخلص
لا إلى إخلاص حبيب خائن !

باك : هكذا حكمَ القدر ا فينما يخلص محب واحد

يخون مليون محب ، ويحتشون فى إيمانهم ا

اوبرون : انطلق فى الغابة بأسرع من الريح

٩٥ وابحث عن هيلينا الأثينية

إنها فتاة أضناها الهوى ، فَشَحُبَ وَجْهُهَا ،

وَجَعَلَتْ تَزْفِرُ الْآهَاتِ الَّتِي تَتَزَفُّ دُمَاهَا النَّاظِرَةُ ا

تَحَايَلُ عَلَيْهَا حَتَّى تَجِيءَ بِهَا إِلَى هُنَا

وسوف أضع السحر فى عينيه

حتى يراها عندما تجيء ا

١٠٠ باك : أَمْضِ أَمْضِ وانْظُرْ كَيْفَ سَاجِرِي ا

أَسْرَعَ مِنْ سَهْمٍ فِي قَوْسٍ تَتَرَى ا

(يختفى)

(يضع رحيق الحب فى عيني ديمتريوس)

اوبرون : زَهْرَتْنَا يَا حَمْرَاءَ اللَّوْنِ

يَا مَنْ نَفَذَ بِهَا قَوْسُ الْحُبِّ

١٠٥ فَلْيَرْسَخْ سِحْرُكَ فِي إِنْسَانِ الْعَيْنِ

فَإِذَا لَمَحَ حَيْبَ الْقَلْبِ
فَلْتَصْبِحْ مُشْرِقَةً مُثَلًى
كَالزُّهْرَةِ فِي الْأَفْقِ الْأَعْلَى
وَإِذَا اسْتَيْقَظْتَ وَكَانَتْ بِجِوَارِكَ
فَاسْأَلْهَا أَنْ تُطْفِئَ حَارِقَ نَارِكَ

(يظهر باك)

١١٠

: يَا سُلْطَانَ بِلَادِ الْجَانِ

باك

هَآ هِيَ هِيلِينَا مَعَنَا الْآنُ
مَعَهَا الشَّابُّ ضَحِيَّةٌ جَهْلِي
يَرْجُو أَنْ يَسْعَدَ بِالْوَصْلِ
أَفَلَا نَشْهَدُ أَغْرَبَ شَيْءٍ يَجْرِي ؟

١١٥

مَا أَحْمَقَ أَبْنَاءَ الْبَشَرِ !

: تَنْحَ جَانِبًا بَلْ وَاخْتَبِئْ

اوبرون

دِيمِتْرِيُوسُ يَكَادُ أَنْ يُفِيقَ

مِنْ ضَجَّةِ الْأَصْوَاتِ مِنْ حَوْلِهِ

: إِذَنْ سَنَشْهَدُ الشَّائِنَ يَخْطُبَانِ وَدَّ وَاحِدَةً !

باك

لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ ذَاكَ مَلْهَاءَ بِلَا نَظِيرٍ

١٢٠

وَلَا يَسْرُنِي شَيْءٌ كَمِثْلِ هَذِهِ الْأُمُورِ

إِذَا تَقَلَّبْتَ فِي عَيْنٍ مَنْ لَمْ يُحْسِنِ التَّذْيِيرَ !

(يتتحيان جانباً)

(يدخل ليساندر وهيلينا)

ليساندر : لماذا تظنين أننى أهزأ بك وأسخر من حبك ؟

إن السخرية والاستهزاء لا تدفعان إلى البكاء !

انظري كيف تدمع عيناى وأنا أقسم على حبك ؟

١٢٥ إن الصدق شيمة مثل هذه الأيمان !

كيف تتصورين إذن أن هذا كله سخرية منك

وهو يحمل طابع الإخلاص الذى يدل على صدقه ؟

هيلينا : إنك تزيد دهاء على دهاء

فعندما يقتل إخلاصك لفتاة إخلاصك لأخرى

فإن الصراع شيطانى ومقدس فى نفس الوقت !

لقد أقسمت هذه الأيمان لهيرميا من قبل : هل ستركها الآن ؟ ١٣٠

لا تضع فى الميزان قسماً أمام قسَم :

وإلا كنت تزنُ العدم !

وإذا وضعت أيمانك لها وأيمانك لى فى كفتى ميزان فسوف

تساوى الكفتان، فهما خفيفتان مثل الخرافات !

ليساندر : لم أكن قادراً على الحكم حين أقسمتُ لها !

١٣٥ هيلينا : ولست قادراً ، فيما أرى ، حين تتخلى عنها الآن !

ليساندر : إن ديمتريوس يحبها ولا يحبك ..

ديمتريوس : (يصحو من النوم)

هيلينا ! أيتها الإلهة ! أيتها الحورية الكاملة المقدسة !

بأى شىء أشبه عينيك يا حبيبتى ؟

بالبلور ؟ إنه معتم إذا قورن بهما !

١٤٠ ما أنضج ما تبدو شفتاك !

إنهما كررتان مضمومتان فى قبلة

يزداد إغراؤها ! وعندما ترفعين يدك البيضاء

يعتم لون ثلج جبال طوروس السماء

بياضها الصافى الجامد الذى تلفحه نسائم الشرق !

دعبنى أطبع قبلة النعيم على هذه الأميرة

ذات البياض الناصع !

١٤٥ هيلينا : ما أشد ألمى وعذابى ! هل تأمرتم جميعا

على السخرية منى واللعب بى ؟

لو كنتما مهذين وتعرفان معنى الشهامة

لما أسأتما إلى هكذا ! ألا يكفى أنكما تكرهانى ،

وهذا لا شك فيه ، حتى تشتركا فى السخرية منى أيضا ؟ ١٥٠

إذا كنتما رجالا فى الواقع ، كما أنتما فى الظاهر ،

لما عاملتما فتاة كريمة هذه المعاملة !

- كيف تحلفان الأيمان وتقدمان العهود
وتسرفان فى الغزل وأنا واثقة من كراهيتكما ؟
١٥٥ إنكما تتنافسان فى حب هيرميا ،
ولكنكما تتنافسان الآن فى السخرية من هيلينا !
ياله من إنجار رائع يليق برجولتكما
وهو استدرار الدموع من عيني فتاة مسكينة
بسخريتكما ! ما من شهم شريف
١٦٠ يقدم على إهانة عذراء بهذه الصورة
حتى ينفد صبرها كيما يلهو ويلعب !
ليساندر : إنك قاس يا ديمتريوس ! تخل عن قسوتك !
إنك تحب هيرميا ، وتعلم أننى أعلم ذلك !
وها أنذا ، عن طيب خاطر ، ومن كل قلبى ،
أتخلى لك عن حبها ، وأترك لى أنت حب هيلينا
١٦٥ التى أحبها وسأظل أحبها حتى الموت !
هيلينا : لم أسمع ساخراً يقول مثل هذا الهراء !
ديمتريوس : ليساندر ! احتفظ أنت بهيرميا ، فأنا لا أريدها !
١٧٠ وإذا كنت أحببتها يوماً فقد زال حبنى لها .
لقد رحل قلبى إليها فحل ضيفاً لديها
وهو يعود الآن إلى بيته عند هيلينا

ليقيم إلى الأبد .

ليساندر : عند هيلين ؟ هذا غير صحيح !

ديمتريوس : لا تنكر الإخلاص الذى لا تعرفه

١٧٥ وإلا كلفك ذلك كثيراً ودفعت الثمن غالياً !

انظر ! ها هى حبيبك قادمة ! ها هى حبيبك !

هيرميا : إن ظلام الليل الذى يسلب العين عملها

يزيد من رهافة الأذن ! فبينما يُفسدُ حاسة البصر

١٨٠ يزيد قوة السمع أضعافاً مضاعفة .

إئننى لم أعثر بعينى عليك يا ليساندر

بل الفضل لأذنى إذ هدتنى إلى صوتك

ولكن لماذا تركتنى بهذه القسوة ؟

ليساندر : ولماذا يبقى من يدعو الحب للرحيل ؟

١٨٥ هيرميا : وأى حب يدعو حبيبى ليساندر إلى الرحيل ؟

ليساندر : حب ليساندر الذى لم يسمح له بالبقاء -

حب هيلين الجميلة التى تزين صفحة الليل

أكثر من كل تلك الشهب والنجوم !

لِمَ سَعَيْتِ إِلَى ؟ أَلَمْ يَدُلُّكَ هَجْرِي لَكَ

١٩٠ على مدى كراهيتى لك ؟

هيرميا : إنك لا تقول ما بنفسك . . هذا مستحيل !

هيلينا

: إنها عضو فى المؤامرة إذن !

أدركُ الآن أنكم اتفقتم .. أنتم الثلاثة ..

على تدبير هذه الحيلة الخبيثة للسخرية منى

١٩٥

لقد أسأتِ إلىَّ يا هيرميا ، يا ناكرةَ الجميل !

هل تأمرتِ مع هذين الرجلين واتفقت معهما

على إيقاعى فى هذا الشرِّك

لتسخرُوا منى هذه السخرية الخبيثة ؟

هل نسيتِ أسرارنا التى تقاسمناها

والعهودَ الأخوية التى قطعناها

والساعات الهنيئة التى قضيناها

٢٠٠

وكيف كنا نلعن الزمن حين يفرق بيننا

بخطاه اللاهثة ؟ هل نسيت كل شيء ؟

صداقة الدراسة وبراءة الطفولة ؟

كنا لمجلس يا هيرميا مثل إلهتين مبدعتين

نخلق بإبرتيننا زهرة واحدة

٢٠٥

فى نسيج واحد ، جالستين على وسادة واحدة ،

ونغنى أغنية واحدة ، من نفس النغمة ،

كأنما كانت أيدينا وأصواتنا ،

وكأنما كان جنبانا وعقلانا فى جسد واحد !

- لقد نشأنا معا مثل كرتين ملتصقتين
تراهما اثنتين ولكنهما تفرقان فتوحدان !
٢١٠
توتتان جميلتان على غصن واحد
جسدان ظاهران وقلب واحد
صورتان من نفس اللون
كالتين تعلوان درع النبالة ،
تتبعان لرجل واحد ، وتعلوهما ريشة واحدة !
٢١٥
هل يرضيك الآن أن تمزق هذا الحب القديم
بأشراكك مع هذين فى السخرية من صديقتك المسكينة ؟
ليست هذه شيمة الصداقة ، ولا هى شيمة الفتيات !
إن النساء جميعا يلمنك عليه معى
وإن لم يشعر بالأذى إلا أنا وحدى !
٢٢٠
هيرميا : يَذْهَبُنِي كَلَامُكَ الْغَاظِبِ ، فَأَنَا لَا أُسْخَرُ مِنْكَ
بل أَنْتِ الَّتِي تُسْخَرِينَ مِنِّي !
هيلينا : أَلَمْ تُوَعِزْ إِلَى لِيْسَانْدَرِ بِأَنْ يُسْخَرَ مِنِّي
وَيَتَّبَعَنِي لِيَتَغَزَلَ فِي جَمَالِ عَيْنِيَّ وَوَجْهِيَّ ؟
أَلَمْ تَجْعَلِي حَبِيبَكَ الْآخَرَ دِيمَتْرِيوسَ
الَّذِي كَانَ مِنْذُ لِحْظَاتٍ يَرْكَلْنِي بِأَقْدَامِهِ
٢٢٥
يقول لى أَنْتِ إِلَهَةٌ وَحُورِيَّةٌ وَمَقْدَسَةٌ وَنَادِرَةٌ

وثمينة وسماوية ؟ كيف يقول هذا
 لمن يكرهها ؟ وكيف ينكر ليساندر حبك
 الذى ملك عليه أقطار نفسه
 ٢٣٠ ويأتى ليطارحنى الغرام
 إلا بواعز منك وبموافقتك ؟
 أنا أسلمُ بأننى لا أتمتع بحظوتك
 إذ يتعلق بك العشاق ، وليس لى مثلُ حظك
 بل إن تعاستى لا حد لها
 إذ أحبُّ من لا يحبنى !
 ٢٣٥ أفلا تشفقين علىَّ بدلاً من السخرية منى ؟

هيرميا :

لا أفهم ما تعنين بهذا .

هيلينا :

نعم نعم ! استمرى فى خداعى !

تصنعى نظرات الجِدِّ ثم اهزئى بى حين أديرُ ظهري
 تغامزوا ! استمروا فى لعبتكم المسلية !
 ٢٤٠ فسوف يذكر التاريخ لكم هذه اللعبة المحبوبة !
 لو كنتم تعرفون الشفقة أو الخلق الكريم أو الأدب
 ما جعلتُم منى موضوعَ هذه الألعية !
 والآن وداعاً ! فالخطأ خطئى إلى جدِّ ما
 ٢٤٥ ولسوف أصبحُّه حالاً إما بالموت أو بفراقكم !

- ليساندر : مهلاً يا هيلين الرقيقة ! اسمعى مبرراتى !
حييتى ، روحى ، حياتى هيلينا الجميلة !
هيلينا : عظيم عظيم !
هيرميا : أيها الرقيق لا تسخر منها هكذا !
ديمتريوس : إذا كانت لا تستطيع أن ترجوه فاستطيع أن أجبره !
ليساندر : أنت لا تستطيع إجبار أحد
مثلاً لا تستطيع هى أن ترجو أحداً
٢٥٠ وقوة تهديداتك لا تزيد عن ضعف توسلاتها
إننى أحبك يا هيلينا وأقسم لك بحياتى ..
أقسم بالحياة التى أضحى بها من أجلك
كى أثبت كذب من ينكر حبنى لك !
ديمتريوس : أقول إننى أحبك أكثر منه
ليساندر : ما دُمتَ تقول هذا - فأثبت ما تقول بسيفك ..
٢٥٥ ديمتريوس : هيا .. أسرع !
هيرميا : ليساندر .. ما نهاية هذا كله ؟
ليساندر : ابتعدى يا حبشية !
ديمتريوس : لا لا .. يبدو أنه سيهرب

(إلى ليساندر)

إنك تصيح وتصرخ كأنك تريد القتال

ولكنك لا تتقدم ! إنك جبان ! تباً لك !

ليساندر : اتركينى أيتها القطة ! أيتها الشوكة ! ٢٦٥

أيتها الكائن الحقيقى ! لا تمسكينى

وإلا نزعتك عنى كما أنزع حية التفت حولى !

هيرميا : ما هذه الألفاظ الجارحة ؟ ما الذى غيّرَكَ

يا حبيبى الرقيق ؟

ليساندر : حبيبك ؟ ابتعدى أيتها الترية السمراء !

ابتعدى أيتها الدواء المر ! ابتعدى أيتها الشراب الكريه !

هيرميا : أفلست تمزح ؟

هيلينا : بلى ! حقاً ! وكذلك أنت ! ٢٦٥

ليساندر : ديمتريوس .. إننى عند كلمتى ..

ديمتريوس : ليتنى مقيد بقيودك !

فأنا أراها قيوداً لينة .

لا .. لن أثق بكلمتك !

ليساندر : ماذا تريدنى أن أفعل ؟ أؤذيها ؟

أضربها ؟ أقتلها ؟ لا .. لن أسىء إليها

٢٧٠ رغم كراهيتى لها !

هيرميا : وهل هناك إساءة أكبر من الكراهية ؟

تكرهنى ؟ لماذا ؟ ولى منك !

- ماذا حدث يا حبيبي ؟ أفما رلت هيرميا ؟
أفما رلت ليساندر ؟ أنا لا أزال جميلة كما كنت !
كنت تُحبني والليل في أوله
وتركتني والليل مازال في أوله ،
ترى هل تركتني - لا قدر الله - حقا وصدقا ؟
ليساندر : نعم وأقسم بحياتي على ذلك !
بل ولا أرغب في رؤيتك بعد الآن !
واذن فلا أمل ولا تساؤل ولا تشكك !
تأكدى مما أقول فهو الصدق بعينه !
أنا لا أمزج فأنا أكرهك حقا وأحب هيلينا حقا !
هيرميا : ويلي ! (إلى هيلينا) أيتها المخاتلة !
أيتها الدودة الخبيثة ! يا سارقة العشاق !
ترى هل تسللت بالليل وسرقت قلب حبيبي ؟
هيلينا : ما أبدع هذا حقا ! أما لديك حياء ؟
أنسيت خفراً العذارى ؟ أنسيت معنى الخجل ؟
هل ستجبرى لسانى العفيف
على أن يجيب إجابات طائشة ؟
تباً لك أيتها الزائفة ؟ تباً لك أيتها الدُمية !
هيرميا : «دُمية» ؟ لماذا ؟ فهمت ! هذه هي اللُعبةُ إذن !

٢٩٠ لقد رأت أنها أطول منى فاستغلت طولها

فى التأثير عليه ! لقد استغلت جمالها وطول قامتها
فى استلاب قلبه ! قولى . . هل ارتفعت مكانتك لديه

٢٩٥ لأننى قصيرة وقميئة ؟ ما أقصرنى أيتها العمود الملون !
تكلمى ! ما مدى قصرى فى نظرك ؟

إن قصرى لا يمنعنى من غرس أظافرى فى عينيك !

هيلينا : أرجوكما . . رغم سخريتكما . . أرجوكما

٣٠٠ لا تدعاها تؤذينى ! لم اشتد أحداً من قبل
ولست موهوبة على الإطلاق فى التشاجر
وأنا فى جنبى فتاة إلى أقصى الحدود !
لا تدعاها تضربنى ! ربما ظننتما

أننى أستطيع مغالبتها لأنها أقصر منى

٣٠٥ هيرميا : « أقصر » ؟ ها هى تقولها مرة ثانية !

هيلينا : هيرميا الطيبة ! لا تكونى بهذه القسوة معى !

لقد أحبيتك دائماً يا هيرميا .

ودائماً ما حفظت أسراركَ، ولم أسِءْ إليك أبداً،

إلا حين دَفَعَنى حبى لديمتریوس

٣١٠ على إخباره بهربك إلى الغابة

فجاء من خلفك ، وجئت أنا وراءه يدفعنى حبى ،

ولكنه جعل يُؤْتَبِنِي لهذا ، ويَهْدُنِي بالضرب والركل
بل وبالقتل أيضا !

دعوني الآن أمضى فى هدوء ،

٣١٥

فسأعود إلى أثينا حاملة حماقتي

ولن أتبعكم بعد الآن . دعوني أمضى إذن :

هل ترون مدى سذاجتي وحبى ؟

هيرميا : تفضلى .. مع السلامة ! من ذا الذى يمنعك ؟

هيلينا : قلب أحمق أتركه ورائى ..

هيرميا : مع ليساندر ؟

٣٢٠

هيلينا : بل مع ديمتريوس !

ليساندر : لا تخافى .. لن تؤذيكَ يا هيلينا ..

ديمتريوس : لا يا سيدى .. لن تؤذيها رغم مساندتك لها ..

هيلينا : إنها عندما تغضب تصبح عنيفة جارحة

كانت كالثعلب أيام المدرسة

٣٢٥

ورغم قصرها فهي متوحشة

هيرميا : «قصرها» مرة ثانية ؟ لا شيء سوى القصر والضآلة ؟

هل تسمحان لها بشتى هكذا؟ سوف أريها .. دعوني لها!

ليساندر : انصرفى أيتها القزم .. أيتها القميئة ..

لقد خلقت من العشب الذى يوقف النمو !

يا خرزة ! يا بندقة !

ديمتريوس : إنك تستميت فى الدفاع عنها ٣٣٠

وهى لا تأبه لجهدك !

اتركها وشأنها .. لا تتحدث عن هيلينا ..

لا تدافع عنها .. فإذا كنت تقصد من هذا

أن تظهر لها أى قدر من الحب ، مهما صغر ،

فسوف تدفع الثمن غالياً

ليساندر : إنها لا تمنعنى الآن من قتالك ٣٣٥

اتبعنى إذن إلى الغابة إذا كنت تجرؤ

حتى نرى من منا الجدير بهيلينا

ديمتريوس : أتبعك ؟ بل سألتصق بك .. خذاً بخذ !

(يخرج ليساندر وديمتريوس)

هيرميا : أيها الأنسة ! أنت السبب فى هذه المشكلة ..

انتظرى .. لا تعودى الآن !

هيلينا : لم أعد أثق فيك ٣٤٠

ولن أظل فى صحبتك اللعينة

ربما كانت يداك أسرع فى الضرب من يدي

ولكن ساقى أطول وأقدر على الفرار !

(تجربى خارجة)

هيرميا : أنا حائرة .. ولا أدري ما أقول ..

(تخرج خلفها)

(يتقدم أوبرون وباك)

اوبرون : هذه نتيجة إهمالك .. ٣٤٥

فإما أنك أخطأت كالعادة

أو تعمدت هذه المكيدة !

باك : صدقني يا ملك الجان .. لقد أخطأت ..

ألم تقل إنني سأعرف الرجل من ملابسه الأثينية؟

كيف تلومني إذن على ما فعلت ؟ ٣٥٠

لقد وضعت الرحيق في عيني الأثيني !

بل إنني سعيد بما أدى إليه ذلك الخطأ

إذ إن تشاجرهم ملهاة جميلة !

اوبرون : إن هذين العاشقين ، كما ترى ،

يبحثان عن مكان يتقابلان فيه !

أسرع إذن يا رويين ! اجعل السحب تزيد من ظلام الليل ! ٣٥٥

واحجب نجوم السماء على الفور

بضباب يهبط على الأرض ويغشاها بسواد

كأنه ظلمة العالم السفلي !

واجعل هذين المتنافسين الثائرين يضلان الطريق

- بحيث لا يقابل أحدهما الآخر أو يراه ،
 ٣٦٠ واخدع ليساندر بمحاكاة صوته ،
 ثم اجعله يثير ثائرة ديمتريوس بسباب مقذع !
 أو فاجعل صوتك يحاكي ديمتريوس فى شتائمه وسخريته !
 واحرص على التفريق بينهما حتى يزحف النوم على أجفانهما
 نوم شبيه بالموت
 ٣٦٥ أرجله كالرصاص الراح وأجنحته كأجنحة الخفاش !
 ثم ضع رحيق هذه الزهرة فى عين ليساندر
 فهو رحيق ذو مزية رائعة
 إذ يستطيع بقوته أن يزيل من عينه
 آثار الخطأ ، ويعيد بصره إلى سابق عهده
 ٣٧٠ وعند اليقظة ، سيتصور أن ما حدث له
 كان رؤيا منام وأضغاث أحلام !
 وعندها يعود العشاق إلى أثينا
 وقد ارتبطوا برباط لا يقطعه إلا الموت !
 وبينما تقوم أنت بهذه المهمة ،
 سأتجه أنا إلى زوجتى الملكة
 وأطلب منها الغلام الهندى
 ٣٧٥ وبعد ذلك أزيل من عينها أثر السحر

الذى أوقعها فى حب المخلوق الشائه

ومن ثم يعود السلام والوثام !

ياك : يا سيد الجان ! لابد من الإسراع فى عملنا

إذ إن شياطين الليل الدائبة

ماضية دون كلال فى تمزيق سحب الظلام

٣٨٠ وما هى بشائر ربة الفجر ساطعة

واقترابها يؤذن بعودة الأشباح الشاردة

إلى بيوتها فى المقابر . أما الأرواح الأخرى ،

تلك التى حلت عليها اللعنة ،

ودُفِن أصحابها عند مفارق الطرق ومسائل المياه ،

فقد عادت من قبل إلى قُبُورٍ ينهشها الدود

٣٨٥ خشية أن يبرز النهار فيكشف عارها !

لقد اختارت أن تحيا بعيداً عن النور

ولابد من ثَمَّ أن تصاحب الليل

ذا الجين الفاحم !

اوبرون : ولكننا أرواح من نوع آخر !

فكم لهوت مع نجمة الصباح العاشقة !

٣٩٠ وربما طفت بالغابات مثل حارسها الساهر

حتى تفتحت أبواب الشرق ،

حمراء فى لون النار ،

وتدفقت أشعته الجميلة المباركة على البحر المديد

فأحالت أمواجه الخضراء والملحة ذهباً أصفر !

ومع ذلك فلتسرع يا باك ! لا تتأخر !

٣٩٥ إذ يجب أن ننتهى من عملنا قبل طلوع النهار !

(يخرج)

: نَغْدُو ونَرُوحُ بِكُلِّ مَكَانٍ !

باك

أَمْضِ بِهَمَّا فِي كُلِّ مَكَانٍ !

يَخْشَانِي مَنْ فِي الرِّيفِ وَوَسْطِ الْعُمَرَانِ !

ضَلَّلْ هَذَيْنِ إِذْنَ يَا وَلَدَ الْجَانِ !

٤٠٠ أَحَدُهُمَا قَدْ جَاءَ الْآنَ !

(يدخل ليساندر)

ليساندر : أين أنت يا ديمتريوس ؟ أين أنت أيها المتباهى ؟

تكلم حتى أسمعك !

باك : (محاكياً صوت ديمتريوس) هنا أيها الوغد ! سيفى مسلول

ومستعد ! أين أنت ؟

ليساندر : سألق بك فوراً ..

باك : اتبعنى إذن إلى أرض منبسطة ..

(يخرج ليساندر كأنما ليدرك صاحب الصوت)

(يدخل ديمتريوس)

ديمترىوس : ليساندر ! تكلم ثانيا !

٤٠٥ إنك تفرّ منى أيها الجبان ! هل عدت للهرب ؟
تكلم ! أين أنت ؟ هل اختبأت فى شجرة ؟
أين تخفى رأسك ؟

باك

: أيها الجبان ! هل تفاخر النجوم
وتخبر الأشجار أنك تبغى القتال
ثم تهرب ؟ أقدم أيها الجبان ، يا عيّل !
٤١٠ ساؤدبك بالعصا ! فالسيف يتلوث
إذا رفعته عليك !

ديمترىوس : حقا ؟ هل أنت هناك ؟

باك

: اتبع صوتى .. لن نثبت رجولتنا هنا !
(يخرجان - ثم يعود ليساندر)

ليساندر : ' إنه يسبقنى ومع ذلك يتحدثانى !

وعندما أصل إلى حيث يدعونى
٤١٥ أجده قد اختفى ! الوغد أسرع منى !
لقد أسرع خلفه ولكنه كان أسرع فى الفرار
حتى وجدت نفسى فى طريق وعر مظلم
فلاسترح قليلاً هنا (يرقد على الربوة)
أقبل أيها النهار الرقيق

فما أن تشرق أنوارك الخافته

حتى أعثر على ديمتريوس وأنتقم من إساءته إلى ! ٤٢٠

(يدخل باك وديمتريوس)

باك : ها ها ها ! لِمَ لَمْ تَأْتِ أيها الجبان ؟

ديمتريوس : أثبتُ فى مكانك إن كنت تجرؤ !

فأنا أعرف أنك ستهرب ،

منطلقا من مكان إلى مكان

ولن تجرؤ على الثبات أو مواجهتى !

أين أنت الآن ؟

باك : تعال هنا .. فأنا هنا .. ٤٢٥

ديمتريوس : لا .. فأنت تسخر منى . سوف تدفع الثمن غالياً

إذا شاهدتُ وجهك فى ضوء النهار !

اذهب الآن إلى حيث تريد

فقد هدنى الإعياء ولا بد أن أستلقى

على هذه الأرض الباردة! موعداً فى الصباح إذن ! ٤٣٠

(ينام)

(تدخل هيلينا)

هيلينا : أيها الليل المرهق ! أيها الليل الطويل المضجر !

فلتقصر ساعاتك ، ولتشرق الراحة مع الفجر ،

حتى أعود إلى أثينا فى ضوء النهار
بعيداً عمن يكرهون صحبتى المتواضعة !
٤٣٥ وأنت أيها النوم ! يا من تغلق أحيانا عين الحزين
اسرقنى لحظة من صحبة ذاتى !

(تنام)

بالك : أُمُّ ثَلَاثَةٍ فَقَطْ ؟
لأَبَدٍ مِنْ أُخْرَى ..
مِنْ كُلِّ نَوْعِ زَوْجٍ
حَتَّى يَكُونُوا أَرْبَعَةً ..
وَالآنَ تَأْتِي الرَّابِعَةُ ..
حَزِينَةٌ وَغَاضِبَةٌ
٤٤٠ رَبُّ الْغَرَامِ بِالْأَذَى مَفْتُونُ
إِذْ يَدْفَعُ الْبَنَاتَ لِلْجُنُونِ !

(تدخل هيرميا)

هيرميا : لم أعرف هذا التعب من قبل ..
ولم أحزن هكذا من قبل
بلللتى الانداء وجرحتنى الأشواك
ولم أعد قادرة على السير أو الزحف !
٤٤٥ لم تعد ساقاى قادرة على تحقيق رغبتى

فلأسترح هنا حتى مطلع الفجر .

فلتحفظك السماء يا ليساندر إذا كنا يعتزمان القتال !

(تنام)

باك

: فَلَْتَغْفُ هُنَا فَوْقَ الرُّبُوعِ

أَعْمَقَ غَفْوَةٍ

٤٥٠

وَسَأَلَنِي فِي عَيْنِ الْغَافِي

بِدَوَاءِ الْعُشَّاقِ الشَّافِي

أَمَّا عِنْدَ الصُّحُورَةِ

٤٥٥

فَلَْتَفْرَحْ حَقَّ الْفَرَحَةِ

بِجَمَالِ عَيُّونِ حَبِيبَتِكَ الْأُولَى

وَالْمَثَلُ الشَّعْبِيُّ السَّائِرُ

«سَيَعُودُ إِلَى كُلِّ حَقَّةٍ»

٤٦٠

حِينَ تَقُومُ سَيَثْبُتُ صِدْقُهُ

قَيْسُ سَيَفُورُ بِلَيْلَاهُ

وَيَعُودُ الْمَاءُ لِمَجْرَاهُ

لَنْ يَحْدُثَ مَا يُفْسِدُ وَدَا

وَسَيَسَعِدُ كُلُّهُمْ أَبَدًا

(يخرج باك)

الفصل الرابع

المشهد الأول

(ما زال ليساندر وديمترىوس وهيلينا وهيرميا نائمين تدخل تيتانيا ملكة الجان مع بوتوم ، ووراءها الجنيات بازلاء ، خيط العنكبوت ، وخردلة ، والملك أويرون من خلف الجميع)

تيتانيا : اجلس هنا . . على فراش زهرنا
حتى أداعب الخدود الرائعة
حتى أزين بالورود العطرة
خصلاتك المصفوفة المنسدلة
وأطبع القبلات فوق أذنيك الكبيرتين
يا فرحتي الرهيفة !

بوتوم : أين بازلاء

بازلاء : حاضرة

بوتوم : اهرشى رأسى يا بازلاء . أين المسيو خيط العنكبوت ؟

خيط

العنكبوت : حاضر .

بوتوم : مسيو خيط عنكبوت ! أيها المسيو الكريم ! جهز أسلحتك ١٠

واستعد حتى تقتل لى النحلة التى تقف فوق تلك الشوكة ،
وأردافها حمراء ! ثم أحضر لى أيها المسيو الكريم قرص
العسل ولا تجهد نفسك كثيراً فى العمل يا مسيو ! وحذار
أيها المسيو الكريم أن ينكسر منك قرص العسل ، فلا أحب ١٥
أن يغمرك العسل يا سنيور ! أين المسيو خردلة ؟

خردلة : حاضرة .

بوتوم : صافحنى يا مسيو خردل ! أرجوك ! تكفى الانحناءات أيها ٢٠
المسيو الكريم !

خردلة : ماذا تريد ؟

بوتوم : لا شىء أيها المسيو الكريم ! سوى مساعدة الفارس الهمام
المسيو عنكبوت فى هرش رأسى . لا بد أن أذهب إلى ٢٥
الحلاق يا مسيو ، فأظن أن الشعر الكثيف يغطى وجهى .
وأنا حمار رقيق ، ما إن أحس بدغدغة حتى أسرع إلى
الهرش !

تيتانيا : هل تود الاستماع إلى بعض الموسيقى يا حبيبى الجميل ؟ ٣٠

بوتوم : إن أذننى موسيقية لا بأس بها . فلنسمع الصاجات
والشخاليل .

تيتانيا : قل يا حبيبى الجميل ما تريد من الطعام ؟

بوتوم : فى الحقيقة .. قليل من العلف .. أشتهى بعض الشوفان ٣٥

الجاف الممتاز . وأظن أنني أشتهى حزمة من الدريس ..
أشتهيها جداً ! فالدريس الجميل .. الدريس اللذيذ ليس له
أخ !

تيتانيا : لدى عفريت مغامر سأرسله إلى مخازن السناجب حتى
يحضر لك بعض البندق الطازج .

بوتوم : لا لا .. أفضل حفنة أو حفتين من البارلاء الجافة . ٤٠
ولكن أرجوك .. لا أريد أن يزعجنى أحد من رعيتك ..
فالنعاس يكاد يغلبني ..

تيتانيا : فلتنم يا حبيبي وسوف أضحك بين ذراعيّ .
فلتنصرف كل الجنيات ! ولتفرق في كل اتجاه !

(تخرج الجنيات)

٤٥ هكذا تتعاقب أغصان الياسمين وتلتف برقة
حول بعضها البعض ! وهكذا تلتف فروع اللبلابة
حول أفنان شجر الدردار الضخم ،
كأنها الخواتم حول الأصابع !
ما أشد حبي لك ، وما أشد افتتاني بك !

(ينامان)

أوبرون : (يتقدم)

٥٠ مرحبا يا رويين الماهر ! أترى هذا المشهد الجميل؟

- لقد بدأت أعطف عليها وأرثى لغرامها !
 بعد أن قابلتها منذ قليل خلف الغابة
 وهى تبحث عن هدايا جميلة لهذا المغفل الكريه
 فشتمتها وخاصمتها فيما فعلت
 ٥٥ إذ رَئيتُ خديه اللذين يكسوهما الشعر
 بأكاليل من الزهور النضرة العاطرة !
 ونظرتُ إلى قطرات الندى التى أحياناً
 ما تزين البراعم كأنها حبات اللؤلؤ الصافية
 فوجدتها تترقرق فى مآقى الزهيرتين الجميلتين
 ٦٠ كأنها عبراتٌ تبكى عارها !
 وبعد أن أنبتُها ولتُها كما أشاء
 استعطفتنى بنبراتٍ رقيقة
 فطلبتُ منها الغلام وفى الحال
 قدَّمته لى وأرسلته مع أحد أتباعها
 ٦٥ إلى خميلتى فى أرض الجان
 وبعد أن حصلتُ على الغلام سأريْلُ أثر السحر
 البغيض من عينيها . هيا يا باك الرقيق !
 انزع ذلك المسخ الشائه من رأس الأثينى
 ٧٠ حتى إذا استيقظ مع الآخرين

عاد مع الجميع إلى أثينا ،
وبحيث لا يذكر أحد أحداث هذه الليلة
إلا كما يذكر المرء حلما نغص عليه منامه
ولكن يجب أن أخلص ملكة الجان من السحر أولاً
(يعصر بعض الأعشاب في عيني تيتانيا)

٧٥

فَلْتَعُودِي مِثْلَمَا كُنْتُ بِخَيْرٍ
وَلْيَزُلْ فِي الْحَالِ فِعْلُ السُّحْرِ
إِنْ زَهَرَاتِ كَيْوَيْدٍ
وَبِرَاعِيمَ دَيَانَا
سَوْفَ تَمْحُو الشَّرَّ
قَدْ أَنْ يَا مَلِيكَتِي أَنْ تَرْجِعِي لِيَا
الآن وَقْتُ الصُّحُورِ يَا تَيْتَانِيَا

٨٠

تيتانيا : (تستيقظ) أوبرون الحبيب ! ماذا رأيت في منامي؟

حلمت أنني أحيت حماراً !

أوبرون : وهذا هو حبيبك نائم !

تيتانيا : كيف حدث كل هذا ؟

ما أشد ما تكره عيناى النظر إلى وجهه !

٨٥

أوبرون : انتظري لحظة ! رويين ! انزع عنه هذه الرأس !

تيتانيا ! اطلبى الموسيقى، ولتعزف حتى يغيب هؤلاء الخمسة

عن الوعي بأكثر مما يفعله النوم المعتاد !
 تيتانيا : فلتعزف الموسيقى ! هيا . . فلتعزف الموسيقى
 حتى يغوصوا فى سبات عميق !

(تعزف الموسيقى)

باك : (يزيل رأس الحمار من بوتوم)
 والآن عندما تصحو
 فلتعد للنظر بعيني رأسك الأحمق !

أوبرون : فليرتفع صوت الموسيقى !

(تُعزفُ الحانُ راقصة)

٩٠ هيا يا مليكتي ! ضعى يديك فى يدي
 ولنرقص حتى تهتز الأرض التى ينامون عليها

(يرقص أوبرون وتيتانيا)

أما وقد عاد الوفاق بيننا
 فسوف نلتقى فى منتصف ليل الغد
 ونرقص احتفالاً بالنصر
 فى قصر الدوق ثيسوس
 ونباركه حتى يكتب له الهناء والرخاء
 وهناك سيتزوج هؤلاء العشاق الأوفياء

٩٥ مع ثيسوس فى سرور وجبور

- باك : يا مَلِكَ الْجَانِ اسْمَعْ وَاَنْظُرْ
إِنِّي أَسْمَعُ قُبْرَةَ الْفَجْرِ
- أوبرون : وَإِذَنْ نَرْحَلُ يَا مَلِكَتَنَا
خَلْفَ ظَلَامِ اللَّيْلِ السَّارِبِ
فِي صَمْتِ الْأَحْزَانِ الْحَرَّةِ
وَلَسَوْفَ نَطُوفُ الْأَرْضَ بِأَسْرَعَ مِنْ قَمَرٍ سَيَّارِ
- ١٠٠
- تيتانيا : هَيَّا يَا مَوْلَايَ بِنَا
فَعَسَى أَنْ تُخْبِرَنِي فِي رِحْلَتِنَا
كَيْفَ تَأْتَى لِي فِي هَذِي اللَّيْلَةِ
أَنْ أَرْقُدَ وَسَطَ الْبَشَرِ وَأَغْفُوَ فَوْقَ الْأَرْضِ
- ١٠٥
- (يخرج الجان - مازال العشاق الأربعة نائمين مع بوتوم على
الربوتين)
(تدوي أصوات الأبواق ، ويدخل ثيسوس ، وهيولينا وإيجيوس ،
ومعهم أتباعهم)
- ثيسوس : فليذهب أحدكم ويحضر حارس الغابة
وبعد أن احتفلنا بعيد الربيع
وما دمنا في أول النهار
فلتسمع حبيبتى موسيقى كلاب الصيد
- ١١٠
- أطلقوها في الوادي الغربي .. أطلقوها الآن !

قلت أسرعوا باحضار حارس الغابة !

(يخرج أحد الاتباع)

سوف نصعد أيتها الملكة الجميلة إلى قمة الجبل
ونسلمع اختلاط موسيقى النباح وأصداءها معاً !

هيبوليتا : أذكر مرة صحبت فيها هرقل وكادموس ١١٥

فى رحلة لصيد الدبة فى إحدى غابات كريت
بكلاب اسبرطية ! لم أسمع فى حياتى
أصواتاً بهذا الغضب الجائع ! إذ بدا لى
أن الأدغالَ والسمواتِ والينابيعَ

وجميع الأصقاع القريبة تصيحُ صيحةً واحدةً !
لم أسمع فى حياتى مثلَ ذلك التنافرِ المتناغمِ
أو ذلك الرعد الجميل ! ١٢٠

ثيسوس : إن كلابى من سلالة اسبرطية

أشداقها ضخمةٌ ولونها رملى ،

وآذانها عريضةٌ تتدلى فتسحُ أنداء الصباح أمامها !

ركبها منحنية ، والجِلْد فضفاضٌ حول رقابها ١٢٥

كانها ثيرانُ ثيساليا ! وهى بطيئة فى الطراد

ولكن أصواتَ المجموعة متدرجةٌ الانغام

كانها الأجراسُ نغمةً تحت نغمة .

لَمْ تُسْمَعْ أَنْغَامٌ أَفْضَلُ مِنْ أَنْغَامِ تِلْكَ الْمَجْمُوعَةِ
حِينَ تُنَادَى أَوْ حِينَ يُنْفَخُ لَهَا فِي الْبُوقِ
فِي كَرِيْتٍ أَوْ فِي اسْبَرْطَةِ أَوْ فِي ثِيْسَالِيَا
وَاحْكُمِي عَلَيْهَا بِنَفْسِكَ - وَلَكِنْ مَا هَذِهِ الْحَوْرِيَّاتُ؟ ١٣٠

ايجيوس : مولاى ! هذه هى ابنتى نائمة هنا

وهذا ليساندر وهذا ديمتريوس وهذه هيلينا
ابنة الشيخ نيدار . يدهشنى وجودهم معاً هنا .
ثيسيوس : لاشك أنهم استيقظوا مبكراً ليحتفلوا ١٣٥

بعيد الربيع . وعندما سمعوا بعزمنا على المجئ
أتوا ليشهدوا الاحتفال . ولكن قل يا ايجيوس :
أليس اليوم موعد إجابة هيرميا
وتحديد اختيارها ؟

ايجيوس : بلى يا مولاى . ١٤٠

ثيسيوس : قل للصيادين إذن أن ينفخوا الأبواق حتى يوقظوهم
(صبيحة خلف المسرح - أصوات الأبواق تدوى - يصحو العشاق
وينهضون من رقادهم)

صباح الخير أيها الأصدقاء ! لقد فات .
عيد القديس فالنتاين - موعد تزواج الطيور !
ألم تبدأ طيور هذه الغابة فى التزواج إلى الآن ؟

ليساندر : عفواً يا مولاي .

(ينحنى العشاق أمام الدوق)

ثيسيروس : أرجوكم . . انهضوا جميعاً

١٤٥

أعرف أنكما غريمان متنافسان

كيف إذن ساد الوفاقُ الجميلُ هذا العالم

فلم تَعُدْ الكراهيةُ تمنعُ الاطمئنان ،

فنام الإنسانُ إلى جوارٍ من يكرهه

ولم يَخْشَ عداوتَهُ ؟

١٥٠

ليساندر : مولاي . . ستكونُ إجابتي مُضطربة

إذ ما زلتُ بين النوم واليقظة .

أقسم إنني لا أستطيعُ حتى الآن

أن أقطعَ بما جاء بي إلى هنا . ولكنني أظنُ -

إذ سوف أقول الحق - الآن تذكرتُ ! نعم !

١٥٥

لقد جئتُ مع هيرميا إلى هذا المكان ، فراراً

من أثينا ، حيث نستطيع تفادي خطر قانون أثينا -

ايجيوس : يكفي يكفي يا مولاي ! لقد سمعت ما يكفي !

أطالبُ بتطبيق القانون عليه !

كانا يريدان الفرار ! الفرار يا ديمتريوس !

١٦٠

وبذلك يُلْحِقان الهزيمةَ بي وبك

فتَضِيعُ منك روجتكُ ، وتَضِيعُ منى طاعتي -

طاعتي فى أن تكون روجتك

ديمتريوس : مولاي ! لقد أَخْبَرْتَنِي هيلين الجميلة بفرارهما

١٦٥

وباعتزامهما الهروب إلى هذه الغابة

فَتَبِعْتُهُمَا إلى هنا جنونا

وَتَبِعْتَنِي هيلين الجميلة حبا !

ولكننى لا أدري يا سيدى الكريم أى قوة

- ولكنها كانت قوة ما لا شك -

١٧٠

أذابت حبي لهيرميا كما تذوب الثلوج

حتى أصبح يبدو لى الآن مثل ذكرى

لعبةٍ تَعَلَّقْتُ بها فى طفولتى !

إن هيلينا تملكُ رِمامَ قلبى ، وإخلاصى ،

وهى قُرَّةُ عَيْنِي ومُتَعِّتُهَا !

١٧٥

وقد كنتُ خطبْتُها قبل أن أرى هيرميا

ولكننى تَحَوَّلْتُ عن طعامى كأنما أصابنى المرض

ثم بَرِئْتُ من المرض وعاد ذوقى السليم

فأصبحتُ أَشْتَهَى طعامى وأَحِبُّهُ وأَشْتاقُ إليه

وسَأَخْلِصُ له إلى الأبد

١٨٠

ثيسيروس : أيها العشاق المخلصون ! لقد جَمَعَ القدرُ بينكم !

سوف نسمعُ بقية القصة بعد قليل .
 أما أنت يا إيجيوس فأنا أرفض طلبك -
 إذ سوف يرتبط هؤلاء العشاق
 ١٨٥ برباط القران الأبدى معنا بعد قليل فى المعبد !
 وما دمنا قد تجاوزنا ساعة البكور هذا الصباح
 فسوف نتجاوزُ اعتزامنا الصيدَ أيضا !
 هيا بنا إذن إلى أثينا ، ثلاثةُ عشاق
 وثلاثُ عاشقات ، لنقيم حفلاً رائعاً كبيراً !
 هيا يا هيبوليتا !

(يخرج نيسوس وهيبوليتا وإيجيوس واتباعهم)

ديمتريوس : تبدو لى هذه الأحداث بعيدة ضئيلة
 ١٩٠ ويصعب التمييز بينها
 كأنها الجبالُ تبدو على البعد كالسحب !
 هيرميا : يُخَيِّلُ إلى أننى أنظرُ بعينين
 تفرق بؤرة إحداهما عن الأخرى
 بحيث يبدو كلُّ شىءٍ مزدوجاً .
 هيلينا : وأنا كذلك . فلقد عثرتُ على ديمتريوس
 كأننى عثرتُ على جوهرة ! فهى فى يدي
 ولا تملكها يدي !

ديمتريوس : هل أنت واثقة أننا صَحَوْنَا ؟ يبدو لى ١٩٥

أننا مارلنا نائمين ، وأنا نحللم .
هل تعتقدن أن الدُّوقَ كان هنا
وأنه أمرنا أن نَتَّبِعَهُ ؟

هيرميا : نعم .. ووالدى كذلك .

هيلينا : وهيبوليتا !

ليساندر : وطلب منا أن نَتَّبِعَهُ إلى المعبد . ٢٠٠

ديمتريوس : إذن فلسنا نائمين : هيا نَتَّبِعَهُ ،

ونقص أحلامنا على بعضنا البعض فى الطريق .

(يخرج العشاق)

بوتوم : (وهو يستيقظ) عندما يأتى دورى فى الحوار المسرحى نادنى

.. وسوف أجيبك . دورى القادم بعد عبارة «بيراموس يا

أجمل الناس» . (يشاءب) آه ! بيتر كوينس ! فلوت يا ٢٠٥

مصلح المنافىخ ! سناوت يا سمكرى ! ستار فلنج ! يا

للعجب ! هل هربتم وتركتمونى نائماً ؟ لقد رأيتُ حلماً

بالغ الروعة ! لقد رأيتُ مناماً لا يستطيع عقل الإنسان أن

يصفه أو يحكيه ! حِمارٌ من يحاولُ وصف هذا الحلم !

لقد حلَّمتُ أننى - لا يمكن للإنسان أن يقولَ ماذا كنتُ فى ٢١٠

المنام . لقد رأيتُ أننى - وحلَّمتُ أن لى - ولكن من

يحاولُ أن يصف ما خيَّلَ لى أنه لى . . أحرقُ مأفون لا
تستطيع عين الإنسان أن تسمع ، ولا تستطيع أذنه أن ترى ،
ولا تستطيع يده أن تشم ، ولا يستطيع لسانه أن يتصور ، ٢١٥
ولا قلبه أن يحكى ماذا رأيتُ فى منامى ا سوف أطلب من
بيتر كوينس أن يكتب مَوْالاً شعبياً عن هذا الحلم ،
وسيكون عنوانه «حلم بوتوم» لأنه لا معنى له . وسأغنيه
فى ختام المسرحية أمام الدوق . وربما غنَّيته عند اكتشاف
موت ثيسبى حتى تزداد روعته . ٢٢٠

(يخرج)

المشهد الثانى

(يدخل كوينس وفلوت وسناوت وستار فلنج)

- كوين : هل سألتَ عن بوتوم فى منزله ؟ ألم يَعدُ حتى الآن؟
ستار فلنج : لم يَسمَعْ عنه أحد . لاشك أنه قد تَحوَّل ومضى ا
فلوت : إذا لم يحضرُ فَسَدَّتْ المسرحية : هل نستطيع إخراجها بدونه؟ ٥
كوينس : مستحيل . لن تجد فى أثينا كُلَّها رجلاً يستطيعُ تمثيلَ
بيراموس مثله .
فلوت : إنه أذكى صَنَّاعِ أثينا على الإطلاق . ١٠
كوينس : وأحسنهم شكلاً ومظهراً . وصوته الرقيقُ لا مَسِيلَ له .

- فلوت** : تقصد لا «مثل» له ، فالمَسِيلُ - يحفظنا الله - شَىءٌ سَيِّئٌ !
(يدخل سناج)
- سناج** : أيها السادة ! إن الدوق قادمٌ من المعبد ، وقد تزوج اثنان
أو ثلاثة من السادة والسيدات معه . فلو كانت مسرحيتنا ١٥
قد اكتملت لكُتِبَ لنا الثراء الوفير .
- فلوت** : أين أنت يا بوتوم الظريف ! لقد خسِر المعاش الذى كان
سيتقاضاه طولَ حياته - ستة بنسات فى اليوم . لا يمكن أن ٢٠
ينال أقل من ستة بنسات فى اليوم ! أقطعُ ذراعى لو لم
يأمر له الدوق بستة بنسات فى اليوم لأدائه دور بيراموس .
وهو يستحقها ! لا أقل من ستة بنسات فى اليوم لتمثيل دور
بيراموس .
- (يدخل بوتوم)
- بوتوم** : أين هؤلاء الأولاد ، أين هؤلاء الأحباب ؟ ٢٥
- كوينس** : بوتوم ! ما أعظم هذا اليوم ! ما أسعد هذه الساعة !
- بوتوم** : أيها السادة ! سأروى لكم عجائب وغرائب ! لا تسألونى
ما هى ! فلن أكون من أثينا حقاً إذا قلتُ لكم . سوف ٣٠
أقصُّ عليكم كل شىء ، تماماً كما وقع .
- كوينس** : نريد أن نسمع يا بوتوم .
- بوتوم** : ولا كلمة واحدة . كل ما سأقوله هو أن الدوق قد تناول

طعامه . فَأَعِدُّوا ثيابكم ، وأربطةً جيدةً لِلْحَي ، وأشرطة ٣٥
جديدة للأحذية ، ولتقابل فوراً فى القصر ، وليراجع كُلُّ
منكم دورَه ، فالواقع أنه قد وقع الاختيارُ على مسرحيتنا !
وعلى أى حال ، فَلْتَكُنْ ملابسُ نيسبى نظيفة ، ويجب ألا ٤٠
يَقْصُ من سيقومُ بدور الأسد أظافره ، حتى تبدو كأنها
مخالبُ الأسد ! وتذكروا يا أعز الممثلين ألا تأكلوا البصل
أو الثوم حتى تكون أنفاسنا طيبة الرائحة ، ولا أشك فى
أننى سأسمعهم يقولون «إنها كوميديا جميلة» - انتهى ! لن
أقول المزيد ، هيا انصرفوا . . هيا ! ٤٥

(يخرجون)

الفصل الخامس

الفصل الخامس

المشهد الأول

(يدخل ثيسوس وهيبوليتا ، واللوردات وأتباعهم ومن بينهم

فيلوسترات)

هيبوليتا : أَسَمِعْتُ يا ثيسوس الحبيب

هذه الغرائب التي يرويها العشاق ؟

ثيسوس : أغرب من أن تصدق

فما صدقت يوما هذه الخرافات القديمة

أو الأعيب الجان . إن للعشاق والمجانين

عقولا فوارةً وخيالهم قوىٌ خلاقٌ ،

يرى ما يعجزُ عن إدراكه العقلُ الهادى .

خُلِقَ المجنونُ والعاشقُ والشاعرُ جميعاً من الخيال :

فأحدُهم يرى من الشياطين ما لا تَسَعُهُ الجحيمُ الشاسعة

ذاك هو المجنون . أما العاشق فهو لا يَقلُّ خَبَلاً

إذا يرى جمالَ هيلين في جَبْهَةٍ غَجْرِيَّةٍ !

وأما عينُ الشَّاعر التي تدورُ في حماسٍ رهيف

فهي تهبطُ من السماء إلى الأرض ،

ثم تصعدُ من الأرض إلى السماء ،
 وبينما يُجسّدُ الخيالُ صورَ المجهول ،
 يُشكّلُها قلمُ الشاعر ، ويجعلُ لهباءَ العدمِ
 مكاناً في الوجودِ ويمنحه اسماً محدداً .
 فالخيالُ القويُّ قادرٌ على هذا الخداع

فإذا أحس ولو بفرح قليل ،
 تصوّرَ مصدراً ما لهذا الفرح ،
 وإذا توهم بعضَ الخوفِ أثناءَ الليل
 ما أيسرَ أن يتصورَ الشجرةَ دُباً مُفزعاً !

هيوليتا : ولكنَّ قصةَ ما حدثَ أثناءَ الليل بتفاصيلها الدقيقة

والتحول الذي أصاب قلوب الجميع في الوقت
 يشهدُ بأنه ليس صوراً من نسج الخيال
 بل يُشكّلُ روايةً متسقةً لأحداثٍ وقعت
 مهما كانت غريبةً وعجيبة !

(يدخل العشاق : ليساندر وديميتريوس وهيرميا وهيلينا) ..

ثيسيروس : ها قد أتى العشاق .. يغمرهم الفرح والسعادة ..

أسعدكم الله أيها الأصدقاء الكرماء .
 ولتَنعمَ قلوبُكم بالفرح والمزيد من أيام الغرام

ليساندر : فلتَرُدْ أفراحك عن أفراحنا

وَلَيْمَشِ السَّعْدُ فِي رِكَابِكَ وَيُصَاحِبِكَ فِي طَعَامِكَ وَفِرَاشِكَ

ثيسيوس : وَالْآنَ ! مَاذَا سَنُشَاهِدُ

مِنَ الْمَسْرَحِيَّاتِ الرَّاقِصَةِ الْمُقَنَّعَةِ أَوْ الرِّقَصَاتِ

حَتَّى نَقْضِيَ بِهَا عَلَى هَذِهِ السَّاعَاتِ الثَّلَاثِ

الَّتِي تَفْصِلُ بَيْنَ آخِرِ أَطْبَاقِ الْعِشَاءِ

وَمَوْعِدِ نَوْمِنَا كَأَنهَا عَمْرٌ طَوِيلٌ ؟

أَيْنَ الْمَسْثُولُ عَادَةً عَنْ تَنْظِيمِ أَفْرَاحِنَا ؟

مَاذَا أُعِدَّ مِنْ احْتِفَالَاتٍ ؟ أَلَنْ تُقَدِّمَ مَسْرُوحِيَّةً

نُسَرِّي بِهَا عَنْ عَذَابِ سَاعَةٍ مِنَ الزَّمَانِ ؟

أَيْنَ فِيلُوسْتَرَاتِ ؟

فِيلُوسْتَرَاتِ : (يَتَقَدَّمُ مِنْهُ) حَاضِرٌ يَا ثَيْسِيُوسُ الْجَبَّارُ

ثَيْسِيُوسُ : مَا لَوْ أَنَّ التَّرْفِيهَ الَّذِي أُعِدَّدَتْهُ لِهَذَا الْمَسَاءِ ؟

مَسْرُوحِيَّاتِ رَاقِصَةٍ مُقَنَّعَةٍ ؟ مُوسِيقَى ؟ كَيْفَ سَنُخْدَعُ

الزَّمَانَ الْكَسُولَ إِلَّا بِالْمَتْعَةِ وَالْحُبُورِ ؟

فِيلُوسْتَرَاتِ : هَذَا مُوجِزٌ مَا أُعِدَّدْنَاهُ مِنَ أَلْوَانِ اللَّهْوِ

حَتَّى يَخْتَارَ سَمُوكُمْ مَا تَحِبُّ أَنْ تَشَاهِدَهُ أَوَّلًا .

(يَقْدُمُ إِلَيْهِ وَرَقَةً)

ثَيْسِيُوسُ : (يَقْرَأُ) «مَعْرَكَةُ الْقَنْطَرُوسِ» ، يَغْنِيهَا خِصِيٌّ مِنْ أَثِينَا

عَلَى أَنْغَامِ الْقِيثَارِ ؟ لَا . . لَنْ نَسْتَمَعَ إِلَيْهَا ،

- فقد رويتُ تلك القصة لحبيبتى ، أثناء تعديل
 أمجاد هرقل - قريبي (يقرأ) «قصة الشغب
 الذى أحدثته السكارى من عابدات باخوس
 وكيف مزقن جسد شاعر من ثراسيا فى هياجهن» ؟
 ٥٠ هذا عرض قديم شاهدته عندما عدتُ فاتحاً
 آخر مرة من طيبة . (يقرأ) «الحدادُ الذى أقامته ربّات الفن
 التسع حزناً على وفاة العلم
 الذى مات أخيراً فى فقر مدقع » ؟
 هذا عرضٌ ساخر ، فيه هجاءٌ ونقدٌ لاذع ،
 ٥٥ لا يناسبُ حفل الزفاف . (يقرأ) «مشهد
 قصيرٌ مُملٌ عن الشاب بيراموس وحبيته ثيسبي ،
 مضحكٌ مأسوئٌ إلى حدٍّ بعيد - ما هذا ؟
 مضحكٌ ومأسوئٌ ؟ مملٌ وقصير ؟
 هذا جليدٌ ساخن ، وثلجٌ عجيبٌ غريب !
 ٦٠ كيف يتفقُ هذان المتنافران ؟
 فيلوسترات : إنها مسرحيةٌ يا سيدى طولها عشرُ كلمات تقريباً
 وهى أقصر مسرحية عرّفتها !
 ولكنها رغمَ الكلمات العشرِ أطولُ مما ينبغى
 ٦٥ مما يجعلها مُملّة ، فلا توجد فيها كلمةٌ واحدةٌ مناسبة ،

ولا ممثلٌ واحدٌ يناسبُ دورهَ .

وهى مأساةٌ يا سيدى الشريف لأن بيراموس يتتحرُّ فيها .

وعندما شاهدتها أثناء التدريباتِ اعترفُ أن

دموعى سالت ، ولكنها كانت من أثر الضحك والقهقهة ! ٧٠

ثيسسيوس : ومن يقوم بالتمثيل فيها ؟

فيلوسترات : عمالٌ ذوو أيدٍ خشنَةٍ يعملون هنا فى أثينا

ولكنهم لم يُجهدوا عقولهم حتى الآن

إذ أَرهقَ كلُّ منهم ذاكرته غيرَ المُدرَّبةِ

حتى يحفظَ دورهَ فى هذه المسرحية ٧٥

لتقديمها فى حفلِ رفاكم .

ثيسسيوس : سوف نسمعها إذن !

فيلوسترات : لا ياسيدى النبيل ! إنها لا تلائمكم !

فقد سمعتها وهى تافهة ، بل تافهةٌ جداً !

إلا إذا كنتَ تريد الاستمتاع بجهودهم

إذ بذلوا قُصارى طاقاتهم فحفظوها ، ٨٠

وعانوا فى ذلك مُرَّ المعاناة ، حِرْصاً على إسعادك !

ثيسسيوس : سوف أسمع هذه المسرحية !

لن يعيبَ العملَ شىءٌ إذا أدَّاه صاحبهُ

بإخلاصٍ وإحساسٍ بالواجب . اذهب فأحضِرهم !

وَلتَجْلِسْ كُلُّ سَيِّدَةٍ فِي مَكَانِهَا .

(يُخْرِجُ فِيلُوسْتَرَات)

هيبوليتا : لا أحب أن يتحمل البؤساء فوق طاقتهم ٨٥

ولا أن يَهْلِكَ المرءُ حتى يؤدي واجبه !

ثيسسيوس : لن يحدث يا جميلتي شيء من هذا !

هيبوليتا : يقول إنهم لا يستطيعون التمثيل !

ثيسسيوس : سنزداد كرمًا إن شكرناهم على ما لم يفعلوا !

٩٠ وتسريتنا هي إدراك مراميهم حين يخطئون !

فإذا عجز مسكين عن أداء واجبه

فإن نُبلَ النفس يقضى بشكره على جهده

لا على ثمرة هذا الجهد .

إننى حينما حللتُ ، وجدت لفيفاً من كبار العلماء

يريدون تحييتي بخطب أعدوها للترحيب بي .

٩٥ ورأيتهم يرتعدون وتشعب وجوههم ،

وسمعتهم يقطعون العبارات ويتلعثمون في إلقائها ،

رغم تدرّبهم عليها ، خوفاً ورهبة ،

ثم يتوقفون في نهاية الأمر ويصمتون

دون أن يرحبوا بي . ولكن تأكدي

١٠٠ يا حبيبتى إننى رأيت في صمتهم ترحيباً بي ،

وقرأتُ في أدبهم وخوفهم أمامي
مثلَ ما اعتدت سماعه من السنة الثنارين
أرباب الفصاحة البذيئة الصفيقة .
فالحبُّ والإخلاصُ الصامتُ يقولان كل شيء
حين يقولان أقل شيء - حسبما أفهم .

١٠٥

(يدخل فيلوسترات)

فيلوسترات : إذا سمع مولاي ! البرولوج مستعد .

ثيسيوس : فليدخل !

(أصوات أبواق تُدَوِّي)

(يدخل كوينس ليلقى افتتاحية البرولوج)

البرولوج : إذا أخطأنا فعذرنا نوايانا الحسنة

وإذن يجب أن تعلموا أننا لم نأت لنخطيء

١١٠ إلا بنوايانا الحسنة . وعرض مهارتنا البسيطة

هو البداية الحقيقية لغايتنا

اعرفوا إذن أننا لم نأت لنسئ إلى أحد ،

لم نأت لذلك ، إذ إن قصدنا إسعادكم ،

وهذا هو مقصدنا الحقيقي ، كُلُّ شيء في سبيل إمتاعكم ،

١١٥ لم نأت إلى هنا ، حتى تندموا على حضوركم ،

لقد حضر الممثلون ، وعندما يمثلون

ستعرفون كل شيء يمكن أن تعرفوه

ثيسوس : هذا الممثل لا يعرف تقطيع العبارات

ليساندر : لقد ركبَ الافتتاحية مثلما يركبُ مهرأً جامحاً ، لا يعرف

الوقوف . ١٢٠

وهذا درس مفيد يا سيدى ، إذ لا يكفى أن يتكلم المرء ،
بل لابد أن يقول كلاماً له معنى .

هيوليتا : لقد عزف الافتتاحية كما يعزف الطفل على مزماره ،
فأخرج أصواتاً غير منتظمة .

ثيسوس : كانت الافتتاحية مثل السلسلة المعقدة ، حلقاتها كاملة ، ١٢٥
ولكنها غير متداخلة ، من الذى سيتلوه ؟

(يدخل عازف البوق ومن خلفه بوتوم فى دور بيراموس وفلوت فى
دور ثيسبى ، وسناوت فى دور الحائط ، وستارفلنج فى دور ضوء
القمر ، وسناج فى دور الأسد)

البرولج : أيها السادة ! قد تدهشون لهذا العرض ، لم لا ؟

ادهشوا وادهشوا حتى تظهر الحقيقة وتتضح الأمور !
هذا هو بيراموس ، إذا كنتم تريدون أن تعرفوا ،

وهذه الفاتنة هي ثيسبى ، بالتأكيد ، ١٣٠

وهذا الذى يحمل الجير والجبس يمثل الحائط ،
ذلك الحائط الشرير الذى يفصل بين العاشقين

ومن خلال فتحة الحائط ، لا يستطيع المسكينان

إلا الهمس . ولا يدهش لذلك أحد .

١٣٥ أما هذا الذى يحمل المصباح والكلب وحزمة الأشواك

فهو يمثل ضوء القمر . فإذا كنتم تريدون

أن تعرفوا ، اتفق العاشقان على اللقاء

فى ضوء القمر ، عند قبر نينوس ،

كى يتطارحا الغرام هناك

أما هذا الحيوان الشرس ، واسمه الأسد ،

١٤٠ فقد أفزع المخلصة ثيسبى عندما وصلت أولاً

بالليل ، فقَرَّتْ منه ، وأثناء فرارها

سَقَطَ وشَاحُهَا ، فَلَطَّخَ الأسد الشرير

بالدم من فمه . وسرعان ما أتى بيراموس ،

ذلك الشاب الجميل الرشيق ،

فوجد وشَاحَ حبيبته ثيسبى المخلصة قتيلاً

١٤٥ وعندها أخرج سيفه ، سيفه الدامى الأثيم

وغرَّسَهُ بشَهِامَةٍ فى صدره الدامى الفائر

وكانت ثيسبى تنتظر فى ظل شجرة التوت

فانتزَعَتْ خَنْجَرَهُ وماتت . أما باقى القصة

فسوف يتولى الأسد وضوء القمر والحائط والعاشقان

١٥٠ سرده عليكم فى حديث طويل هنا أمامكم .

(يخرج البرولوج وبيراموس وثيرسبى والأسد وضوء القمر)

ثيرسبى : ترى هل سيتكلم الأسد ؟

ديمتريوس : لا عجباً يا سيدى ! لم لا يتكلم أسدٌ واحد بينما يتكلم

كثير من الحمير ؟

١٥٥ الحائط : ويحدث فى هذه المسرحية أيضاً

أنى ، واسمى سناوت ، أمثل حائطاً

وهو حائط أريدكم أن تتصوروا

أن به فتحة ضيقة أو شقاً

يسمح للعاشقين ، بيراموس وثيرسبى ،

١٦٠ أن يتهامسا كثيراً من خلاله فى سرية كبيرة .

وهذه المونة وهذا الجبس وهذا الحجر يبين لكم

أنى أنا ذلك الحائط ، فهذه هى الحقيقة ،

وهذا هو الشق - إلى اليمين وإلى اليسار -

الذى سيتحدث من خلاله العاشقان الخائفان .

١٦٥ ثيرسبى : هل تتوقع من الجير والليف أفضل من هذا الحديث؟

ديمتريوس : إنه أذكى جدار سمعته يتحدث يا سيدى .

(يدخل بيراموس)

ثيرسبى : إن بيراموس يقترب من الحائط - اسكتوا !

بيراموس

: أَيُّهَا اللَّيْلُ كَتِيبَ الطَّلَعَةِ

أَسْوَدَ اللَّوْنِ بِهِيمَ السُّحْنَةِ

١٧٠

أَيُّهَا اللَّيْلُ الَّذِي يَأْتِي إِذَا غَابَ النَّهَارُ

أَيُّهَا اللَّيْلُ وَيَا لَيْلِي فَوَا أَسْفَاهُ وَآ أَسْفَاهُ

أَيْنَ ثِيَسْبِي ؟

أَتُرَى تَنْسَى وَعُودَ الْحُبِّ . . ذَا أَخْشَاهُ

يَا جِدَارًا بَالِغَ الْحُسْنِ جَمِيلًا يَا جِدَارُ

أَنْتَ سَدٌّ وَأَقْفٌ مَا بَيْنَ مَتْرَلِهَا وَبَيْنِي

يَا جِدَارًا بَالِغَ الْحُسْنِ جَمِيلًا يَا جِدَارُ

أَيْنَ ذَاكَ الشَّقُّ قُلْ لِي

١٧٥

كَيَّ أَشَاهِدَهَا بِعَيْنِي

لَكَ شُكْرِي يَا جِدَارًا ذَا أَدَبٍ

وَكَيْصُنْكَ الرَّبُّ مِنْ أَيْ عَطَبٍ

(الحائط يمد أصابعه)

لَهْفَ نَفْسِي مَا أَرَى ؟

لَا أَرَى ثِيَسْبِي هُنَا !

يَا جِدَارَ الشَّرِّ يَا شَرَّ جِدَارٍ

لَمْ أَجِدْ فِيكَ هَنَائِي وَحُبُّورِي

خَدَعْتَنِي مِنْكَ أَحْجَارُ هَوْتِ

لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْأَحْجَارِ

ثيسبوس : بما أن الجدار لديه إحساس .. لابد أن يرد على شتائمه . ١٨٠

بيراموس : كلا يا سيدى . لا يجب . أن يتكلم الجدار الآن . فإن

كلمة «الأحجار» هى التى تحدد بداية كلام ثيسبى ، ويجب

أن تدخل الآن . ويجب أن ألمحها من خلال الجدار .

وسوف ترون أن هذا سيحدث كما قلت لكم تماما . ها

هى قادمة . ١٨٥

(تدخل ثيسبى)

ثيسبى : جِدَارِي أَنْتَ كَمْ أَسْمِعْتَ أَنَاتِي وَأَهَاتِي

لِحَبِيبِكَ حُسْنِ مَحْبُوبِي

وَكَمْ قَبَّلْتُ بِالشَّفَتَيْنِ مِثْلَ الْكَرْرِ أَحْجَارَكَ

مُرَصَّصَةً بِفَضْلِ الْجِيرِ وَالْأَلْيَافِ فِي دَارِكَ

بيراموس : إِنِّي أَشْهَدُ صَوْتًا ، فَلَا ذَهَبَ لِلشَّقِّ إِذْنُ ١٩٠

حَتَّى أَنْظُرَ وَأَرَى إِنْ كُنْتُ سَأَسْمَعُ وَجْهَ حَبِيبِي

ثيسبى ؟

ثيسبى : هَلْ أَنْتَ حَبِيبِي ؟ أَعْتَقِدُ كَذَلِكَ !

بيراموس : قُولِي مَا شِئْتَ فَلَأُنِي

أَنَا حَضْرَةٌ مَحْبُوبِكَ !

وَأَنَا مِثْلُ لِيْمَانْدَرُ

- إِخْلَاصِي لَا يَفْنَى أَبَدًا !
- ١٩٥ : **ثيسبي** : وَأَنَا مِثْلُ هِيلِينَا ..
حَتَّى تَقْتُلَنِي الْأَقْدَارُ
- بيراموس** : لَمْ يَكْ إِخْلَاصُ شِفَالُوسُ
فِي الْحُبِّ لِمَنْ تُدْعَى بُوكْرُوسُ
أَكْثَرَ مِنْ إِخْلَاصِي يَوْمًا !
- ٢٠٠ : **ثيسبي** : وَكَذَاكَ أَنَا مِثْلُ شِفَالُوسُ
أُخْلِصُ لِلْمَدْعُو بُوكْرُوسُ !
- بيراموس** : أَبْنِي يَا ثِيسْبِي قُبْلَهُ
مِنْ ثُقُبِ جِدَارِي الْأَبْلَهُ !
- ثيسبي** : قُبْلَاتِي ذَهَبَتْ لِلْحَائِطِ لَا لِشِفَاهِكَ !
- بيراموس** : هَلَّا نَتَقَابَلُ فِي مَقْبَرَةِ الْمَدْعُو نِيُوسَ عَلَى الْفَوْرِ ؟
- ثيسبي** : فَوْرًا .. لَنْ يَمْنَعَنِي مِنْ ذَلِكَ الْمَوْتُ !
- (يخرج بيراموس وثيسبي ، كل على حدة)
- ٢٠٥ : **الحائط** : قَدْ فَرَّغَ الْحَائِطُ - ذَاكَ أَنَا - مِنْ دَوْرِهِ
وَعَلَيْهِ إِذْنٌ أَنْ يَرْحَلَ مِنْ فَوْرِهِ
- ثيسبيوس** : وَالْآنَ رَالَ الْجِدَارُ الَّذِي يَفْصِلُ بَيْنَ الْجَارَيْنِ !
- ديمتريوس** : لَا مَنَاصَ مِنْ ذَلِكَ يَا مَوْلَايَ ، فَالْجِدْرَانِ قَادِرَةٌ عَلَى أَنْ

٢١٠

تسمع متى شاءت !

هيبوليتا : هذه أسخف مسرحية سمعتها فى حياتى !

ثيسسيوس : إن أفضل الممثلين يحاكون الواقع ، فهم ظلال له ،
وأسوأهم يمكن أن يتحسنوا بفضل الخيال .

٢١٥

هيبوليتا : تقصد خيالك أنت لا خيالهم !

ثيسسيوس : إن لم نتخيل أنهم أسوأ مما يتصورون ، فربما كانوا مختارين
حقا ! والآن يأتى أثنان من الدواب الشريفة - إنسان
وأسد !

(يدخل الأسد وضوء القمر)

٢٢٠

الأسد : يَا سَيِّدَتِي يَا آنَسَتِي ذَاتَ الْقَلْبِ الْمُرْهَفِ

مَنْ تَخْشَى أَصْفَرَ فَأَرْ وَخْشِي فِي الْغُرْفَةِ يَزُحَفُ

قَدْ تَرْتَجِفِينَ وَتَرْتَعِشِينَ وَتَرْتَعِدُ الْأَوْصَالُ

إِنْ زَمَجَرَ هَذَا الْأَسَدُ الضَّارِي أَوْ صَالَ وَجَالَ

لَكِنْ فَلْتَعْلَمْ كُلُّ مِنْكُنَّ بِأَنِّي نَجَّارُ

وَبِأَنَّ اسْمِي فِي الْحَقِّ سَنَاجُ !

وَأُمِّتُّ أَوْ أَتَقَمَّصُ دَوْرَ هَاصُورٍ ضَارِ

وَكَذَلِكَ فَلَسْتُ بِزَوْجَةِ أَسَدٍ أَوْ لَيْثٍ جَبَّارِ

٢٢٥

لَوْ أَنِّي كُنْتُ أَتَيْتُ هُنَا أَسَدًا يَسْعَى لِقِتَالِ

لَجَنَيْتُ عَلَى نَفْسِي وَلَضَاعَتِ رُوحِي فِي الْحَالِ

- ثيسوس** : حيوان بالغ الرقة حى الضمير !
- ديمتريوس** : أَفْضَلُ مِنْ مَثَلٍ دُورِ حَيَوَانٍ يَا سِيدِي ! ٢٣٠
- ليساندر** : إِنْ هَذَا الْأَسَدُ ثَعْلَبٌ فِي شَجَاعَتِهِ !
- ثيسوس** : وَإِوَرَةٌ فِي حِكْمَتِهِ !
- ديمتريوس** : لَا لَا يَا سِيدِي ! إِذْ لَا تَسْتَطِيعُ شَجَاعَتُهُ أَنْ تَهْزِمَ حِكْمَتَهُ ،
بَيْنَمَا يَلْتَهُمُ الثَّعْلَبُ الْإِوَرَةَ !
- ثيسوس** : لَا شَكَّ أَنَّ حِكْمَتَهُ تَعْجِزُ عَنْ هَزِيمَةِ شَجَاعَتِهِ ، مِثْلَمَا تَعْجِزُ ٢٣٥
الْإِوَرَةُ عَنْ هَزِيمَةِ الثَّعْلَبِ . لَا بَأْسَ ! فَلْتَشْرِكْ لِحِكْمَتِهِ
الْفَصْلُ فِي الْمَوْضُوعِ ، وَلْنَسْتَمِعْ إِلَى الْقَمَرِ !
- ضوء القمر** : هَذَا الْمِصْبَاحُ يُمَثِّلُ قَمَرًا ذَا قَرْنَيْنِ !
- ديمتريوس** : الْآخَرَى أَنْ يَضَعَ الْقَرْنَيْنِ عَلَى رَأْسِهِ ! ٢٤٠
- ثيسوس** : إِنَّهُ لَيْسَ هَلَالًا ، وَقَرْنَاهُ مَخْتَفِيَانِ فِي دَاخِلِهِ .
- ضوء القمر** : هَذَا الْمِصْبَاحُ يُمَثِّلُ قَمَرًا ذَا قَرْنَيْنِ !
- ثيسوس** : هَذَا أَكْبَرُ خَطَأٍ وَقَعَ فِيهِ ، إِذْ يَجِبُ أَنْ يَدْخُلَ وَجْهُ الْإِنْسَانِ ٢٤٥
وَأَنَا أَبْدُو وَجْهَ الْإِنْسَانِ الظَّاهِرِ فِي الْبَدْرِ
- ثيسوس** : هَذَا أَكْبَرُ خَطَأٍ وَقَعَ فِيهِ ، إِذْ يَجِبُ أَنْ يَدْخُلَ وَجْهُ الْإِنْسَانِ
فِي الْمِصْبَاحِ ، وَإِلَّا كَيْفَ يَكُونُ الْوَجْهُ الظَّاهِرُ لَنَا فِي الْبَدْرِ ؟
- ديمتريوس** : لَا يَسْتَطِيعُ بِسَبَبِ الشَّمْعَةِ الْمَوْقُودَةِ فِي دَاخِلِهِ ، فَأَنْتَ تَرَى
أَنَّهَا تَكَادُ تَذْوِي الْآنَ ! ٢٥٠
- هيوليتا** : إِنَّهُ قَمَرٌ عَمَلٌ ! لَيْتَهُ يَتَغَيَّرُ مِثْلَ الْقَمَرِ !

ثيسبيوس : يظهر من ضوء عقله الخافت أنه فى طريق المحاق ،
ولكن الأدب والمنطق يقتضيان الصبر إلى النهاية . ٢٥٥

ليساندر : استمر أيها القمر .

ضوء القمر : كل ما أريد أن أقوله لكم هو أن المصباح هو القمر ،
وأنى الوجه الظاهر فى القمر ، وأن هذه الأشواك أشواكى ،
وهذا الكلب كلبى . ٢٦٠

ديمتريوس : انتظر ! يجب أن يكون هذا كله فى المصباح لأنه يُشَاهَدُ
فى القمر .

ولكن اسكتوا . . فإن ثيسبى قادمة .

(تدخل ثيسبى)

ثيسبى : هذا قبر نينوس القديم . أين حبيبى ؟

الأسد : (يزأر) هو . . ٢٦٥

(يزأر الأسد ، فتلقى ثيسبى بوشاحها وتفرّ خارجة)

ديمتريوس : أحسنت الزئير أيها الأسد

ثيسبيوس : أحسنت الفِرَارَ يا ثيسبى !

هيبوليتا : أحسنت الإضاءة أيها القمر ! حقا إن القمر يسطع بضياء
باهر .

(الأسد يمزق الوشاح ثم يخرج)

ثيسبيوس : أحسنت التمزيق أيها الأسد ! ٢٧٠

ديمتريوس : ثم جاء بيراموس

ليساندر : وهكذا اختفى الأسد !

(يدخل بيراموس)

بيراموس : الشُّكْرُ يَا قَمْرًا جَمِيلًا مِثْلَ شَمْسٍ مُشْرِقَةٍ

شُكْرًا إِلَيْكَ عَلَى التَّلَالُؤِ وَالسُّطُوعِ

٢٧٥

بِأَشِعَّةِ ذَهَبِيَّةٍ بَرَّاقَةٍ حَسَنَاءَ فِي كُلِّ الرَّبُوعِ

فَبِنُورِهَا سَأَرَى مَلَامِيحَ وَجْهِ نَيْسَبِيِّ الْمُخْلِصَةِ

لَكِنْ صَبْرًا ! يَا لِلْغَمِّ !

أَبْصِرْ يَا فَارِسُ يَا مِسْكِينَ

٢٨٠

مَا ذَاكَ الْحُزْنَ الصَّارِخُ وَالْهَمُّ ؟

عَيْنَايَ أَنْظُرْنَ تَأَمَّلْنَ

كَيْفَ تَأْتِي ذَاكَ إِذَنْ ؟

مَحَبُّوبِي الرَّائِعَ يَا قُرَّ الْعَيْنِ !

هَلْ ذَاكَ وَشَا حُكَّ حَقًّا

وَأَمَّا ! هَلْ لَطَّخَهُ الدَّمُّ ؟

٢٨٥

يَا إِلَهَةَ الْغَضَبِ الضَّارِي هُبِّي

يَا أَقْدَارُ تَعَالَى

مَرْقَنَ خِيُوطَ حَيَاتِي

أَحْكُمْنَ وَهَشْمْنَ .. اقْتُلْنَ وَدَمِّرْنَ !

ثيسوس : إن هذا الانفعال ، وموت صديق عزيز ، يمكن أن يكسو
الوجه ملامح الحزن ! ٢٩٠

هيبوليتا : أقسم أنني أرثى للرجل !
بيزاموس : فلأسأل الطبيعة التي أتتنا بالأسود

كيف أتيت بالأسود للوجود ؟

حتى يجيء غادر النحيمة

فيسلب الحياة من حبيتي ؟

وهي التي - لا لا -

بل تلك من كانت

أحلى نساء الأرض !

كان الحنان روحها

غرامها وطبعها

والنور في عيونها

يا أيها الدمع اتقد

يا أيها السيف استعد

فلتخرق صدري هنا

أي في يسار الصدر عند القلب

وهكذا أموت هكذا وهكذا !

٢٩٥

٣٠٠

(يطعن نفسه)

وَالْآنَ قَدْ قَضَيْتُ

الآن قَدْ مَضَيْتُ

الرُّوحُ فِي السَّمَاءِ

قَدْ آنَ لِلُّسَانِ أَلَّا يَنْطَقَا

وَأَنَّ لِلْأَقْمَارِ أَلَّا تُشْرِقَا

٣٠٥

(يخرج ضوء القمر)

وَالْآنَ مِتُّ مَوْتًا وَمَوْتًا .. ثُمَّ مَوْتًا ثُمَّ مَوْتًا !

(يموت)

ديمتريوس : كم ميتة تلك؟ إنه رجلٌ واحدٌ وتكفيه ميتة واحدة !

ليساندر : بل أقل من واحد ، فلقد مات وأصبح لا شيء . ٣١٠

ثيسسيوس : ربما أدركه طبيبٌ جراحٌ فشفاه ، فاتضح أنه حمار !

هيبوليتا : لماذا خرج ضوء القمر قبل أن تعود ثيسبي وتعثُر على حبيبها؟

ثيسسيوس : ستراه في ضوء النجوم . ٣١٥

(تدخل ثيسبي)

ها قد آتت ، وسوف تنهى المسرحية بالبكاء عليه .

هيبوليتا : أعتقد أنها لا يمكن أن تنعى هذا البيراموس في خطاب

طويل ، أرجو أن توجز القول .

ديمتريوس : إنهما متساويان في كفتي الميزان ، وربما رجَّحتُ شعرةً ٣٢٠

واحدة أحدهما على الآخر - سواء إن كان بيراموس يعدُّ

رَجُلًا (أعاذنا الله) أو كانت ثيسبي تُعَدُّ امرأة (وقانا الله) .

ليساندر : انظر . . لقد لَمَحْتَهُ بالفعل بعينيها الجميلتين .

ديمتريوس : ولهذا فهي تتأوه وتشكو - أى - ٣٢٥

ثيسبي : أَغْفَوْتُ يَا حُبِيٍّ وَنِمْتُ ؟

هَلْ مِتُّ يَا قُمْرَيْتِي هَلْ مِتُّ ؟

قُمْ يَا بِيرَامُوسُ قُمْ

انطقُ تَكَلِّمْ أَنْتَ أَبْكُمْ ؟

هَلْ مِتُّ حَقًّا . . مِتُّ ؟ ٣٣٠

لَا بُدَّ مِنْ قَبْرِ يُوَارِي فِتْنَةَ الْعَيْنَيْنِ

وَشُحُوبَ لَوْنِ الْأَقْحُوَانِ

فِي الشَّفَتَيْنِ

بَلْ وَاحْمِرَارِ الْأَنْفِ مِثْلَ الْكَرَزِ

ثُمَّ اصْفِرَارِ الْوَجْتَيْنِ

كَأَنَّهَا الزَّنَابِقُ ٣٣٥

لِيَيْكَ كُلُّ عَاشِقٍ

لَقَدْ ذَهَبْنَ كُلُّهُنَّ . . كُلُّهُنَّ !

قَدْ كَانَتْ الْعَيْنَانِ خَضِرَاوَيْنِ كَالْكُرَاتِ !

أَقْبِلْنِ يَا رَبَّاتِ أَقْدَارِ الْمَحْنِ

ثَلَاثَةٌ لَهُنَّ أَيْدٍ نَاصِعَاتٍ كَاللَّبَنِ ٣٤٠

اغْمِسْنَهَا فِي الدَّمِّ
قَدْ كَانَ عُمَرُ الشَّابِّ مَرْبُوطًا بِخَيْطٍ مِنْ حَرِيرٍ
فَقَصَصْنَهُ مِنَ الزَّمَنِ !
الآنَ كُفَّ يَا لِسَانُ عَنْ كَلَامِكَ
ثُمَّ انْطَلِقْ سَيْفَ الْوَفَاءِ فِي رِمَامِكَ
وَلْتَخْتَرِقْ صَدْرِي هُنَا

٣٤٥

(تطعن نفسها)

يَا أَصْدِقَاءُ إِلَى الْوَدَاعِ
ثِيَابِي مَضَتْ بَلْ وَانْتَهَتْ
وَإِذْنٌ وَدَاعًا فِي وَدَاعٍ فِي وَدَاعٍ !

ثيسيروس : ما زال ضوء القمر والأسد في قيد الحياة . . حتى يقوموا ٣٥٠
بدفن الميتين .

ديمتريوس : وكذلك الحائط أيضا

بوتوم : (ناهضا) لا . . بالتأكيد ! لقد زال الحائط الذي كان

يفصل بين أبيهما . (ينهض فلوت) اتفضلون سماع الخاتمة

من الإيبيلوج أم سماع رقصة ريفية بين اثنين من فرقنا ؟ ٣٥٥

ثيسيروس : انسوا الخاتمة أرجوكم ، إذ لا تحتاج هذه المسرحية إلى

اعتذارات ! بل لا يمكن الاعتذار عنها ، فإذا مات جميع

الممثلين لم يبق من تلومه على تقديمها ! أما إذا كان المؤلف

قد قام بدور بيراموس ثم شتق نفسه بحزام ثيسبى ، ٣٦٠
لأصبحت مأساة جميلة! وهى كذلك حقاً وأداؤها متميز
ورائع! ولكن هيا . . أرونا الرقصة الريفية وانسوا ذلك
الإيلوج تماماً!

(يدخل كوينس وسناج وسناوت وستار فلنج ، ويرقص اثنان منهم
رقصة شعبية . ثم يخرج الصناع جميعاً ، بما فيهم فلوت وبوتوم)

٣٦٥

ثيسبوس

: هَذَا لِسَانُ اللَّيْلِ مِنْ حَدِيدٍ يُعْلِنُ انْتِصَافَهُ
فَلْتُتَّجِهْ يَا مَعْشَرَ الْعُشَّاقِ لِلْفِرَاشِ
الآنَ هَبْ الْجَانُّ مِنْ رُقَادِهِمْ أَوْ كَادُوا!
لَرُبَّمَا مَكُنَّا فِي الْفِرَاشِ بَعْدَ هَذِهِ الضُّحَى
لَأَنَّا أَطَلْنَا اللَّيْلَةَ السَّهْرَ!

٣٧٠

بَلْ إِنْ هَذِي الْمَسْرَحِيَّةُ السَّخِيفَةُ
قَدْ سَارَعَتْ مِنْ وَقَعِ أَقْدَامِ الزَّمَنِ
فَلَمْ نُحِسْ بِانْقِضَاءِ اللَّيْلِ!
إِلَى الْفِرَاشِ كُلُّنَا يَا أَصْدِقَاءَ
وَلَيْسْتُمْ إِلَّا اِخْتِفَالُ أُسْبُوعَيْنِ
فِي الصَّبْحِ كُلِّ لَيْلَةٍ وَالْمَرْحِ
وَاللَّهْوِ كُلِّ لَيْلَةٍ وَالْفَرَحِ!

(يخرجون جميعاً)

(يدخل باك)

باك

: في هَذِي اللَّحْظَةِ يَزَارُ أَسَدٌ جَائِعٌ

أَوْ يَعْوِي الذُّئْبُ إِلَى الْبَدْرِ السَّاطِعِ

٣٧٥

وَيَغْطُ الْفَلَّاحُ الْمُتَعَبُ فِي نَوْمِهِ

إِذْ أَرَهَقَهُ الْعَمَلُ الشَّاقُّ يَوْمَهُ

الآنَ تَوْهَجَ مَا يَخْبُو مِنْ جَمَرَاتٍ مَحْمُومَةٍ

وَالْبُومَةُ تَنْعَقُ نَعَقَاتٍ عَالِيَةً مَشْتُومَةً

يَذْكُرُ مَعَهَا التَّعْسُ الرَّاqِدُ مِنْ مَرَضٍ أَضْنَاهُ

٣٨٠

شَكَلَ الْأَكْفَانِ وَشُومَ الْبُومَةُ !

فِي هَذَا الْوَقْتِ مِنَ اللَّيْلِ الْحَالِكِ

تَفْتَحُ كُلُّ قُبُورِ الْمَوْتَى الْأَبْوَابَ عَلَى مِصْرَاعَيْهَا

كَيْ تَخْرُجَ مِنْهَا الْأَشْبَاحُ طَلِيقَةً

تَتَهَادَى فِي طُرُقَاتِ الْجَبَّانَةِ

أَمَّا نَحْنُ الْجَانُ ،

٣٨٥

فَنَفِرُ مِنَ الشَّمْسِ الْوَضَاءَةِ

مِثْلَ الْحُلْمِ وَخَلْفَ الظُّلْمَةِ

مَعَ فِرْقَةٍ هَيْكَاتٍ

وَلَهَا مِنْ أَشْكَالِ الْوَجْهِ ثَلَاثَةٌ !

إِنَّا نَحْنُ الْجَانُ

نَلْهُو أَوْ نَلْعَبُ فِي كُلِّ مَكَانٍ

٣٩٠

لَنْ يُزْعِجَ قَارٌّ وَاحِدٌ
هَذَا الْبَيْتَ الْمُبْرُوكَ بِأَمْنٍ وَأَمَانٍ
وَلَقَدْ أُرْسِلْتُ بِهِذِي الْمِكْنَسَةِ الْآنَ
كَيْ أَكْنَسَ أَيْ تُرَابَ
يَبْقَى خَلْفَ الْبَابِ

اوبرون : فِي أَرْجَاءِ الْمَنْزِلِ بَثُوا الْأَصْوَاءَ اللَّالَاءَ

٣٩٥

بِجَوَارِ الْجَمْرِ الْخَامِدِ وَالْجَمْرِ الْغَافِي
هَيَّا يَا أَرْوَاحَ الْجِنِّ وَيَا جِنِّيَّاتِهِ
نَتَوَاتَّبُ كَالطَّيْرِ مِنَ الشُّوكِ الْخَافِي
رَدِّدْنَ أَغَانِي الزَّفَّةِ !

وَارْقُصْنَ مَعِيَ رَقْصَ الْخِفَّةِ !

تيتانيا : جَرِّبْ قَبْلَ الرَّقْصِ

إِلْقَاءَ الْأَغْنِيَةِ الْمَحْفُوظَةِ

٤٠٠

لَوْ أَنَّ بِالْأَنْغَامِ كَلَامَ النَّصِّ !

وَلَتَسَابَكَ أَيْدِينَا

بِرِشَاقَةِ أَهْلِ الْجِنِّ

وَنُغْنِي وَنُغْنِي فَنُبَارِكُ هَذَا الْقَصْرَ !

(اوبرون يقود رقصة الجن وغناءهم)

اوبرون : هَيَّا الْآنَ وَحَتَّى الْفَجْرِ

هَيِّمُوا فِي أَنْحَاءِ الْقَصْرِ
هَيَّا هَيَّا

٤٠٥

لِفِرَاشِ عَرُوسَتِنَا الْمُثَلَّى
لِنُبَارِكَهُ وَنُبَارِكَهَا
وَلِيُخْرِجَ مِنْهُ الْأَبْنَاءُ
لِلْأَبَدِ جَمِيعًا سَعْدَاءُ
وَلِيُخْلِصَ كُلُّ الْعُشَّاقِ

٤١٠

فِي الْحُبِّ وَتَبَقَى الْأَشْوَاقُ
وَلِتَبْعُدْ أَخْطَاءُ يَدِ الْخَلِيقَةِ
عَنْ ذُرِّيَّتِهِمْ جَمْعَاءُ !
وَلِتَبْعُدْ عَنْ أَجْسَامِهِمْ
تِلْكَ الْبَثَرَاتِ الشَّوْهَاءُ
أَوْ أَىُّ نُدُوبٍ أَوْ شَامَاتٍ
مِمَّا يُكْرَهُ فِي الْأَبْنَاءِ
يَا أَيُّهَا الْجِنِّيَّاتُ

٤١٥

أَحْمِلْنَ نَدَى الْحَقْلِ الْقُدْسِي
بَارِكْنَ بِهِ كُلَّ الْحُجُرَاتِ

٤٢٠

فِي الْقَصْرِ وَفِي كُلِّ الْأَرْجَاءِ
وَلِيَهْنَأُ صَاحِبُ هَذَا الْقَصْرِ

بِالسَّلَامِ عَلَى مَرِّ الدَّهْرِ
هَيَّا بِنَا هَيَّا بِنَا !
وَلتَفَرِّقْ يَا جَمَعَنَا !
عِنْدَ الْفَجْرِ فَقَابِلُنَا !

(يخرج الجميع ما عدا باك)

باك : (للجمهور) إِنَّ كُنَّا نَحْنُ ظِلَالُ الْكَوْنِ أَسَانَا أَوْ أَخْطَانَا ٤٢٥

فَسَيَكْفِي أَنْ يَتَخَيَّلَ كُلُّ مِنْكُمْ
أَنَّ النَّوْمَ طَوَاهُ هُنَا

وَرَأَى مَا شَاهَدَ فِي الْأَحْلَامِ
يَكْفِي ذَاكَ لِإِصْلَاحِ الْأَحْوَالِ
فَالْمَوْضُوعُ ضَعِيفٌ فَارِغٌ

٤٣٠ لَمْ يُثْمَرْ إِلَّا حُلْمًا !
يَا سَادَتَنَا الْكُرَمَاءُ

أَرْجُوا أَلَّا تَنْحُوا بِاللَّائِمَةِ عَلَيْنَا
وَلَسَوْفَ يُؤَدِّي الصَّفْحُ إِلَى إِحْكَامِ الصَّنْعِ !
وَتَقُوا ، ثِقَتِي فِي اسْمِي ،

٤٣٥ أَنَا إِنْ كُنَّا نَلْنَا بَعْضَ نَجَاحٍ بِمَصَادِفَةٍ مَحْضَةٍ
وَنَجُونَا مِنْ سُخْرِيَةِ الْجُمْهُورِ بِنَا
فَلَسَوْفَ نَكَاغِحُ حَتَّى نَتَحَسَّنَ

فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ !
لَنْ يَكْذِبَ أَبَدًا بَاكَ !
وَالآنَ مَسَاءُ الْخَيْرِ لِكُلِّ مِنْكُمْ !
إِنْ كُنَّا أَحِبَّاءًا فَأَرِيدُ التَّصْفِيقَ الْعَارِمُ
وَسَيَدْفَعُ رَوِيْنُ التَّعْوِيْضَ اللَّارِمُ

٤٤٠

(يخرج)

ستار الختام

للمترجم

١ - مؤلفات بالعربية :

١ - فى النقد واللغة :

- * النقد التحليلى (فى النقد الأدبى) الطبعة الأولى ١٩٦٣ - مكتبة الانجلو المصرية - الطبعة الثانية ١٩٩٢ - الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- * فن الكوميديا (فى النقد الأدبى) الطبعة الأولى ١٩٨٠ الانجلو المصرية (نقد).
- * الأدب وفنونه (فى النقد الأدبى) الطبعة الأولى ١٩٨٤ - الثقافة الجماهيرية - الطبعة الثانية ١٩٩٢ - الهيئة المصرية العامة للكتاب .
- * المسرح والشعر (فى النقد الأدبى) الطبعة الأولى ١٩٨٦ دار غريب (نقد) .
- * فن الترجمة (دراسة لغوية) الطبعة الأولى ١٩٩٢ لولنجمان ، ط ٢ (١٩٩٤) ط ٣ (١٩٩٦) ط ٤ (١٩٩٧) ط ٨ (٢٠٠٤) .
- * فى الأدب والحياة (فى النقد الأدبى) الطبعة الأولى ١٩٩٣ - الهيئة المصرية العامة للكتاب .
- * التيارات المعاصرة فى الثقافة الغربية ١٩٩٤ - مكتبة الأسرة - الهيئة المصرية العامة للكتاب .
- * قضايا الأدب الحديث (فى النقد الأدبى) الطبعة الأولى ١٩٩٥ - الهيئة المصرية العامة للكتاب .
- * المصطلحات الأدبية الحديثة (فى النقد الأدبى) الطبعة الأولى ١٩٩٦ - (لولنجمان) الطبعة الثانية (١٩٩٧) لولنجمان . (ط ٣ - ٢٠٠٢) (ط ٣ - ٢٠٠٤) .
- * الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق (فى اللغة والأدب) الطبعة الأولى ١٩٩٧ (لولنجمان) (ط ٢ - ٢٠٠٢)

- * مرشد المترجم (مدخل إلى التحولات الدلالية والفروق اللغوية) (لونجمان) ٢٠٠٠ .
- * نظرية الترجمة (مقدمة لمبحث دراسات الترجمة) (لونجمان) ٢٠٠٣ .
- الحديثة

ب - أعمال إبداعية :

- * ميت حلاوة (مسرحة) قدمت على المسرح ١٩٨٢ ونشرت عام ١٩٧٩ - الهيئة المصرية العامة للكتاب - الطبعة الثانية - هيئة الكتاب - ١٩٩٤ .
- * السجين والسجان (أربع مسرحيات من فصل واحد) - الطبعة الأولى - ١٩٨٠ - هيئة الكتاب الطبعة الثانية ١٩٩٤ - هيئة الكتاب .
- * البر الغربي (مسرحة) قدمت على المسرح ١٩٦٣ ونشرت ١٩٨٥ - هيئة الكتاب .
- * المجاذيب مسرحية قدمت على المسرح ١٩٨٣ ونشرت ١٩٨٥ ، هيئة الكتاب .
- * الغربان (مسرحة شعرية) قدمت على المسرح ١٩٨٨ ونشرت ١٩٨٧ هيئة الكتاب .
- * جاسوس فى قصر السلطان (مسرحة شعرية) قدمت على المسرح فى عام ١٩٩٢ ونشرت ١٩٩١ هيئة الكتاب .
- * رحلة التنوير (مسرحة وثائقية مع سمير سرحان والمادة العلمية لسامح كريم) قدمت على المسرح عام ١٩٩١ ونشرت ١٩٩٢ هيئة الكتاب .
- * ليلة الذهب أربع مسرحيات من فصل واحد ١٩٩٣ - هيئة الكتاب .
- * حلاوة يونس أربع مسرحيات من فصل واحد ١٩٩٣ - هيئة الكتاب .
- * السادة الرعاع (مسرحة) ١٩٩٣ هيئة الكتاب .
- * الدرويش والغازية (مسرحة) ١٩٩٤ هيئة الكتاب .
- * أصداء الصمت ديوان شعر ١٩٩٧ هيئة الكتاب .
- * واحات العمر سيرة أدبية ١٩٩٨ هيئة الكتاب .
- * واحات الغربية سيرة أدبية ١٩٩٩ هيئة الكتاب .
- * واحات مصرية سيرة أدبية ٢٠٠٠ هيئة الكتاب .
- * حورية أطلس ديوان شعر ٢٠٠١ هيئة الكتاب .

- * حكايات من الواحات * سيرة أدبية ٢٠٠٢ هيئة الكتاب .
- * الجزيرة الخضراء * رواية ٢٠٠٣ هيئة الكتاب .
- * طوق نجاة * ديوان شعر ٢٠٠٤ هيئة الكتاب .
- * حكاية معزة * قصة شعرية ٢٠٠٤ هيئة الكتاب .
- * روجة أيوب * قصة شعرية ٢٠٠٤ هيئة الكتاب .

ج - مترجمات إلى العربية :

- * الرجل الأبيض فى مفترق الطرق * القاهرة - جمعية الوعى القومى - ١٩٦١ (نقد) .
- * حول مائدة المعرفة * القاهرة - مؤسسة فرانكلين - ١٩٦٢ (نقد) .
- * درايدن والشعر المسرحى * (مع مجدى وهبة) الطبعة الأولى دار المعرفة - ١٩٦٣ ، الطبعة الثانية الانجلو ١٩٨٢ ، الطبعة الثالثة - الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٤ .
- * ثلاثة نصوص من المسرح الإنجليزى * الطبعة الأولى الانجلو ١٩٨٠ ، الطبعة الثانية - هيئة الكتاب ١٩٩٤ .
- * الفردوس المفقود (ملتون) * الجزء الأول ١٩٨١ - هيئة الكتاب (نقد) .
- * الفردوس المفقود * الجزء الثانى ١٩٨٦ - هيئة الكتاب .
- * روميو وجوليت (شيكسبير) * (إعداد مسرحى غنائى) دار غريب ١٩٨٦ (نقد)
- * تاجر البندقية (شيكسبير) * الطبعة الأولى ١٩٨٨ ، الطبعة الثانية ٢٠٠٢ ، الطبعة الثالثة ٢٠٠٨ هيئة الكتاب .
- * عيد ميلاد جديد * ١٩٨٩ - مركز الأهرام للترجمة والنشر .
- (أليكس هيلى)
- * يوليوس قيصر (شيكسبير) * ١٩٩١ - هيئة الكتاب .
- * حلم ليلة صيف (شيكسبير) * (الترجمة الشعرية الكاملة) الطبعة الأولى ١٩٩٢ الطبعة الثانية ٢٠٠٨ هيئة الكتاب .
- * روميو وجوليت (شيكسبير) * (الترجمة الشعرية الكاملة) هيئة الكتاب ١٩٩٦ .
- * الملك لير (شيكسبير) * (الترجمة الشعرية الكاملة الأولى) هيئة الكتاب ١٩٩٧

- هنرى الثامن (شيكسبير) * هيئة الكتاب ١٩٩٨ .
- سيرة النبى محمد ﷺ * (كارين آرمسترونج - سطور - ١٩٩٨ (مع د. فاطمة نصر).
- مأساة الملك ريتشارد * هيئة الكتاب - ١٩٩٨ .
- الثانى (شيكسبير)
- معارك فى سبيل الإله * (كارين آرمسترونج - سطور - ٢٠٠٠ (مع د. فاطمة نصر).
- أين الخطأ ؟ * برنارد لويس، دار سطور ٢٠٠١ .
- مختارات من الشعر * مع مقدمة - الطبعة الأولى ٢٠٠٢ الطبعة الثانية ٢٠٠٨ م
- الرومانسى للشاعر وردزورث
- دون جوان * ملحمة شعرية للشاعر لورد بايرون ٢٠٠٣ هيئة الكتاب.
- العاصفة * مسرحية شيكسبير ٢٠٠٤ هيئة الكتاب (مكتبة الأسرة) .
- هاملت * شيكسبير ، هيئة الكتاب ٢٠٠٤ .
- عطيل * شيكسبير ، هيئة الكتاب ٢٠٠٥ .
- تغطية الإسلام * إدوارد سعيد ، دار رؤية ٢٠٠٥ .
- مكبث * شيكسبير ، هيئة الكتاب ٢٠٠٥ .
- المثقف والسلطة * إدوارد سعيد ، دار رؤية ٢٠٠٦ .
- الاستشراق * إدوارد سعيد ، دار رؤية ٢٠٠٦ .
- مملكة كنسوكى * مايكل موريجو، دار البلسم ٢٠٠٦
- العين بالعين * إيان وليم ميلر، دار سطور ٢٠٠٦
- عشر مسرحيات * هارولد پتر، هيئة الكتاب، ٢٠٠٧
- الليلة الثانية عشرة * شيكسبير، هيئة الكتاب، ٢٠٠٧
- انطونيو وكليوباترا * شيكسبير، هيئة الكتاب، ٢٠٠٧
- زوجتان مرحتان * شيكسبير، هيئة الكتاب، ٢٠٠٨
- من وندسور

مؤلفات بالإنجليزية :

Dialectic of Memory : A Study of Wordsworth's Little Prelude, Cairo 1981, State Publishing House (GEBO) .

Lyrical Ballads 1798 : ed with an introduction, Cairo, GEBO, 1985.

Varieties of Irony : an Essay on Modern English Poetry, Cairo, GEBO, 1985, 2nd ed. 1994 .

Naguib Mahfouz Nobel 1988 (ed.) : a Collection of critical essays (Cairo, GEBO, 1989).

Prefaces to Arabic Literature : (the post - Mahfouz era) with a miniature anthology of modern Arabic Poetry since the 1970s by M.S. Farid, Cairo GEBO, 1994 .

The Comparative Tone : Essays in Comparative Literature, with a Bibliography of Arabic Literature in Translation by M.S. Farid. GEBO, 1995.

Comparative Moments, : Essays in Comparative Literature and an Anthology of Post-modernist Arabic poetry in Egypt, with appendices by M. S. Farid, GEBO, 1996 .

On Translating Arabic : A Cultural Approach, Gebo, 2000.

The Comparative Impulse, with M. S.El-Komi & M.S. Farid, GEBO, 2001.

مترجمات إلى الإنجليزية :

Marxism and Islam : (by Mostafa Mahmoud), Cairo, Dar Al-Maaref. 1977 (reprinted several times. the last in 1984).

Night Traveller : (by Salah Abdul-Saboer) with an introduction By S. Sarhan. Cairo, GEBO, 1979, 2nd ed. Cairo, 1994.

The Quran : an attempt at a modern reading, : (by Mostafa Mahmoud) Cairo, 1985.

The Music of Ancient Egypt : (by M. Al-Hifni) Cairo. 1985 Belgrade. MPH, 1985. 2nd ed. Cairo (in the Press) .

The Trial of an Unkown Man : (by Izz El-Din Ismail) Cairo, GEBO 1985.

Modern Arabic Poetry in Egypt : an anthology with an introduction, Cairo, GEBO, 1986 .

The Fall of Cordova : (by Farooq Guwaidah) Cairo, GEBO, 1989.

The Language of Lovers' Blood, (by Farooq Shooshah) Cairo GEBO, 1991.

Time to Catch Time : (by Farooq Shooshah) Cairo, GEBO, 1996 .

A Thousand Faces has the Moon : (by Farooq Guwaidah) Cairo, GEBO, 1997 .

Shrouded by the Branches of Night : (by M. Al-Faytouri) Cairo, GEBO, 1997 .

Leila and the Madman (Laila wal-Majnoun) : (by Salah Abdul-Saboor). Cairo, 1998.

An Ebony Face (by Farooq Shooshah) : Cairo, GEBO, 2000.

Time in the Wilderness : (Habiba Mahammadi) Cairo, GEBO, 2001.

On the Name of Egypt (Salah Jaheen) Cairo, GEBO, 2002 .

Short Stories (Mona Ragab) with A. Gafary, Cairo, GEBO, 2002.

Modernist and Postmodernist Arabic Poetry in Egypt, Cairo, GEBO, 2002.

Beauty Bathing in the River, by Farooq Shooshah, Cairo, GEBO, 2003.

Songs of Guilt and Innocence, by Muhammad Adam, Cairo, GEBO, 2004 .

Angry Voices, an anthology of the off-beat poetry of the 1990s in Egypt, : Arkansas Univ. Press, USA, 2003.

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

ص.ب : ٢٢٥ الرقم البريدي : ١١٧٩٤ رمسيس

WWW. egyptianbook. org. eg

E - mail : info @egyptianbook.org. eg

حلم ليلة صيف من كوميديات شكسبير الشهيرة
التي تمزج بين الخيال والواقع، والشعر والنثر،
والهزل والجد. وهي مترجمة هنا ترجمة تجمع لأول
مرة بين النظم والشعر بأسلوب سهل شائق يجمع بين
ليونة العربية وجزالة الفصحى العريقة.

أما المترجم وكاتب المقدمة فهو الدكتور محمد
عناني أستاذ الأدب الإنجليزي بجامعة القاهرة
والناقد والكاتب المسرحي المعروف.
وهذه هي الطبعة الثانية المنقحة.

Bibliotheca Alexandrina



0679712

الهيئة المصرية العامة

٥,٥٠ ج٢

ISBN# 9789774204165



6 221149 008922